조선어배우기

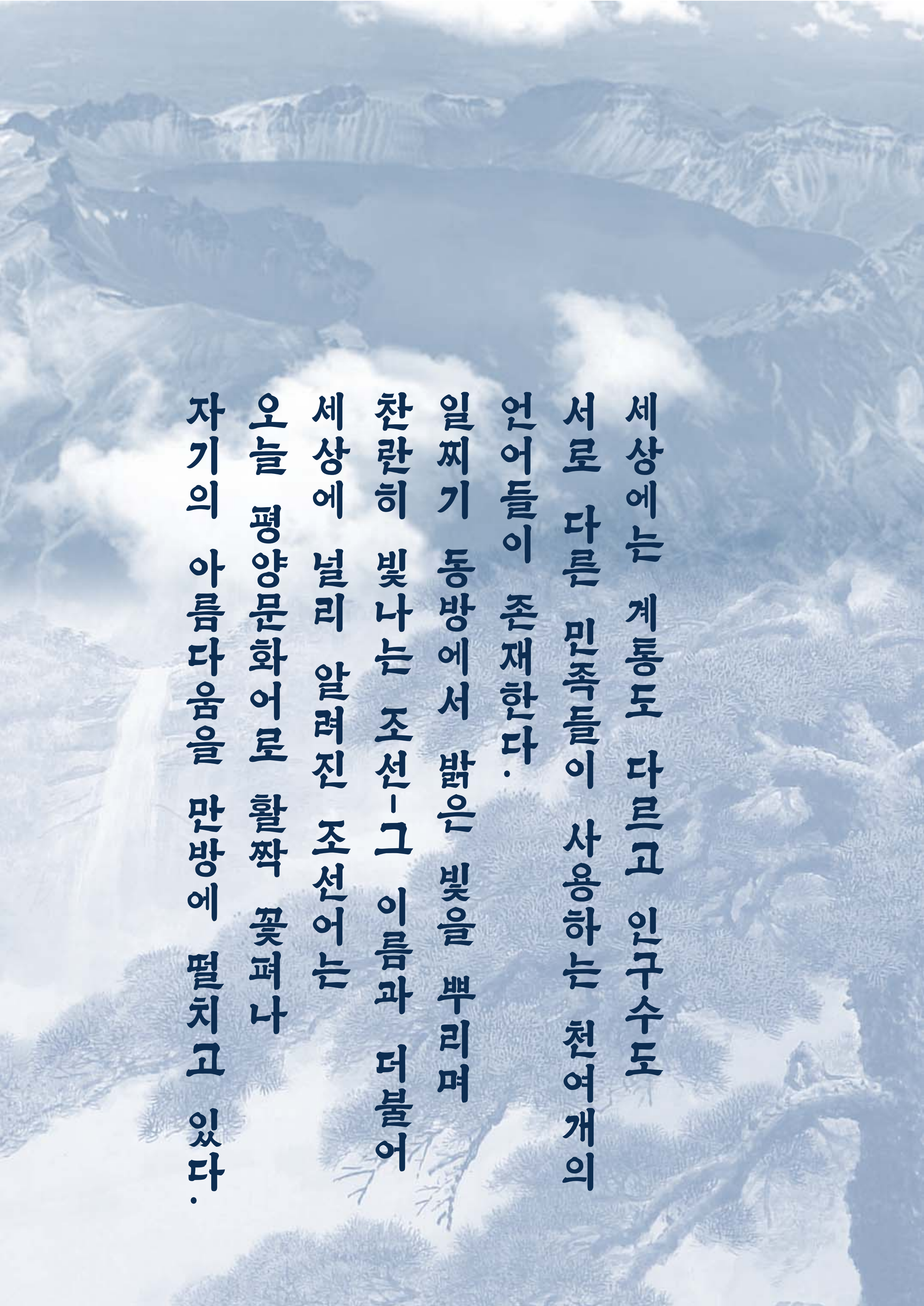
КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

2



· 조선글의 자음과 모음
· 조선글의 발음법
· 조선글의 쓰기
· 조선글의 붙여쓰기
· 조선글의 띄여쓰기

외국문도서출판사
주체110(2021)



세상에는 계통도 다르고 인구수도
서로 다른 민족들이 사용하는 천여개의
언어들이 존재한다.
일찌기 동방에서 밝은 빛을 뿌리며
찬란히 빛나는 조선-그 이름과 더불어
세상에 널리 알려진 조선어는
오늘 평양문화어로 활짝 꽃펴나
자기의 아름다움을 만방에 떨치고 있다.

조선어배우기

КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

2

외국문도서출판사
주체109(2020)

머 리 말

위대한 수령 **김일성**동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《사실 우리 조선말은 아주 좋은 말입니다. 우리 말은 류창하며 높고낮음과 길고짧음이 있고 억양도 좋으며 듣기에도 매우 아름답습니다.》(《**김일성**전집》 제32권 354페지)

조선민족의 귀중한 재보인 조선어는 오늘 더욱 아름답게 꽃펴나고있다.

평양문화어는 조선인민이 공동의 노력으로 창조하고 가꾸어온 조선어의 우수한 언어요소를 집대성하고있다. 평양문화어는 조선인민의 민족적기호에 꼭 맞는 언어이며 민족적특성을 가장 정확히 표현하는 참다운 언어이다.

로씨야를 비롯한 독립국가협동체나라들에서 살고있는 조선동포들을 위한 교과서 《조선어배우기 1》의 련속편으로 《조선어배우기 2》를 내놓는다.

이 교과서에서는 《조선어배우기 1》에서 1 500여개의 어휘와 60여개의 문법적수단(토와 보조적단어)을 습득하였다고 보면서 2 000여개의 어휘와 240여개의 문법적수단을 취급하였으며 본문은 일상생활의 다양한 내용들로 구성하였다.

이 교과서의 어휘, 토, 문형들은 《조선어소유급수기준》(국규 16068:2018) 4급에 기초하여 집필되였다.

교과서에서는 우선 매 과에서 학습할 중점문제를 제시하고 해당 분야에서 많이 쓰이는 단어의 발음, 어휘, 문법, 문형을 주었다. 어휘와 문법은 사용빈도가 제일 높은것을 먼저 취급하는 원칙에서 주었다.

또한 회화본문과 읽기본문을 주고 여러가지 련습문제를 제시하여 학습한 내용을 공고히 하도록 하였다. 매 과들에서 사진과 그림, 성구와 속담, 수수께끼, 유모아 등을 적당히 배합하여주었다.

조선어학습자들이 22개 과의 내용을 습득하면 이러저러한 정황속에서 간단한 회화를 자연스럽게 진행하며 여러 참관지들을 돌아보면서 강사의 설명을 리해하고 감상을 발표할수 있는 능력을 갖출수 있다. 그리고 사전의 도움을 받으면서 조선어로 발행된 대중출판물의 글도 읽고 리해할수 있게 될것이다.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Великий вождь товарищ **Ким Ир Сен** указывал:

«Наш корейский язык поистине замечательный. Он плавен, свободен по тону и ритму, прекрасен по интонации и очень приятен на слух».

Сегодня корейский язык, который представляет собой ценное богатство корейской нации, все более обогащается.

Пхеньянский литературный язык обобщает все лучшие компоненты корейского языка, создавшегося и развивавшегося общими усилиями корейского народа. Замечательный пхеньянский литературный язык идеально соответствует национальным вкусам корейского народа и правильно выражает его национальные свойства.

Учебник «Корейский язык 2» как продолжение учебника «Корейский язык 1» тоже предназначен для корейцев, которые проживают в странах СНГ, в том числе в России.

Учитывая, что с помощью учебника «Корейский язык 1» читатель уже освоил 1 500 слов и более 60 грамматических средств (тхо и служебные слова), книга содержит в себе 2 000 слов и 240 грамматических средств, также тексты на различные темы бытовой жизни.

Слова, аффиксы(тхо) и типы предложения в учебнике даны на основе 4-го сертификационного уровня «Уровень владения корейским языком»(гост. 16068 : 2018).

На каждом занятии предъявляются главная тема, также произношение употребительных слов, новые слова, грамматические правила и типы предложений. Лексика и грамматические правила распределяются с учетом их частотности.

Далее с целью закрепления освоенных знаний даются тексты для говорения и чтения, а потом разные упражнения. Все занятия обеспечены соответствующими фотографиями и рисунками, поговорками и пословицами, загадками и юморами.

Освоив содержания 22 занятий, читатель может говорить по-корейски в непринужденной ситуации, понимать экскурсовода и выражать свои впечатления в корейских достопримечательностях. Также книга будет помогать читателям читать и понимать массовую печать на корейском языке с помощью словаря.

차 례
(СОДЕРЖАНИЕ)

제1과 동무를 만나서
(Встреча с другом)



발 음
(произношение)

얼마만입니까, 만났구만요, 기쁘겠습니다, 국제렬차, 배웠습니까, 괜찮습니다, 앉으시겠어요, 생활합니까

문 법
(грамматика)

- -ㄴ/는다니까(이음토 – соединительный аффикс)
- -아요/어요/여요(맺음토 – заключительный аффикс)
- -에게서(위격토 – аффикс местного падежа)
- 나도 3월에 평양에 오게 되여있었습니다.
- 손님이 많아서 국제렬차로 평양에 왔습니다.
- 부모님들보다도 할머니가 더 기뻐하시였습니다.
- 배우기 힘들지 않아요?





단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

얼마만입니까	[얼마마닙니까]
만났구만요	[만낟꾸만요]
못했어요	[몯태써요]
국제렬차	[국쩨렬차]
무역회사	[무여쾨사]
앓아서	[아라서]
괜찮습니다	[괜찬씀니다]

조선어의 된소리 (Геминаты)

Геминаты в корейском языке – такие согласные звуки, как 《ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ》 в словах 《깎다, 땅, 빵, 쌀, 짜르다》.



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

갑자기 вдруг

같다 одинаковый

건강하다(정정하다) здоровый

교원 учитель

기숙사 общежитие

기쁘다 радостный

나누다 делить

낮 день

놀다 играть

눈 снег

내(나) я

렬차 поезд

마을 посёлок

말하다 говорить

무역회사 торговая компания

바래우다 провожать

밤낮 день и ночь

밖 двор, улица

부모님 родители

비다 пустой

사이 промежуток

살다 жить

소식 весть

소학교 начальная школа

손님 гость

손자 внук

생기다 случиться

따로 отдельно

따르다 следовать

아침식사 завтрак

이야기하다 рассказать

외과의사 хирург

원래 изначально

❖ 다음의 단어와 다른 단어들을 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

건　　강 (здоровье)

건강＋운동＝건강운동

건강＋________＝________

건강＋________＝________

할아버지＋건강＝할아버지건강

________＋건강＝________

________＋건강＝________



소　　식　(весть)



소식＋내용＝소식내용

소식＋________＝________

소식＋________＝________

집＋소식＝집소식

________＋소식＝________

________＋소식＝________

❖ 단어들을 결합해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 동무, 위하다 ☞ 동무를 위하다

ㄱ) 선생님, 존경하다 ______________________________

ㄴ) 어머니, 사랑하다 ______________________________

본보기: 친구, 가다 ☞ 간 친구, 가는 친구, 갈 친구

ㄱ) 사람, 뛰다 ______________________________

ㄴ) 주소, 모르다 ______________________________

본보기: 사람, 책, 주다 ☞ 사람에게 책을 주다

ㄱ) 기숙사, 소식, 듣다 ______________________________

ㄴ) 병원, 외과의사, 일하다 ______________________________

❖ 제시된 단어로 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием данных слов.)

본보기: 정정하다

☞ 우리 할아버지는 70살이 넘었지만 정정하십니다.

ㄱ) 자체로 ______________________________

ㄴ) 밤낮없이 ______________________________

ㄷ) 바래우다 ______________________________

ㄹ) 생기다 ______________________________

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-ㄴ/는다니까》

철남동무를 만난다니까 기쁩니다.

내가 조선어책을 읽는다니까 어머니가 기뻐하십니다.

Соединительный тхо(аффикс) 《-ㄴ/는다니까》 является сокращённой формой 《-ㄴ/는다고 하니까》. Эта форма выражает причину и усиление при передаче чужой речи.

❖ 다음의 단어들을 《-ㄴ/는다니까》의 형태로 만들어봅시다.
(Видоизмените данные слова в форме 《-ㄴ/는다니까》.)

만나다, 일하다, 놀다, 바래우다, 도착하다,
앉다, 생기다, 타다, 주다

토 《-아요/어요/여요》

철남이는 지금 향미와 영남이를 만나요.

그들은 서로 인사를 나누어요.

해님은 우리를 밝게 비쳐요.

Заключительный аффикс 《-아요/어요/여요》 ставится в конце предложения и выражает сообщение и уважение к собеседнику.



[속담] (Пословица)

동무 따라 강남 간다

① Заниматься не совсем нужным делом по просьбе друга.

② О хорошем взаимоотношении с другом.

○ 영남이는 오늘 철이를 따라 수영관에 갔습니다. 동무 따라 강남 간다고 영남이는 수영을 좋아하지 않지만 철이가 수영관에 간다니까 함께 갔습니다.

＝ 벗 따라 강남 간다

❖ 《-아요/어요/여요》의 형태로 만들어봅시다. (Видоизмените в форме 《-아요/어요/여요》.)

본보기: 보다		봐요
ㄱ) 오다		
ㄴ) 하다		
ㄷ) 사다	☞	
ㄹ) 듣다		
ㅁ) 되다		

토 《-에게서》

철남이는 방금 향미<u>에게서</u> 사전을 받았습니다.

철혁이<u>에게서</u> 소식이 오군 합니다.

Аффикс местного падежа 《-에게서》 обозначает объект, служащий исходным пунктом действия.

❖ 《-에게서》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложение с использованием 《-에게서》.)

본보기: 아버지, 가지다

☞ 아버지에게서 가졌습니다.

ㄱ) 어머니, 듣다 ______________________

ㄴ) 선생님, 받다 ______________________

ㄷ) 동생, 오다 ______________________

언어문화배경
(Культура речи)

Обращение к другому человеку

В корейском языке при обращении к другому человеку часто употребляются 《동무》 и 《동지》.

Например, можно обратиться как 《동무(동지), 말 좀 물어봅시다.》.

При обращении к старшему человеку также можно употребить 《아저씨》, 《아주머니》.

Например, можно обратиться как 《아저씨(아주머니), 말 좀 물어봅시다.》.

При обращении к старому человеку обычно употребляются 《할아버지》, 《할머니》.

Например, можно обратиться как 《할아버지(할머니), 말 좀 물어봅시다.》.

При обращении к незнакомому человеку, как правило, не просят назвать своё имя.

Например, не принято обратиться как 《당신의 이름을 어떻게 부릅니까?》.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 나도 3월에 평양에 오게 되여있었습니다.
- 손님이 많아서 국제렬차로 평양에 왔습니다.
- 부모님들보다도 할머니가 더 기뻐하시였습니다.
- 배우기 힘들지 않아요?

❖ 우의 문형처럼 다음의 단어로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения на основе данных слов, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 도착하다

☞ 나는 3월에 평양에 도착하게 되여있었습니다.

ㄱ) 비행기 ____________________

ㄴ) 할아버지 ____________________

ㄷ) 쉽다 ____________________



[유모아] (Юмор)

작은어머니

어머니: 《애야, 인사해라. 큰어머니가 오셨다.》

아 이: 《작은어머니, 안녕하십니까?》

어머니: 《너 정신있니? 방금 큰어머니라고 대줬는데.》

아 이: 《아니, 엄마보다 키가 작은데두 큰어머니나?》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

이완: 따냐동무, 이게 얼마만입니까?

따냐: 이완동무, 평양에서 이렇게 다시 만났구만요. 동무는 언제 평양에 왔어요?

이완: 지난 3월말에 왔습니다.

따냐: 올 때 비행기로 왔어요?

이완: 아닙니다. 손님이 많아서 국제렬차로 왔습니다. 부모님들은 다 건강하십니까?

따냐: 건강하십니다.

이완: 어머니는 지금도 소학교교원을 하십니까?

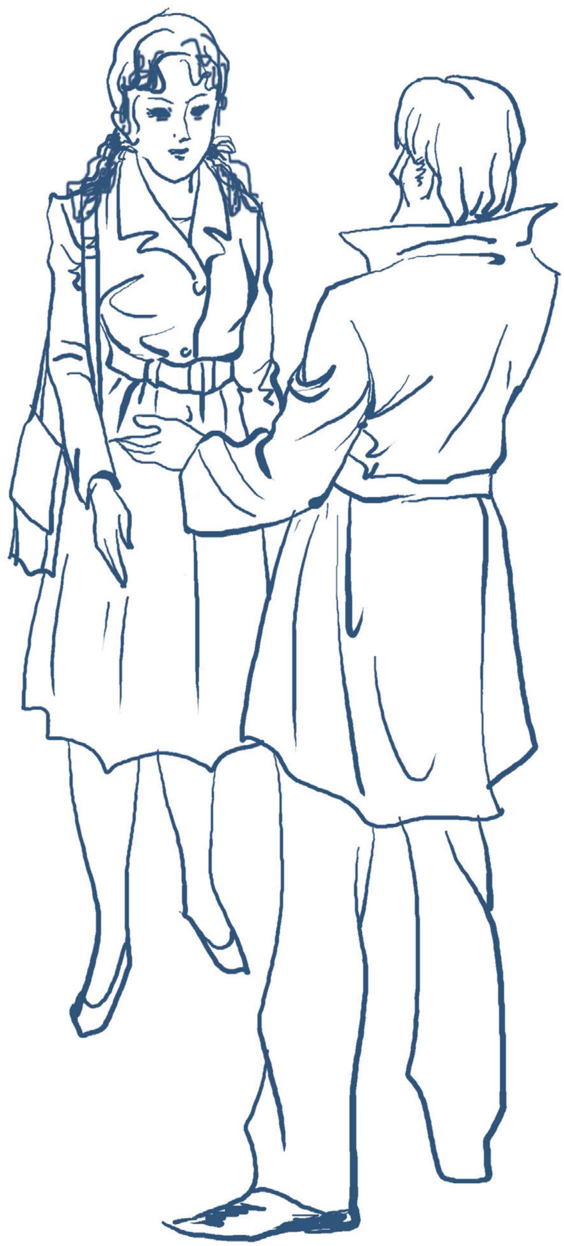
따냐: 예. 어머니는 여전히 소학교교원을 하시고 아버지는 무역회사에서 일하십니다.

이완: 할머니는 지금도 정정하십니까?

따냐: 지난 2월부터 갑자기 앓아서 내가 간호했습니다. 그래서 나도 3월말에 평양에 오게 되여있었는데 오지 못했어요.

이완: 그래요? 그런데 따냐동문 조선말을 어디에서 배웠습니까?

따냐: 자체로 공부하기도 하고 동무들에게서도 배웠어요. 우리 마을에는 조선족동무들이 많이 살고있었습니다. 그런데 이완동무는 평양에



와서 조선말을 배웠습니까?

이완: 예. 4월초부터 평양에 와서 배웠습니다. 밤낮이 따로없이 열심히 공부했습니다.

따냐: 나도 동무처럼 조선어공부를 열심히 하겠습니다. 이완동무가 많이 배워주십시오.

이완: 예. 서로 도우면서 공부를 잘해봅시다.

익히기 (Закрепление)

1) 발음 (Произношение)

ㄱ) 얼마만입니까 [얼마마님니까]

ㄴ) 왔습니까 [왇씀니까]

ㄷ) 소학교 [소학꾜]

ㄹ) 할아버지 [하라버지]

ㅁ) 아닙니까 [아님니까]

2) 알맞는 단어를 문장에 넣고 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы с вставлением подходящего слова в пропуск)

처음, 제일, 모두, 따로

본보기: 동무는 지금 조선어를 밤낮이 (따로)없이 공부합니까?

ㄱ) 동무는 조선말을 평양에서 ( ) 배웠습니까?

ㄴ) 누가 조선말을 ( ) 잘합니까?

ㄷ) 동무는 어머니에게서 한주일에 ( )몇번 전화를 받습니까?

3) 표현들로 대화문장을 짓고 말하기 (Сочинение диалога с использованием данных выражений)

본보기: -지 못하다

☞ 가: 이완동무를 만나지 못합니까?

나: 예, 만나지 못합니다.

ㄱ) -게 되다(영식, 주다)

가: ______

나: ______

ㄴ) -로 가다 (기차)

가: ______

나: ______

ㄷ) -려고 하다(봄이, 친하다)

가: ______

나: ______

4) 뜻반대말 쓰기 (Поиск антонимов)

만나다, 갈다, 기쁘다, 일하다, 정정하다, 놀다, 훌륭하다, 재미있다, 건강하다, 바래우다, 도착하다, 앉다, 생기다, 타다, 주다

읽어봅시다. (Прочитайте.)

오늘은 일요일입니다.

오늘 **김일성**종합대학에 공부하러 오는 동무들이 또 도착합니다.

9시 50분에 우리는 선생님과 함께 평양역에 나갔습니다.

10시에 국제렬차가 도착하였습니다. 우리는 홈에서 **김일성**종합대학에 공부하러 오는 동무들을 만났습니다. 그들속에는 나의 소학교동무인 따냐동무도 있었습니다. 그는 소학교를 졸업하고 아버지를 따라 다른 도시로 갔습니다. 나와 따냐동무는 반갑게 만나 인사를 나누었습니다.

나는 따냐동무에게서 부모님들의 소식을 들었습니다.

따냐동무는 자기 부모님들과 할아버지, 할머니의 소식도 알려주었습니다. 그의 아버지는 무역회사에서 일하시고 어머니는 소학교교원으로 일하십니다.

원래 따냐동무도 우리와 함께 오게 되여있었는데 할머니가 갑자기 앓아서 따냐동무가 간호하였습니다.

그래서 따냐동무는 할수없이 우리와 함께 3월말에 조선에 오지 못하고 7월에 오게 되였습니다.

우리는 새로 온 동무들과 함께 홈에서 나와 뻐스에 탔습니다.

따냐동무에게는 평양의 거리와 건물들이 다 새로운것이였습니다. 우리에게는 새 동무들이 또 생겼습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 오늘 누가 왔습니까?

오늘 따냐동무가 왔습니다.

ㄱ) 따냐는 왜 오늘에야 왔습니까?

ㄴ) 이완은 따냐를 어디서 마중했습니까?

ㄷ) 그들은 역에서 나와 무엇을 타고 갑니까?

ㄹ) 이완은 따냐에게서 무슨 소식을 들었습니까?

ㅁ) 이완은 따냐에게 무엇에 대하여 말해줍니까?

2) 제시된 단어들을 빈칸에 넣어 문장을 짓기 (Сочинение предложений с вставлением подходящего слова в пропуск)

갈이, 처음, 아는것이 힘, 밤낮없이, 정정하다, 국제렬차

본보기: 우리는 그 도시에서 [갈이] 소학교를 다녔습니다.

ㄱ) 우리는 [ ]로 평양에 왔습니다.

ㄴ) 우리 할아버지는 매일 아침운동을 하여 ( ) 십니다.

ㄷ) 나의 동생은 ( ) 탁구련습을 하더니 1등을 하였습니다.

ㄹ) ( ) 공부를 열심히 해야 훌륭한 사람이 될수 있습니다.

ㅁ) 동무는 여기에 와서 조선말을 ( ) 배웠습니까?

3) 뜻반대말 쓰기 (Поиск антонимов)

만나다	바래우다
갈다	도착하다
기쁘다	앉다
일하다	생기다
정정하다	타다
건강하다	주다

4) 두 문장을 하나의 문장으로 만들기 (Объединение двух предложений в одно предложение)

본보기: 나는 로씨야에서 조선말을 배웠습니다.
그러나 잘하지 못합니다.

☞ 나는 로씨야에서 조선말을 배웠는데 잘하지 못합니다.

ㄱ) 따냐동무는 자체로 조선말공부를 하였습니다.
따냐동무는 조선족동무들과 놀았습니다.

___

ㄴ) 우리는 홈에서 **김일성**종합대학에 오는 동무들을 만났습니다.
그들속에는 나의 동무인 따냐동무도 있었습니다.

____

ㄷ) 따냐에게는 평양의 거리들이 다 새로운것이였습니다.
나는 그에게 평양의 거리들에 대하여 말해주었습니다.

____

5) 《-ㄴ/는다니까》를 리용하여 대화문장을 완성하기 (Завершение диалога с использованием 《-ㄴ/는다니까》)

본보기: 《철남동무, 이게 몇년만이예요?》

☞ 《정말 오래간만이구만. 오늘 동무를 만난다니까 우리 어머니가 제일 기뻐하십니다.》

ㄱ) 《친구가 왜 부러워합니까?》

《내가 금강산에 ________ 부러워합니다.》

ㄴ) 《동무도 선생님을 만나겠습니까?》

《아니요. 동무가 ________ 난 그만두겠습니다.》

참고합시다. (Учтите.)

조선어의 이음토
(Соединительные аффиксы в корейском языке)

병렬 (сочинительные)	합동 (объединительные)	고, 며, 면서
	대립 (противительные)	나/으나, 지만, 건만, 는데…
	분리 (разделительные)	건, 거나, 든, 든지, 든가…
종속 (подчинительные)	조건 (условные)	면, 거든, 느라면, 더라면…
	원인 (причинные)	므로, 니, 니까, 기에, 길래…
	차례 (порядковые)	다, 다가, 자, 고서…
	방식 (орудийные)	아/어/여, 아서/어서/여서
	목적 (целевые)	러, 려, 려고, 자고, 고저…
	부정 (отрицательные)	지

제2과 행복한 가정
(Счастливая семья)

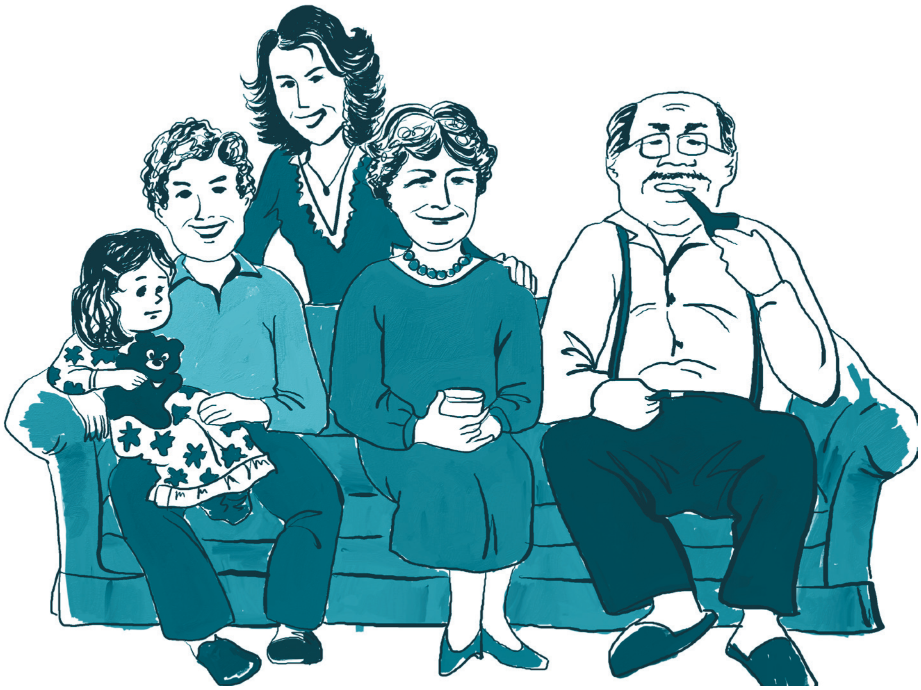


발　음
(произношение)

행복한, 넷입니다, 있군요, 큰아버지, 졸업반, 졸업합니까, 없다고, 있습니다, 맞이하였습니다, 많이, 맛있게, 계시는

문　법
(грамматика)

- -군요
- -나/이나(이음토, 강조, 선택)
- -라고/으라고(이음토)
- 나는 명절에 할아버님, 할머님께 인사를 드립니다.
- 기숙사에는 탁구장뿐아니라 롱구장도 있고 종합운동실도 있습니다.
- 아버지는 대학에서 일하기 시작하신지 얼마나 되였습니까?
- 녀동생은 동무처럼 대학에 가려고 합니까?



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

넷입니다[네심니다]

있군요[읻꾼뇨]

큰아버지[크나버지]

졸업반[조러빤]

졸업합니까[조러팝니까]

없다고[업따고]

있습니다[읻씀니다]

맞이하였습니다[마지하엳씀니다]

많이[마니]

맛있게[마싣께]

계시는[게시는]

거센소리 (Придыхательные звуки)

Придыхательные звуки в корейском языке – такие согласные звуки, как 《ㅋ》, 《ㅌ》, 《ㅍ》, 《ㅊ》, получающиеся при неполном сближении голосовых связок.



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

가정 семья

가족사진 семейная фотография

감사하다 благодарный

결심 решение

고등 высший

골고루 одинаково

공급하다 снабдить

교육 образование

기념사진 памятная фотография

나서다 выйти

난방 отопление

놀다 играть

누이동생 младшая сестра

료리 блюдо

면적 площадь

방문하다 посетить

별맛 уникальный вкус

부엌 кухня

사용하다 употребить

식사칸 столовая

생산하다 изготовить

세대 поколение

세면장 умывальная

조부모님 дедушка и бабушка

주택 квартира

주택조건 жилищное условие

준비하다 подготовить

중시하다 придать значение

초인종 звонок

평방 квадрат

평방메터 квадратный метр

현관 передняя

환대하다 радушно принять

쓰다(사용하다) использовать

안내하다 проводить

안락의자 кресло

양지쪽 солнечная сторона

어머님 мать

음식 пища

이야기 рассказ

❖ 다음의 단어들을 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

교육 (образование)



교육+조건=교육조건

교육+________=________

교육+________=________

가정+교육=가정교육

________+교육=________

________+교육=________

음식 (блюдо)



음식+주문=음식주문

음식+________=________

음식+________=________

식당+음식=식당음식

________+음식=________

________+음식=________

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 아버지, 교원, 일하다

☞ 아버지는 교원으로 일합니다.

ㄱ) 나, 할머니, 정정하다

ㄴ) 운동장, 뽈, 차다

ㄷ) 병원, 의사, 일하다

ㄹ) 집, 할아버지, 뿐아니라, 아버지, 계시다

ㅁ) 본문, 읽다, 시작하다

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложение из более чем четырёх слов.)

본보기: 골고루

☞ 어머니는 아이들에게 사랑을 골고루 나누어줍니다.

ㄱ) 성의껏

ㄴ) 사용하다

ㄷ) 인사하다

ㄹ) 지열



[속담] (Пословица)

가정이 화목해야 만가지 일이 잘된다

Для достижения цели или успеха необходимо согласие в семье.

○ 예로부터 가정이 화목해야 만가지 일이 잘된다는 말이 있는것처럼 가정에서 서로 도우면서 화목하게 생활해야 모든 일이 잘됩니다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-군요》

철남동무네 아버님이 오셨<u>군요</u>.

우리 팀이 이번 경기에서도 이겼<u>군요</u>.

Заключительный аффикс 《-군요》 употребляется при сообщении чего-нибудь собеседнику с уважением.

❖ 그림을 보면서 《-니까》와 《-군요》를 리용하여 문장을 완성해 봅시다. (Завершите предложение по рисункам, используя 《-니까》 и 《-군요》.)



본보기: 비-내리다-우산-쓰다

☞ 비가 내리니까 우산을 썼군요.



ㄱ) 굶다- 배-고프다



ㄴ) 상점-오다-상품-많다



ㄷ) 배-아프다-진찰-받다

토 《-나/으나》

동무들은 도서관에 갔<u>으나</u> 철남이는 혼자 교실에 있습니다.

도서관에는 사람이 많<u>으나</u> 조용합니다.

Соединительный аффикс 《-나/으나》 обозначает наличие одного факта с признанием другого противоположного факта.

❖ 《-나/으나》가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-나/으나》.)

본보기: 높다-층-편리하다

☞ 《높은 층에서 살고있군요.》

《층은 높으나 승강기가 있어서 편리합니다.》

ㄱ) 날씨-개이다-춥다

ㄴ) 사람-많다-조용하다

ㄷ) 숙제-많다-하다

토 《-라고/으라고》

아버지는 비행장에 가라고 하였습니다.

철남이는 동생에게 밥을 먹으라고 하였습니다.

Соединительный аффикс 《-라고/으라고》 употребляется для передачи чужой речи. За этим аффиксом следуют такие глаголы, как 《하다, 말하다》.

❖ 《-라고/으라고》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-라고/으라고》.)

읽다	하다	
보다	말하다	
만나다	하다	
쓰다	말하다	

언어문화배경

(Культура речи)

Значение 《고맙다 (спасибо)》

《고맙다》 употребляется для выражения чувства благодарности.

В разных национальных языках это слово употребляется неоднозначно.

В русском языке оно содержит в себе значение «спасаться», в немецком языке – «оправдать», в китайском языке – «буду отвечать», а в японском языке – «незабываемая забота».

В корейском языке слово 《고맙다》 обозначает «чувство удовольствия от оказанной себе заботы».

Таким образом, конкретное значение слова 《고맙다(спасибо)》 различается в разных языках.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 나는 명절에 할아버님, 할머님께 인사를 드립니다.
- 기숙사에는 탁구장뿐아니라 롱구장도 있고 종합운동실도 있습니다.
- 아버지는 대학에서 일하기 시작하신지 얼마나 되였습니까?
- 녀동생은 동무처럼 대학에 가려고 합니까?

❖ 우의 문형으로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 동무는 누구에게 인사를 합니까?

☞ 나는 명절에 할아버님께 인사를 드립니다.

ㄱ) 동무에게는 동생이 또 있습니까?

ㄴ) 동무의 아버지는 대학에서 몇년 일하셨습니까?

ㄷ) 동무의 동생은 고급중학교를 졸업하면 어디에 가려고 합니까?



[수수께끼] (Загадка)

먹기 싫어도 먹어야 하는것이 무엇입니까?

Не приятно есть, но придется есть. Что это?

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



싸샤: 김동무, 동무의 가족사진입니까?
가족이 모두 네명입니까?

철남: 예, 저까지 넷입니다.

싸샤: 아버지, 어머니 그리고 녀동생이 있군요. 할아버지와 할머니는 안 계십니까?

철남: 계십니다. 아주 정정하십니다.

싸샤: 그럼 조부모님들이 따로 계시는 모양이군요.

철남: 할아버지, 할머니는 큰아버지랑 함께 사는데 명절때면 큰아버지집에 가서 할아버님, 할머님께 인사를 드립니다.

싸샤: 아버지는 어디에서 무슨 일을 보십니까?

철남: **김일성**종합대학에서 교원으로 일하시는데 이젠 25년이 넘었습니다.

싸샤: 어머니는 무슨 일을 하십니까?

철남: 평양산원에서 의사로 일하십니다.

싸샤: 녀동생은 몇살입니까?

철남: 17살인데 지금 고급중학교 졸업반입니다.

싸샤: 녀동생은 고급중학교를 졸업하고 동무처럼 대학에 가려고 합니까?

철남: 아닙니다. 방직공장에서 일하면서 공장대학에 다니려고 합니다.

싸샤: 누이동생의 결심이 참 훌륭합니다.

철남: 그래서 부모님들도 누이동생의 결심을 지지하셨습니다.

싸샤: 김동무의 가정은 정말 행복한 가정이군요.

익히기 (Закрепление)

1) 발음 (Произношение)

ㄱ) 할아버지와 할머니는 안 계십니까?

ㄴ) 평양산원에서 의사로 일하십니다.

ㄷ) 집넓이가 얼마나 됩니까?

2) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 철남동무의 가정은 모두 몇명입니까?

☞ 네명입니다.

ㄱ) 할아버지, 할머니는 누구와 함께 사십니까?

____

ㄴ) 아버지, 어머니는 무슨 일을 합니까?

____

ㄷ) 녀동생은 고급중학교를 졸업하고 어디에 가려고 합니까?

____

ㄹ) 철남동무의 부모님들은 무슨 일을 하십니까?

____

ㅁ) 부모님들은 녀동생의 결심을 지지합니까?

____

3) 알맞는 단어와 토를 붙여 말하기 (Сочинение предложения с вставлением подходящего слова и аффикса)

걷다, 타다, 맞다, 어떻다

본보기: 이 방은 손님을 (맞다) (는) 방으로 꾸렸습니다.

☞ 이 방은 손님을 맞는 방으로 꾸렸습니다.

ㄱ) 난방은 ________ 보장합니까?

____

ㄴ) 나는 약 20분동안 ________철남동무의 집에 도착하였습니다.

____

ㄷ) 싸샤는 3호승강기를 ________ 10층에 올라갔습니다.

____

4) 표현들로 대화문장을 지어 말하기 (Сочинение диалога с использованием данных выражений)

본보기: -이 아닙니까?(사진, 할아버지)

☞ 싸샤: 이게 가족사진이 아닙니까?

철남: 예, 옳습니다. 이분은 저의 할아버지이십니다.

ㄱ) -기를 바라다(배우, 되다)

싸샤: ____

철남: ____

ㄴ) -에 있다(그, 집)

싸샤: ____

철남: ____

ㄷ) -려고 하다(방문, 조선)

싸샤: ____

철남: ____

ㄹ) -으로 꾸리다(서재, 안방)

싸샤: ______________________

철남: ______________________

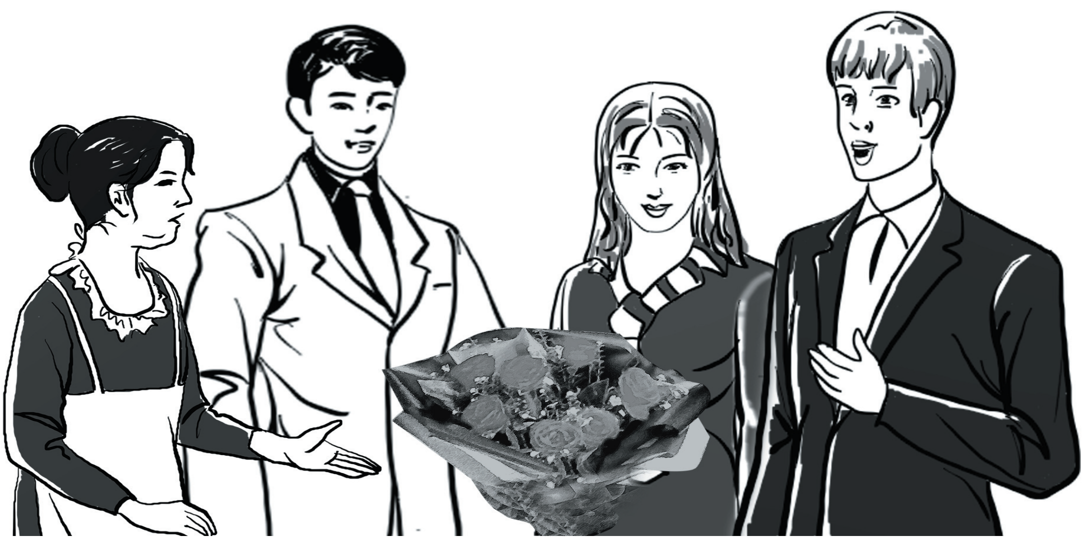
읽어봅시다. (Прочитайте.)

오늘 오후 나와 싸샤동무는 철남동무의 가정을 방문하였습니다.

철남동무가 사는 아빠트는 55층짜리인데 그의 집은 12층에 있습니다.

철남동무가 현관앞에서 우리를 맞이하였습니다. 철남동무는 우리와 함께 1호승강기를 타고 12층에 올라갔습니다.

초인종을 누르니 철남동무의 어머님과 녀동생이 우리를 반갑게 맞이하였습니다. 철남동무는 우리에게 아버지는 큰아버지집에 가셨는데 아직 오시지 않았다고 하면서 손님을 맞이하는 방부터 시작하여 모든 방들을 차례로 보여주었습니다. 철남동무는 려명거리의 살림집들이 다 이렇게 훌륭하다고 하였습니다. 철남동무 말처럼 려명거리의 집들은 정말 훌륭하였습니다.



철남동무의 어머니가 사과를 주었는데 그것은 대동강과수종합농장에서 생산하여 수도시민들에게 공급하는 사과였습니다.

철남동무의 어머니는 우리를 식사칸으로 안내하였습니다. 식탁에는 성의껏 준비한 여러가지 음식과 료리들이 가득 차려져있었습니다.

나와 싸샤동무는 철남동무의 어머니에게 이렇게 환대해주셔서 정말 고맙다고 인사를 드렸습니다.

우리는 철남동무와 어머니에게 인사하고 집을 나섰습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 철남동무의 집은 몇층에 있습니까?

☞ 철남동무의 집은 12층에 있습니다.

ㄱ) 누가 학생들을 맞이했습니까?

ㄴ) 철남동무의 어머니가 학생들에게 준 사과는 어떤 사과입니까?

ㄷ) 철남동무의 어머니는 무엇을 잘 만듭니까?

ㄹ) 학생들은 철남동무의 어머니에게 무엇이라고 인사를 드렸습니까?

ㅁ) 철남동무네 집의 생활조건이 어떻습니까?

2) 말이 이야기내용에 맞는가를 표시하기 (Отметка достоверности реплики по содержанию текста)

(правильно: ☑ неправильно: ☒)

본보기: 철남동무의 아버지는 큰아버지집에 가셨습니다. ☑

ㄱ) 철남동무 아버지가 대학에서 일하기 시작한지 15년이 됩니다. ☐

ㄴ) 녀동생은 17살인데 지금 고급중학교를 다니고있습니다. ☐

ㄷ) 55층짜리인데 우리 집은 12층에 있습니다. ☐

ㄹ) 승강기가 있어서 생활에는 아무런 불편도 없습니다. ☐

3) 문장에 알맞는 단어를 넣어 완성하기 (Завершение предложений с вставлением подходящего слова в пропуск)

성의껏, 자주, 가득, 빨리, 많이, 정말

본보기: 철남동무는 4호승강기를 타고 [빨리] 7층에 올라갔습니다.

ㄱ) 우리는 맛있는 음식들을 [ ] 먹었습니다.

ㄴ) 려명거리의 살림집들은 [ ] 훌륭하였습니다.

ㄷ) 어머니가 준비한 음식들을 [ ] 상에 차렸습니다.

ㄹ) 철남동무의 어머니는 앞으로 [ ] 오라고 하셨습니다.

ㅁ) 철남동무는 가방에 책을 [ ] 넣었습니다.

4) 단어들을 리용하여 관형사 《온》 또는 《무슨》이 들어간 문장을 짓기(Сочинение предложений с использованием атрибутивного слова 《온》 или 《무슨》 на основе данных слов)

행복하다, 이야기, 나라, 어디, 가정, 말

5) 본문의 다섯개 문장을 《-지 않다》형의 문장으로 만들기 (Преобразование 5 предложений из текста с использованием конструкции 《-지 않다》)

6) 자기 가족에 대한 소개글쓰기 (Сочинение о своей семье)

참고합시다. (Учтите.)

조선어의 토움토 《-나(-이 나)》

(Вспомогательный аффикс 《-나(-이 나)》)

Вспомогательный аффикс в корейском языке 《-나(-이나)》 выражает значение усиления, включения и выбора.

Способ употребления аффикса 《-나(-이나)》

품사 (части речи)	받침이 없을 때 (при отсутствии подставного согласного)	받침이 있을 때 (при наличии подставного согласного)
명사 **(имя существи-тельные)**	로동자나	농민이나
수사 **(имя числи-тельные)**	하나나	둘이나
대명사 **(местоимения)**	우리나	당신이나



백두산의 해돋이（Восход солнца над горой Пэкту.）

제3과 직업이야기
(О профессии)



발 음
(произношение)

5년을, 옳습니다, 쌀독을, 올해, 열자리, 같이, 독서, 대학생, 놓지 말고, 넓혀주었습니다

문 법
(грамматика)

- -는지(이음토)
- -지 말다
- -자(맺음토)
- 우리는 탄부들을 아끼고 사랑한답니다.
- 우리 판매원들은 인민의 참된 봉사자로서의 책임을 다하기 위해 애쓰고있습니다.
- 백화점에서 판매원으로 일하는지 얼마나 되였습니까?
- 판매원들은 자기의 책임을 다하기 위해 주민들의 요구를 미리 알아서 해결해주고있습니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

5년을[오녀늘] 독서[독써]
쌀독을[쌀또글] 대학생[대학쌩]
열자리에[엽짜리에] 놓지 말고[노치 말고]
같이[가치] 결심[결씸]

조선어의 소리닮기 (Ассимиляция)

Под ассимиляцией понимается акустическое уподобление одного звука другому в пределах одного слова (напр.: 《천리마》 произносится как 《철리마》).



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

건설장 стройка
공로 подвиг
굴진공 проходчик
기계화 механизация
기대 станок
귀중하다 дорогой
과학 наука
농사 земледелие
당(로동~) партия (Трудовая ~)
몰다 водить
믿다 верить
봉사자 обслуживающий
백화점 универмаг
사업소 предприятие
사회 общество
상품 товар
석탄 уголь
소중하다 ценный
승용차 лёгковая машина
식량 продовольствие
생명 жизнь
자동차 машина
잘되다 стать лучше
중요하다 важный
제대 демобилизация
참되다 настоящий
창조물 творения
천리마 Чхоллима
책임지다 отвечать за
캐다 добыть
탄광 угольная шахта
탄부 шахтёр
통신 связь
팔다 продать
환자 больной
뜨락또르 трактор
쌀독 глиняный чан для риса
운전대 руль
일군 работник
애쓰다 стараться
의료 лечение

❖ 다음의 단어들을 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

과학 (наука)



과학＋연구＝과학연구

과학＋________＝________

과학＋________＝________

자연＋과학＝자연과학

________＋과학＝________

________＋과학＝________

입학 (поступление)



입학＋날＝입학날

입학＋________＝________

입학＋________＝________

대학＋입학=대학입학

________＋입학＝________

________＋입학＝________

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 반장-책임-다하다

☞ 반장은 책임을 다합니다.

ㄱ) 의사-역할-중요하다

ㄴ) 판매원-봉사성-높다

ㄷ) 어머니-돕다-일하다

본보기: 학생-시간-귀중하다

☞ 학생에게는 시간이 귀중합니다.

ㄱ) 승용차-몰다-려행하다

ㄴ) 탄광-탄부-탄-캐다

ㄷ) 꽃-꿀벌-날다

본보기: 동무-돕다-애쓰다

☞ 동무를 돕기 위해 애씁니다.

ㄱ) 아들-책임-다하다

ㄴ) 환자-생명-책임지다

❖ 다음의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения со следующими словами.)

본보기: 탄부

☞ 우리는 탄부들을 아끼고 사랑합니다.

ㄱ) 공로

ㄴ) 농사

ㄷ) 의사

ㄹ) 책임지다

ㅁ) 성과



[속담] (Пословица)

지식은 광명이고 무식은 암흑이다

Ученье свет, а неученье – тьма.

○ 지식은 광명이고 무식은 암흑이라고 모르고서는 아무 일도 할수 없습니다. 우리는 열심히 공부하여 나라를 위해서 더 많은 일을 해야 합니다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-는지》

나는 철남이가 그림책을 샀<u>는지</u> 모릅니다.

남수가 누구에게 편지를 썼<u>는지</u> 압니까?

Соединительный аффикс 《-는지》 выражает значение сомнения.

❖ 《-는지》의 형태로 만들어봅시다. (Составьте конструкцию с использованием 《-는지》.)

본보기: 사다		어머니가 사과를 샀는지 모르겠습니다.
ㄱ) 나르다		
ㄴ) 잡다		
ㄷ) 해결하다	☞	
ㄹ) 받다		
ㅁ) 들다		
ㅂ) 당기다		

《-지 말다》

철남동무, 비행장에 가<u>지 마십시오.</u>

철남아, 그 약을 먹<u>지 말아라.</u>

Соединительный аффикс 《-는지》 выражает значение сомнения.

❖ 《-지 말다》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием конструкции 《-지 말다》.)

본보기: 그는 유희를 합니다.

☞ <u>그는 유희를 하지 말아야 합니다.</u>

ㄱ) 우리는 지금 비행장에 갑니다.

____

ㄴ) 우리는 운동장에서 축구를 합니다.

____

ㄷ) 철호는 동무를 생각합니다.

____

ㄹ) 우리 동무들은 공장에 갑니다.

____

토 《-자》

철남아, 비행장에 철이를 마중하러 가<u>자</u>.

철수야, 식사하<u>자</u>.

Заключительный аффикс 《-는지》 обозначает просьбу вместе выполнить какое-либо действие, также носит окраску фамильярности.

❖ 그림을 보고 《-자》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложение по рисункам, используя аффикс 《-자》.)



본보기: 저기-가다-쉬다

☞ 저기에 가서 좀 쉬자.



ㄱ) 힘-내다-빨리-달리다

____



ㄴ) 어서-방-들어가다

____



ㄷ) 대학-은희-만나다-가다

____

언어문화배경
(Культура речи)

부모들이 자식을 부를 때
(Обращение родителей к сыну и дочери)

Издавна родители относились к вступившим в брак сыну и дочери серьёзно как к взрослым.

Поэтому сегодня родители обычно обращаются к женатому сыну в форме 《○○(чей) 아버지》, то есть вместе с именем его ребёнка. (напр.: 《○○(чей) 아버지 왔소?》, 《○○(чей) 아버지, 식사를 하오.》)

То же самое можно слышать в отношении к замужней дочери, как 《○○(чья) 어머니》.

Таким образом, не принято обратиться к вступившим в брак сыну и дочери в форме 《철수야!》 и 《예령아!》, как к детям.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 우리는 탄부들을 아끼고 사랑한답니다.
- 우리 판매원들은 인민의 참된 봉사자로서의 책임을 다하기 위해 애쓰고있습니다.
- 백화점에서 판매원으로 일하는지 얼마나 되였습니까?
- 판매원들은 자기의 책임을 다하기 위해 주민들의 요구를 미리 알아서 해결해주고있습니다.

❖ 우의 문형을 리용하여 물음에 대답해봅시다. (Ответьте на вопросы, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 동무들은 공부를 어떻게 합니까?

☞ <u>우리는 매일 열심히 공부한답니다.</u>

ㄱ) 동무들은 왜 공부를 열심히 합니까?

____

ㄴ) 동무들은 공부를 시작한지 얼마나 되였습니까?

____

ㄷ) 동무들은 무엇을 위하여 공부를 합니까?

____

❖ 우의 문형처럼 다음의 단어로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения со следующими словами, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 의사

☞ 의사들은 인민의 생명을 책임진 기사로서의 본분을 다한답니다.

ㄱ) 치료하다

ㄴ) 책임

ㄷ) 청년

ㄹ) 젊은이



[유모아] (Юмор)

문장고치기

문제: 《<누나가 공장으로 간다.>라는 문장을 미래형으로 고치시오.》

대답: 《누나의 딸이 공장으로 간다.》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



이완: 동무는 어디에서 일합니까?

철이: 저는 탄광에서 탄을 캡니다.

이완: 아, 탄부로구만요. 탄광에서 오래 일하였습니까?

철이: 예, 탄광에서 굴진공으로 5년 일하였습니다. 우리 나라에서는 탄부들을 아끼고 사랑한답니다.

이완: 아버지는 무슨 일을 하십니까?

철이: 농장에서 농사를 짓습니다. 나라의 쌀독을 책임지고있지요. 우리 어머니는 의사입니다.

이완: 인민들의 생명을 책임지고있군요. 의사들은 인간생명의 기사라고 하지 않습니까?

철이: 그래서 의사들은 인간생명의 기사로서의 본분을 다하기 위하여 노력하고있답니다.

이완: 형님이 운전사라지요?

철이: 예, 저의 형님은 차사업소에서 화물자동차운전사로 일합니다.

이완: 차를 몬지 얼마나 되였습니까?

철이: 한 7년 됩니다. 형님은 운전대를 놓고싶지 않다고 말한답니다. 형님은 자기 직업을 매우 사랑합니다.



익히기 (Закрепление)

1) 발음 (Произношение)

ㄱ) 아, 탄부로구만요.

ㄴ) 아버지는 무슨 일을 하십니까?

ㄷ) 의사들은 인간생명의 기사라고 하지 않습니까?

ㄹ) 차를 몬지 얼마나 되였습니까?

2) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 동무는 어디에서 무슨 일을 합니까?

☞ 탄광에서 탄부로 일합니다.

ㄱ) 동무의 아버지는 어떤 일을 하십니까?

____

ㄴ) 어머니는 어떤 책임을 다하려고 합니까?

____

ㄷ) 조선에서는 환자들을 어떻게 치료해줍니까?

____

3) 알맞는 단어를 문장에 넣고 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы с вставлением подходящего слова)

본보기: 기계가 막장에까지 들어가서 (그리, 매우) 힘든것이 없습니다.

☞ 기계가 막장에까지 들어가서 그리 힘든것이 없습니다.

ㄱ) 의사들은 인민들의 (생활, 생명)을 책임지고있지요.

____

ㄴ) 의사들은 인간생명의 (기사, 기술자)입니다.

ㄷ) 그는 (백화점, 병원)에서 판매원으로 일하고있습니다.

ㄹ) 판매원은 상품을 (팔다, 사다)기만 하는 사람이 아닙니다.

4) 틀린것을 찾아 고치기 (Исправление ошибки)

본보기: 그래서 우리 의료일군들은 인민들의 건강증진을 위한 모든 정성을 다하고있답니다.

☞ 그래서 우리 의료일군들은 인민들의 건강증진을 위하여 모든 정성을 다하고있답니다.

ㄱ) 앞으로 치료사업이 보다 훌륭한 성과가 있기를 바랍니다.

ㄴ) 판매원은 상품을 팔기만 하는 사람이 아니라 인민들이 생활을 책임지고 보장하여주는 사람입니다.

ㄷ) 우리 나라에서는 탄부들이 아끼고 사랑한답니다.

읽어봅시다. (Прочитайте.)

장명동무는 지난 일요일 오후에 학급동무들과 같이 모란봉에 올라갔습니다. 장명동무는 공원의 한쪽 의자에 앉아 책을 읽는 한 청년을 보았습니다. 장명동무는 그 청년과 같이 이야기를 하고싶었습니다. 마침 그의 옆자리가 비여서 그리로 가서 물었습니다.

《제가 여기에 앉으면 독서에 방해되지 않겠습니까?》

《일없습니다. 어서 앉으십시오.》

장명동무는 자기 소개를 하였습니다. 그 청년도 자기 소개를 하였습니다. 알고보니 그는 대학생이 아니라 자동차사업소에서 화물자동차를 모는 운전사였습니다. 이름은 김철이라고 합니다.

김철동무는 군대에서 지난해말에 제대되였습니다. 그는 대학추천을 받았습니다.

그가 집에 도착한 날에 **김일성**광장에서는 새로 만든 새형의 뜨락또르와 화물자동차들의 출정식이 있었습니다. 각지로 떠날 새형의 륜전기재들을 바라보며 김철동무는 화물자동차운전사가 될 새로운 결심을 가지게 되였습니다.

그는 대학이 아니라 자동차사업소로 달려갔습니다. 아들의 결심을 알게 된 그의 부모들도 아들의 결심을 지지해주었습니다.

이렇게 되여 김철동무는 《승리》호 화물자동차운전사가 되였습니다.

장명동무는 훌륭한 청년을 또 한명 알게 된 기쁨을 안고 즐거운 마음으로 기숙사에 돌아왔습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 광장에는 무엇이 가득 있었습니까?

☞ 광장에는 새형의 뜨락또르와 화물자동차들이 가득 있었습니다.

ㄱ) 그것을 바라보는 김철동무는 어떤 결심을 가지게 되였습니까?

ㄴ) 그의 부모들도 아들의 결심을 지지해주었습니까?

ㄷ) 김철동무는 어떻게 되여 화물자동차운전사가 되였습니까?

ㄹ) 김철동무는 어떤 동무입니까?

2) 토를 넣어 문장을 완성하기 (Завершение предложения с вставлением подходящего аффикса в пропуск)

는/이, 을, 이여서, 고, 과, 에

본보기: 오늘은 휴식일(　) 이렇게 공원구경(　) 나왔습니다.

☞ 오늘은 휴식일이여서 이렇게 공원구경을 나왔습니다.

ㄱ) 영남동무(　) 동생(　) 만나(　)싶어하였습니다.

ㄴ) 일요일 오후에 학급동무들(　) 같이 모란봉(　) 올라갔습니다.

ㄷ) 나무들이 무성하( ) 여러가지 꽃들( ) 만발하였습니다.

ㄹ) 장명동무는 의자에 앉아 책( ) 읽는 한 청년( ) 보았습니다.

3) 단어들을 이어 문장을 만들기 (Составление предложений с использованием данных слов)

본보기: 그, 대학, 아니다, 자동차사업소, 달려가다

☞ 그는 대학이 아니라 자동차사업소로 달려갔습니다.

ㄱ) 아들, 결심, 알게 되다, 어머니, 서운해하다, 말하다

ㄴ) 요즘, 제대되다, 젊은이, 다, 대학, 가다

ㄷ) 아들, 말, 듣다, 어머니, 인차, 아들, 결심, 지지하다

ㄹ) 이렇게, 되다, 김철동무, 화물자동차운전사, 되다

4) 두개의 문장을 하나의 문장으로 만들기 (Объединение двух предложений в одно предложение)

본보기: 나는 아침 6시에 일어납니다.

그다음 아침체조를 합니다.

☞ 나는 아침 6시에 일어나서 아침체조를 합니다.

ㄱ) 한 5년 지났습니다.
하지만 사회에 나와서 차를 운전한지는 1년밖에 안되지요.

ㄴ) 장명동무는 지난 일요일 오후에 모란봉에 올라갔습니다.
경치가 참 아름다왔습니다.

ㄷ) 여러가지 꽃들이 활짝 피였습니다.
나비와 꿀벌들이 꽃을 찾아 날아들었습니다.

ㄹ) 그가 도착한 날은 12월 7일이였습니다.
광장에서는 새로 만든 뜨락또르와 화물자동차들의 출정식이 있었습니다.

5) 하나의 문장을 두개의 문장으로 만들기 (Разделение одного предложения на два предложения)

본보기: 창문을 여니 시원한 바람이 불어들어왔습니다.

☞ 창문을 열었습니다.

그러니 시원한 바람이 불어들어왔습니다.

ㄱ) 판매원은 상품을 팔기만 하는 사람이 아니라 인민들의 생활상편의를 보장하기 위해 봉사하는 일군이지요.

ㄴ) 그는 인민들에게서 사랑과 존경을 받는 훌륭한 봉사일군이 되였습니다.

ㄷ) 장명동무는 공원의 한쪽 의자에 앉아 책을 읽는 한 청년을 보았습니다.

6) 직업에 대한 글쓰기 (Сочинение о профессии)

참고합시다. (Учтите.)

Почему соединительный аффикс 《아/어/여》 состоит из трёх разновидностей?

Это связано с тем, что в корейском языке светлые гласные (ㅏ, ㅑ, ㅗ, ㅛ) и тёмные гласные (ㅓ, ㅕ, ㅜ, ㅠ) сочетаются, как правило, между собой. Если в конце основы слова стоит светлый гласный, то после него ставится тхо (аффикс), начинающийся со светлого гласного.

Например: 보다–보아, 보여　　잡다–잡아
　　　　　먹다–먹어, 먹여　　썰다–썰어

Аффиксы, начинающиеся с 《여》, ставятся после 《하다》 и 《되다》, также после залоговых аффиксов 《이, 히》 и др.

제4과 강의시간에

(На занятии)



발　　음
(произношение)

결석생, 6대명산, 구월산, 검열은, 물어볼것이, 산줄기, 백두산, 산봉우리들에

문　　법
(грамматика)

- -는가(맺음토)
- -는데서
- -를/을 비롯한
- -리라(맺음토)
- 그러나 숙제는 우리를 위해서 필요한것입니다.
- 기숙사로 가는 길에 그들은 그날 배운 내용에 대하여 서로 이야기를 나누었습니다.
- 백두산, 금강산, 묘향산과 같은 명산들과 그밖의 이름난 산들에 대하여 설명하십니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

결석생[결썩쌩]
숙제[숙쩨]
검열하겠습니다[거며라겓씁니다]
6대명산[륙때명산]
구월산[구월싼]
검열은[거며른]
물어볼것이[무러볼꺼시]
산줄기[산쭐기]
백두산[백뚜산]
산봉우리들에[산뽕우리드레]



[속담] (Пословица)

사람은 늙어죽을 때까지 배운다

Пословица о том, что до конца жизни всему не научишься, то есть учению и познанию нет пределов, поэтому и в старости надо продолжать учиться.

○ 내가 오늘 우리 손주녀석한테서 다 배우게 되는구나. 공연히 나이만 먹었지. 사람은 늙어죽을 때까지 배운다는 말이 옳아.

= 사람은 늙어죽도록 배운다

하나를 배우고 열을 안다

Такой умный и ловкий, что, научившись одному, может разбирать десять.

○ 영남이는 머리가 좋아서 하나를 배우고 열을 안다고 뭘 하나만 배워주면 그와 관련된 여러가지 사실을 다 압니다.

= 하나를 보고 열을 안다, 하나를 부르면 열을 짚는다

어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

결석생 отсутствующий
결의 решение
구체적 конкретный
기본 основа
녹다 таять
내용 содержание
동식물 животные и растения
둘레 окружность, круг
대표적 характерный
명산 знаменитая гора
무지개 радуга
발음 произношение
본격적 основной
산봉우리 горный пик
산줄기 горная цепь
산천 горы и реки, природа
설명 объяснение
정돈 приборка
지도 карта
참가 участие
칭찬 похвала
최근 последний
틀리다 неправильный
표시 помета
풍습 обычай
해당 соответствующий
깨끗하다 чистый
언어 язык
이만하다 перестать, кончить
이번 этот раз
원천 источник

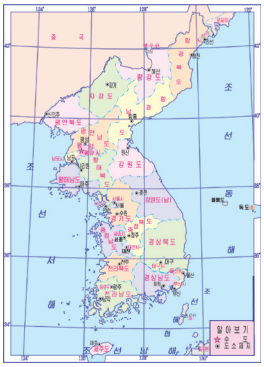
❖ 다음의 단어들을 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

강의 (занятие)

강의+시간=강의시간
강의+__________=__________
강의+__________=__________
조선어 + 강의=조선어강의
__________+강의=__________
__________+강의=__________



지　도 (карта)



지도+보기=지도보기

지도+________=________

지도+________=________

조선+지도=조선지도

________+지도=________

________+지도=________

언　어 (язык)



언어+교육=언어교육

언어+________=________

언어+________=________

세계+언어=세계언어

________+언어=________

________+언어=________

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 눈-오다-춥다

☞ 눈이 오면 춥습니다.

ㄱ) 형님-오다-도와주다

____

ㄴ) 선생님-오다-강의-시작되다

____

본보기: 춥다-옷을 입다

☞ 추워서 옷을 입습니다.

ㄱ) 상점-가다-원주필-사다

ㄴ) 주소-모르다-가다-수-없다

ㄷ) 시간-되다-학교-가다

본보기: 손님-오다-못 가다

☞ 손님이 와서 못 갑니다.

ㄱ) 학생-만나다-말하다

ㄴ) 선생님-만나다-배우다

ㄷ) 대표단-오다-참관-시작되다

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложение из более чем четырёх слов.)

본보기: 검열하다

☞ 선생님은 조선어학습시간에 문장짓기를 검열하십니다.

ㄱ) 귀담아듣다

ㄴ) 그려보다

ㄷ) 동식물

ㄹ) 말씀하다



[수수께끼] (Загадка)

쓰면 쓸수록 좋아지는것이 무엇입니까?

(Чем больше используется, тем лучше становится. Что это?)

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-는가》

그가 누구겠<u>는가</u>?

동무는 박물관에서 어떤 그림을 보았<u>는가</u>?

Заключительный аффикс 《-는가》 выражает значение вопроса.

❖ 《-는가》를 리용하여 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием аффикса 《-는가》.)

본보기: 철수-도서관-오다

☞ 《철수가 도서관에 오는가?》

ㄱ) 가방-책-있다

ㄴ) 점심식사-어디-하다

ㄷ) 친구-도서관-만나다

ㄹ) 가방-연필-없다

ㅁ) 상점-물건-팔다

《-는데서》

철남이가 있<u>는데서</u> 그의 형에 대한 말을 하지 마시오.

우리가 공부하<u>는데서</u> 제일 힘든것은 말하기입니다.

Форма 《-는데서》 выражает значение «среди кого-чего».

❖ 《-는데서》의 형태로 만들어봅시다.(Составьте конструкцию с использованием 《-는데서》.)

보다	☞	보는데서
없다		
먹다		
사다		
듣다		
되다		

❖ 《-는데서》가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием《-는데서》.)

본보기: 저기, 가다, 가운데, 동무, 나, 동무

☞ 저기 가는데서 가운데동무가 나의 동무입니다.

ㄱ) 내, 주다, 좋은것, 아버지, 드리다

____

ㄴ) 말하다, 중요하다, 것, 무엇

____

《-를/을 비롯한》

김철동무를 비롯한 많은 동무들이 왔어요.

책방에는 사전을 비롯한 많은 책이 나왔습니다.

Форма 《-를/을 비롯한》 обозначает «в первую очередь что-либо», когда речь идёт о ряде предметов по порядку.

❖ 《-를/을 비롯한》이 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-를/을 비롯한》.)

본보기: 도서관, 사전 - 많은 책이 있다

☞ 도서관에는 사전을 비롯한 많은 책이 있습니다.

ㄱ) 우리, 집, 영남 - 많은 아이들이 오다

____

ㄴ) 가방, 교과서 - 책들이 있다

____

토 《-리라/으리라》

가리라 백두산으로!

우리는 결심했습니다. 조선어로 쓴 소설도 읽으리라.

Заключительный аффикс 《-리라》 выражает значение «предположение» и «воля».

❖ 《-리라/으리라》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-리라/으리라》.)

본보기: 나, 최우등생, 꼭, 되다

☞ 나는 최우등생이 꼭 되리라.

ㄱ) 오늘, 동생, 함께, 고향, 방문하다

ㄴ) 우리, 붉은기, 지키다

ㄷ) 나, 열심히, 공부하다, 최우등생, 되다

언어문화배경
(Культура речи)

Значение 《안 간다》 и 《못 간다》

В корейском языке 《안》 обозначает намеренное отрицание. Поэтому 《안 간다》 выражает значение «намеренно не пойти».

Тогда как 《못》 обозначает невозможность по каким-либо объективным причинам. Таким образом, 《못 간다》 выражает значение «не могу (не можем) пойти», если даже говорящий хочет или собирается идти.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 그러나 숙제는 우리를 위해서 필요한것입니다.
- 기숙사로 가는 길에 그들은 그날 배운 내용에 대하여 서로 이야기를 나누었습니다.
- 백두산, 금강산, 묘향산과 같은 명산들과 그밖의 이름난 산들에 대하여 설명하십니다.

❖ 우의 문형처럼 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 사전은 왜 필요합니까?

☞ 조선어단어를 모를 때 필요합니다.

ㄱ) 도서관으로 가면서 무엇을 토론하였습니까?

____

ㄴ) 콤퓨터는 왜 필요합니까?

____

ㄷ) 동무는 무엇을 생각합니까?

____

❖ 우의 문형처럼 다음의 단어로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения со следующими словами, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 학습 ☞ 조선어교과서와 조선말사전은 조선어단어학습을 위하여 필요한것입니다.

ㄱ) 력사 ______________________________

ㄴ) 산 ______________________________

ㄷ) 상점 ______________________________



［유모아］ (Юмор)

두려울게 없다

옛날 유명한 재사가 있었다.

어느날 왕이 그를 불러 하늘소에게 30년안으로 글을 배워줄수 있는가고 물었다.

《있구말구요.》

재사가 왕앞에서 자신만만하게 대답하자 그의 친구는 걱정되여 그에게 물었다.

《어쩌면 왕앞에서 그런 모험적인 대답을 쉽게 하오?》

《원, 별걱정을. 30년후이면 내가 죽든 하늘소가 죽든 왕이 죽든 어느 쪽이 죽기마련인데 뭐가 두려워!》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

교원: 안녕하십니까?

학생들: 선생님, 안녕하십니까?

교원: 반장동무, 결석생이 없습니까?

이완: 예, 다 왔습니다.

교원: 좋습니다. 그럼 강의를 시작합시다.
먼저 숙제를 검열하겠습니다.
싸샤동무가 칠판에 나와서 조선지도에 조선의 6대명산의 위치를 표시하십시오. 다른 동무들은 잘 보십시오.



이완: 선생님, 구월산의 위치가 틀린것 같습니다.

교원: 옳게 찾았습니다. 그럼 어느 동무가 고치겠습니까?

이완: 예, 제가 하겠습니다.

교원: 잘 표시했습니다. 오늘 숙제검열은 이만하겠습니다. 모두 숙제를 잘

했습니다.

새로운 내용을 공부하겠습니다. 오늘은 조선의 바다에 대하여 학습하겠습니다. …

교원: 오늘 배운 내용에서 물어볼것이 있으면 물어보십시오.

싸샤: 선생님, 한가지 물어보겠습니다.

교원: 어서 말하십시오.

싸샤: 선생님, 《물결이 높다》에서 《결》을 어떻게 발음해야 합니까?

교원: 예. 《절기, 발기, 발견》과 같은 경우는 《ㄹ》 다음에 오는 순한소리 《ㄱ》을 그대로 발음하지만 《물결》의 경우는 된소리 《ㄲ》로 하여 《물껼》로 발음해야 합니다. 더 물어볼것이 있습니까?

학생들: 없습니다.

교원: 그럼 숙제를 주겠습니다. … 숙제가 많지 않습니까?

이완: 좀 많습니다. 그러나 숙제는 우리를 위해서 필요한것입니다.

교원: 옳습니다. 숙제를 하는 과정을 통해서 배운 내용을 더 잘 다져나가야 합니다. 오늘 강의는 이만하겠습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 오늘 강의에 결석생이 없습니까?

☞ 예. 없습니다. 다 왔습니다.

ㄱ) 먼저 선생님은 무엇을 검열하십니까?

ㄴ) 싸샤는 구월산의 위치를 정확히 표시하였습니까?

ㄷ) 교원이 숙제를 많이 주었습니까?

ㄹ) 숙제를 하는 과정에 무엇을 해결합니까?

2) 알맞는 단어를 문장에 넣고 말하기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

결석, 물결, 필요, 본격적으로, 물고기

본보기: 동무는 첫 학기부터 조선어듣기공부를 (본격적으로) 하겠다고 했습니다.

ㄱ) 숙제는 자기자신을 위해서 (   ) 한것입니다.

ㄴ) 조선에는 서해에 (   )가 많습니다.

ㄷ) 오늘 바다날씨를 들으니 (   )이 좀 높겠다고 합니다.

ㄹ) 철남동무는 오늘 머리가 아파서 강의에 (   )을 했습니다.

3) 표현들로 대화문장을 지어 말하기 (Сочинение диалога с использованием данных выражений)

본보기: -은 시작하는가(강의, 8시)

☞ 교원: 강의는 몇시에 시작합니까?

학생: 8시에 시작합니다.

ㄱ) -이 없다(결석생, 강의)

교원: ______________________

학생: ______________________

ㄴ) -를 시작하다(경기장, 축구)

교원: ______________________

학생: ______________________

ㄷ) -를 표시하다(지도, 간석지)

교원: ______________________

학생: ______________________

ㄹ) -가 대답하다(철이, 숙제)

교원: ______________________

학생: ______________________

4) 두개의 문장을 하나의 문장으로 만들기 (Объединение двух предложений в одно предложение)

본보기: 나는 조선어를 배웁니다. 공부가 정말 재미납니다.

☞ 나는 조선어를 배우는데 공부가 정말 재미납니다.

ㄱ) 구월산은 어디에 위치하고있습니까? 누가 알수 있습니까?

____

ㄴ) 싸샤는 칠판앞에 나왔습니다. 싸샤는 지도를 그립니다.

____

ㄷ) 조선에는 간석지들이 많이 건설되였습니다. 지금도 건설중에 있는 간석지들이 많습니다.

____

ㄹ) 조선에는 어떤 산들이 있습니까? 이완동무는 압니까?

____

ㅁ) 지리과목은 조선어를 배우는데서 매우 중요합니다. 지리공부를 열심히 하겠습니다.

___

5) 하나의 문장을 두개의 문장으로 만들기 (Разделение одного предложения на два предложения)

본보기: 선생님에게 《물결이 높다》에서 《결》을 어떻게 발음해야 하는지 물어보고싶습니다.

☞ 선생님에게 물어보고싶습니다.
《물결이 높다》에서 《결》을 어떻게 발음해야 합니까?

ㄱ) 학생들은 똑바로 앉아 선생님의 설명을 주의깊게 듣고있습니다.

___

___

ㄴ) 그들은 지리강의를 받으면서 조선의 아름다운 산천을 그려봅니다.

___

___

ㄷ) 이완동무가 자신있게 대답하자 선생님은 그를 칭찬하였습니다.

___

___

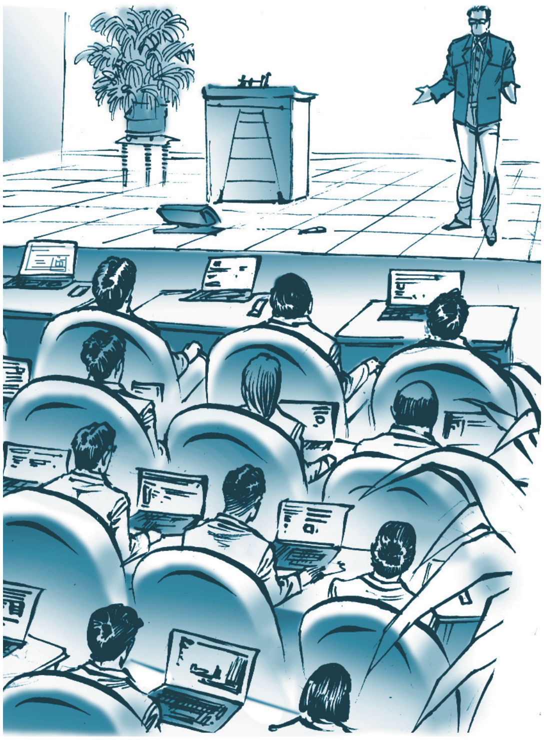
ㄹ) 우리 학급동무들은 모두다 열심히 공부하여 최우등생이 되였습니다.

___

___

ㅁ) 모두 교실을 깨끗이 정돈하고 기숙사로 돌아가십시오.

읽어봅시다. (Прочитайте.)



지금 싸샤와 학급동무들은 교실에서 지리강의를 받고있습니다.

선생님은 학생들에게 조선의 이름난 산들과 강들에 대한 설명을 해주십니다. 모든 학생들이 선생님의 설명을 귀담아 듣습니다. 선생님은 먼저 조선의 산줄기들에 어떤것이 있는가를 설명해주십니다. 그리고 백두산, 금강산을 비롯한 조선의 이름난 산들에 대하여 설명하십니다.

선생님은 자연호수인 백두산의 천지에 대해서도 구체적으로 설명해주십니다. 백두산천지의 기본물원천은 비물과 눈이 녹은 물이며 여기에 천지바닥에서 솟아오르는 지하수가 보충됩니다.

선생님은 백두산천지의 산봉우리들에 대해 설명을 해주십니다. 천지둘레에는 장군봉을 비롯하여 여러개의 봉우리들이 솟아있습니다.

선생님은 계속해서 압록강, 두만강, 대동강을 비롯하여 조선의 큰강들에 대해서도 이야기하십니다.

싸샤는 이번 지리강의시간에 배운 내용이 정말 인상깊었습니다.

선생님은 강의를 끝내면서 해당 나라의 언어를 배우는데서 중요한것은 그 나라의 력사와 지리, 문화와 풍습 등과 잘 결합하여 공부하는것이라고 말씀하십

니다. 싸샤의 학급동무들은 앞으로 모든 과목강의들에 잘 참가하고 숙제도 잘해서 아름다운 나라 조선에 대하여 더 많이 배우리라 굳게 결의다졌습니다.

싸샤와 학급동무들은 강의가 끝난 다음에 교실을 깨끗이 정돈하고 기숙사로 돌아갔습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대한 대답을 쓰기 (Ответы на вопросы)

본보기: 싸샤와 학급동무들은 무슨 강의를 받고있습니까?

☞ 교실에서 조선지리강의를 받고있습니다.

ㄱ) 장군봉의 해발높이는 몇메터입니까?

____

ㄴ) 백두산천지의 물은 어떤 색입니까?

____

ㄷ) 선생님은 왜 싸샤를 칭찬합니까?

____

ㄹ) 조선의 6대장강은 어떤 강들입니까?

____

2) 발음과 억양에 주의를 돌리면서 읽기 (Чтение с обращением внимания на произношение и интонацию)

ㄱ) 오늘 강의에 결석생이 없습니까?

ㄴ) 지난번 강의에서 제시한 숙제를 다 해왔습니까?

ㄷ) 누가 이 문제를 대답할수 있습니까?

ㄹ) 《물결》, 《결석생》을 어떻게 발음해야 합니까?

ㅁ) 싸샤와 학급동무들은 강의가 끝난 후에 어디로 갔습니까?

3) 뜻이 비슷한 어휘표현으로 바꾸기 (Замена подчеркнутых слов синонимом)

본보기: 선생님은 조선의 산줄기에 대하여 설명하십니다.

☞ 선생님은 조선의 산줄기에 대하여 해설하십니다.

ㄱ) 백두산천지에 대해서도 구체적으로 들었습니다.

ㄴ) 동무들은 교실을 정돈하고 숙소로 돌아갔습니다.

ㄷ) 싸샤는 동무들에게 조선에서 제일 인상깊었던 사실들을 말했습니다.

4) 강의와 관련한 글쓰기 (Сочинение о занятии)

참고합시다. (Учтите.)

단어를 어떤 방법으로 외울가요?
(Каким способом запомнить слова?)

1) 카드기억법(손바닥기억방법) (запоминание по карточке) ○ 뜻이 같거나 비슷한 단어에 따르는 기억방법 (запоминание синонимов) ○ 뜻이 반대되는 단어의 기억방법 (запоминание антонимов) ○ 같은 성질을 가진 물건이나 물질을 나타내는 단어들을 한데 묶어 기억하는 방법 (запоминание слов с значением однородных предметов)
2) 자모변화에 따르는 기억방법 (запоминание по изменению буквы)
3) 순환 및 반복기억방법 (цикличное и повторное запоминание)
4) 말뿌리기억방법 (запоминание корня слов)
5) 문장속에서 단어를 기억하는 방법 (запоминание слов в предложении)



천지 (озеро Чхон)

제5과 식당에서
(В ресторане)



발 음 (произношение)	잡수시겠나요, 싫어합니다, 맞습니까, 옥류관

문 법 (грамматика)

- -나요(맺음토)
- -랍니까/으랍니까(맺음토)
- -란/이란(도움토)
- 아마 그건 뭔가 하기 싫지만 하는수없이 억지루라도 하게 되는 경우를 두고 하는 말 같습니다.
- 세상은 넓고도 좁다더니 얼마전에 나는 여기 평양에서 한 친구를 만나게 되였습니다.
- 요구대로 해드리겠습니다.
- 맵지요. 그러나 고추와는 좀 다릅니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

잡수시겠나요	[잡쑤시겐나요]
싫어합니다	[시러합니다]
맞습니까	[맏씀니까]
옥류관	[옹류관]

어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

겨자 горчица
고추 перец
구수하다 приятный на вкус
더운국 горячий суп
독특하다 оригинальный
대단하다 замечательный
록두 маш
랭면 холодный куксу (лапша)
마시다 пить
맵다 острый
메밀 гречиха
소고기 говядина
시다 кислый
식초 уксус
식탁 обеденный стол
신청하다 заказать
싱겁다 пресный
자라 дальневосточная черепаха
전골 жидкая солянка из мяса, овощей и грибов
지짐 блин
질기다 жёсткий
쟁반 поднос
차림표 меню
찬국 холодный суп
천천히 медленно
철갑상어 осётр
청하다 попросить
특산 местная продукция
풍치 пейзаж
후추 чёрный перец
꾸미 гарнир
끼치다 причинить
꿩 фазан
꿩고기 фазанина
아마 наверное
알 яйцо
어죽 каша со свежей рыбой
억지로 насильно
오래간만 через долгое время
온반 бульон с варёным рисом
육수물 мясной бульон
입맛 аппетит

❖ 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

랭면 [холодный куксу (лапша)]

랭면+맛=랭면맛
랭면+__________=__________
랭면+__________=__________
평양+랭면=평양랭면
__________+랭면=__________
__________+랭면=__________



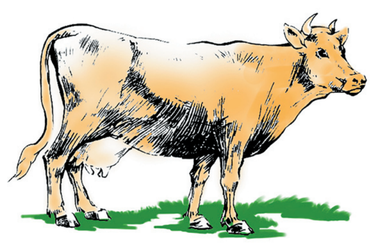
차 림 표 (меню)



차림표+보기=차림표보기
차림표+__________ =__________
차림표+__________ =__________
음식+차림표=음식차림표
__________+차림표 =__________
__________+차림표 =__________

소고기 (говядина)

소고기+료리=소고기료리
소고기+__________=__________
소고기+__________=__________
질긴+소고기=질긴 소고기
__________+소고기=__________
__________+소고기=__________



❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 국수, 누르다 ☞ 국수를 누르다

ㄱ) 지짐, 지지다 ____________

ㄴ) 김치, 담그다 ____________

ㄷ) 국, 끓이다 ____________

ㄹ) 밥, 짓다 ____________

ㅁ) 료리, 하다 ____________

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложение из более чем четырёх слов.)

본보기: 구수하다 ☞ 국수가 꾸미도 좋고 국물도 구수하니 정말 맛있습니다.

ㄱ) 귀담아듣다 ____________

ㄴ) 독특하다 ____________

ㄷ) 대단하다 ____________

ㄹ) 맵다 ____________



[수수께끼] (Загадка)

보고도 먹지 못하는 떡이 무엇입니까?

Видно тток, а его невозможно съесть. Что это за тток?

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-나요》

철남동무를 언제 만나나요?

동무는 도서관에서 소설을 읽나요?

Заключительный аффикс 《-나요》 обозначает любезный и уважительный вопрос в разговорной речи.

❖ 《-나요》를 리용하여 알림문을 물음문으로 고쳐봅시다. (Преобразуйте повествовательное предложение в вопросительное, используя 《-나요》.)

본보기: 아버지는 공장에 가시였습니다.

☞ 아버지는 공장에 가시였나요?

ㄱ) 운동장에 학생들이 많습니다.

____

ㄴ) 저녁엔 백철동무가 좋아하는 국수를 청했습니다.

____

ㄷ) 고추는 좋아하는데 겨자는 싫어합니다.

____

❖ 《-나요》를 리용하여 다음의 대화문을 완성해봅시다. (Завершите диалоги, используя 《-나요》.)

본보기: 《영희동무, 안녕하십니까?》

《이게 얼마만이나요? 동무를 만나니 정말 반가워요.》

ㄱ) 《어제 왜 오지 않았______? 아파서 결석했______?》

《예. 열이 나서 결석했습니다.》

ㄴ) 《그 사전을 어디에서 샀______?》

《새로 건설된 려명거리책방에서 샀어요. 사전이 좋______?》

> 토 《-랍니까/으랍니까》
>
> 어머니, 지금 영남이를 만나<u>랍니까?</u>
>
> 선생님, 본문을 읽<u>으랍니까</u>?

Заключительный аффикс 《-랍니까/으랍니까》 является сокращённой формой 《-라고 합니까》. Вопрос с этим аффиксом выражает уважение к собеседнику.

❖ 《-랍니까/으랍니까》의 형태로 만들어봅시다. (Составьте форму с использованием 《-랍니까/으랍니까》.)

쓰다		쓰랍니까
오다		
외우다		
듣다		
말하다	☞	
먹다		
만들다		
찍다		

❖ 《-랍니까/으랍니까》가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-랍니까/으랍니까》.)

본보기: 오후-도서관-가다 ☞ 오후에 도서관에 가랍니까?

ㄱ) 친구-사전-주다 ______________________

ㄴ) 아이-사과-먹이다 ______________________

ㄷ) 거리-동무-만나다 ______________________

토 《-란/이란》

우리 학급의 옥이란 동무가 어머니를 찾아갔습니다.

우리 학급에 철수란 학생이 있습니다.

Определительный аффикс 《-란/이란》 является сокращённой формой сочетания заключительного аффикса 《-라》 и 《-하는》. Он имеет значение «по имени ...».

❖ 《-란/이란》이 들어가게 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-란/이란》.)

본보기: 학급-백철-있다 ☞ 이 학급에 백철이란 학생이 있습니까?

ㄱ) 기사-철남-사람-만나다 ______________________

ㄴ) 극장-영희-안내원-찾다 ______________________

ㄷ) 주인공-송림-처녀이다 ______________________

언어문화배경

(Культура речи)

《어서 오세요》 и 《또 오세요》

Традиционно фраза 《어서 오십시오(어서 오세요)》 употребляется как приветствие при встрече гостя, а фраза 《또 오십시오(또 오세요)》 – при расставании с ним.

Обращение продавца или официанта к посетителю просто 《오세요》 при встрече и 《가세요》 при расставании не соответствует речевому этикету.

Уместным приветствием к гостю при встрече и расставании является 《어서 오십시오(어서 오세요)》 и 《또 오십시오(또 오세요)》.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 아마 그건 뭔가 하기 싫지만 하는수없이 억지루라도 하게 되는 경우를 두고 하는 말 같습니다.
- 세상은 넓고도 좁다더니 얼마전에 나는 여기 평양에서 한 친구를 만나게 되였습니다.
- 요구대로 해드리겠습니다.
- 맵지요. 그러나 고추와는 좀 다릅니다.

❖ 우의 문형처럼 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 동무는 오지 않아도 되는데 왜 왔습니까?

☞ 오기 싫지만 하는수없이 억지로 왔습니다.

ㄱ) 오늘 강의가 있지 않습니까?

ㄴ) 할머니의 요구대로 하겠습니까?

ㄷ) 이 사전과 저 사전이 같습니까?

❖ 우의 문형들을 리용하여 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: -는수없이

☞ 동무들이 다 공원에 가니 나도 하는수없이 같이 갔습니다.

ㄱ) -라더니

ㄴ) 해드리다

ㄷ) -와/과는



[유모아] (Юмор)

연 회

남편이 안해에게 전화로 오늘 저녁에 연회가 있으니 먼저 식사하라고 하였습니다. 아들이 이것을 듣고 어머니에게 《어머니, 연회란 뭐나요?》라고 물었습니다.

그러자 어머니는 아들에게 이렇게 말하였습니다.

《가고싶지 않아도 무조건 가야만 하는것을 연회라고 한다.》

다음날 아침 아들이 학교에 가면서 어머니에게 이렇게 말하였습니다.

《어머니, 나 오늘 연회에 가요.》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

철남: 오늘 저녁엔 이완동무가 좋아하는 국수를 청했습니다.
이완: 이거 철남동무가 나에게 너무 친절한게 아닙니까?
철남: 별말을… 자, 상에 가까이 나앉으십시오.
이완: 이거 국수꾸미가 훌륭합니다. 소고기, 닭알 그리고 이건 닭고기 비슷한데…
철남: 그건 꿩고깁니다.
이완: 그렇습니까? 꿩대신 닭이라던데 이건 정말 꿩고기군요.
철남: 이완동문 매운것을 좋아하지요? 여기에 고추가루와 간장, 식초, 겨자까지 다 있으니 입에 맞게 치십시오.
이완: 난 고추는 좋아하는데 겨자는 영 싫어합니다.
철남: 겨자도 매운데 왜 싫어합니까?
이완: 물론 겨자도 맵지요. 그러나 고추와는 좀 다릅니다.
철남: 아, 조선속담에 《울며 겨자먹기》란 말이 있는데 뜻을 압니까?
이완: 예, 아마 그건 뭔가 하기 싫지만 하는수없이 억지로 하게 되는 경우를 두고 하는 말 같습니다.
철남: 옳습니다. 바로 그 뜻입니다. 식초를 더 치겠습니까?
이완: 예, 난 신것을 아주 좋아합니다.
철남: 간이 맞습니까?
이완: 조금 싱거운것 같습니다.
철남: 그럼 이 간장을 치십시오.
이완: 고맙습니다. 국물이 참 구수합니다.
철남: 예, 국수가 질긴데다 꾸미도 좋고 국물도 구수하니 정말 맛있습니다. 한그릇 더 하지 않겠습니까?
이완: 아닙니다. 한그릇 먹으니 배가 부릅니다. 오늘 저녁은 정말 맛있게 잘 먹었습니다. 고맙습니다.
철남: 뭘요. 다음번엔 옥류관에 가서 평양랭면의 진짜맛을 봅시다.
이완: 그래요? 벌써부터 구미가 동하는데요.



익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 혼자 왔습니까?

☞ 아닙니다. 이완동무와 함께 왔습니다.

ㄱ) 더운국에 말랍니까?

ㄴ) 이완동무는 매운것을 좋아하지요?

ㄷ) 겨자도 매운데 왜 싫어합니까?

ㄹ) 식초를 더 치겠습니까?

ㅁ) 국수를 더하지 않겠습니까?

2) 알맞는 단어를 문장에 넣고 말하기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

청하다, 가까이, 겨자, 시다

본보기: 대동강기슭 옥류교 [가까이] 에 옥류관이 있습니다.

ㄱ) 고추는 좋아하는데 [ ] 는 싫어합니다.

ㄴ) 오늘 저녁엔 이완동무가 좋아하는 국수를 [ ] 겠습니다.

ㄷ) 난 [ ] 것을 대단히 좋아합니다.

3) 두개의 문장을 하나의 문장으로 만들기 (Объединение двух предложений в одно предложение)

본보기: 옥류관은 평양의 대동강기슭에 있습니다.

옥류관은 평양랭면이 유명합니다.

☞ 평양의 대동강기슭에 있는 옥류관은 평양랭면이 유명합니다.

ㄱ) 식당안에는 사람들이 많았습니다.

그래서 나는 맨 뒤쪽으로 갔습니다.

ㄴ) 식초가 약한것 같습니다.

어서 식초병을 받으십시오.

ㄷ) 나의 친구는 축구선수입니다.

그는 체육단에서 훈련을 하고있습니다.

ㄹ) 청류관은 보통강가에 있습니다.

마치도 한척의 배와 같습니다.

ㅁ) 평양랭면은 조선의 특산입니다.

누구나 랭면을 좋아합니다.

4) 하나의 문장을 두개의 문장으로 만들기 (Разделение одного предложения на два предложения.)

본보기: 우리는 식당에서 나와 모란봉을 거닐며 즐거운 시간을 보냈습니다.

☞ 우리는 식당에서 나왔습니다.

그리고 모란봉을 거닐며 즐거운 시간을 보냈습니다.

ㄱ) 내가 먼저 가서 상을 차리겠으니 천천히 오십시오.

ㄴ) 거리에서 옛친구를 만난 나는 그를 데리고 식당으로 갔습니다.

ㄷ) 나는 오래간만에 만난 친구와 함께 이야기를 나누며 식사를 하니 정말 기뻤습니다.

ㄹ) 가로수들이 많아서 거리가 더욱 아름답습니다.



[속담] (Пословица)

맛있는 음식도 늘 먹으면 싫다

И вкусное блюдо надоедает, если человек часто кормится им. Пословица о том, что и хорошее дело может надоедать человеку, который часто занимается им.

○ 맛있는 음식도 늘 먹으면 싫다고 철남이는 늘 칭찬만 받으니 이제는 기뻐하지도 않는구나.

=듣기 좋은 말도 세번 하면 싫다

보기 좋은 떡이 먹기도 좋다

Приятное на вид блюдо возбуждает аппетит. Пословица о том, что внешний вид имеет определенное значение.

○ 보기 좋은 떡이 먹기도 좋다고 무엇을 만들 때 걸모양을 보기 좋게 만드는것도 필요합니다.

읽어봅시다. (Прочитайте.)

대동강기슭의 옥류교가까이에 큰 식당이 있습니다. 이 식당이 바로 옥류관입니다. 옥류관에서는 조선의 특산인 평양랭면을 비롯하여 신선로, 고기쟁반국수, 록두지짐, 온반 등 여러가지 민족음식을 봉사하고있습니다.

옥류관에서 봉사하는 평양랭면은 메밀가루로 그 자리에서 눌러주는 국수입니다. 평양랭면은 조선의 이름난 민족음식들중의 하나입니다.

그래서 옥류관으로는 수많은 사람들이 찾아옵니다.

나도 조선에서 공부하면서 휴식일이나 명절날이면 옥류관에 자주 가군 합니다. 세상은 넓고도 좁다더니 얼마전에 나는 여기 평양에서 한 친구를 만나게 되였습니다. 그 친구는 로씨야에서 살고있는데 조선에 관광을 왔다고 합니다. 나는 그를 데리고 옥류관으로 갔습니다.

우리는 료리전문식당으로 들어갔습니다. 이 식당에서는 국수도 먹을수 있고 여러가지 특색있는 료리도 먹을수 있습니다. 우리는 국수와 몇가지 료리를 청하였습니다. 맥주도 두병 청하였습니다.

접대원이 맥주와 료리들을 먼저 가져왔습니다. 여러가지 료리들중에서 자라료리와 철갑상어료리가 특별히 맛이 좋았습니다. 우리는 맥주를 마시며 이야기를 나누었습니다. 그사이에 접대원이 국수 두그릇을 가져왔습니다. 나는 오래간만에 만난 친구와 함께 이야기를 나누며 식사하는것이 정말 기뻤습니다. 나의 친구도 아주 기뻐하였습니다.



익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 동무의 친구는 매운것을 좋아합니까?

☞ 좋아하지요. 그러나 겨자는 싫어한답니다.

ㄱ) 여기 가까이에 무슨 식당이 있습니까?

ㄴ) 동무는 친구를 만난지 얼마나 되였습니까?

ㄷ) 랭면은 어떤 국수입니까?

ㄹ) 《울며 겨자먹기》란 무슨 뜻입니까?

2) 제시된 단어들을 빈칸에 넣어 문장을 완성하기 (Завершение предложения с вставлением подходящего слова в пропуск)

대동강, 육수, 훈련, 특산, 다같이

본보기: 평양랭면은 [육수]로 유명한 국수입니다.

ㄱ) 랭면은 조선의 [ ]입니다.

ㄴ) [ ]기슭 옥류교가까이에 옥류관이 있습니다.

ㄷ) 선수들은 [ ] 애국가를 불렀습니다.

ㄹ) 그는 체육단에서 [ ]을 하고있습니다.

3) 단어로 《대단히》 또는 《잘》이 들어간 문장짓기 (Составление предложений с использованием 《대단히》 и 《잘》 на основе данного слова)

본보기: 국수 ☞ 옥류관에서는 국수를 잘 누르는것으로 소문났습니다.

ㄱ) 봉사

ㄴ) 식사하다 ________________

ㄷ) 딱친구 ________________

ㄹ) 접대원 ________________

ㅁ) 맛있다 ________________

4) 표현으로 문장을 하나씩 짓기 (Составление предложения с использованием данной конструкции)

본보기: 형님은 나에게 책을 많이 읽으라고 하였습니다.

-라고 하다, -기 위하여, -다고 보다, -지요

5) 단어들을 《지요》의 형태로 만들기 (Образование формы 《지요》 на основе данных слов)

본보기: 주문하다 ☞ 주문하지요

마시다, 누르다, 만나다, 그러하다, 청하다, 구수하다, 쩡하다, 상쾌하다, 기쁘다, 놀랍다

참고합시다. (Учтите.)

Выберите правильную фразу из 《일을 하시오》и 《일을 하시요》.

Правильным вариантом является《일을 하시오》.

Форма《하시오》образована путём смыкания заключительного аффикса《-하오》и уважительного аффикса《-시》.

Без уважительного аффикса 《-시》из формы 《하시요》 получается 《-하오》, а такого аффикса (тхо) в корейском языке не существует. Поэтому форма《하시요》является ошибкой.

제6과 TV를 시청하면서
(Перед экраном телевизора)



발 음
(произношение)

종목들이, 근로자, 비롯해서, 몇시에, 밝게, 진하게, 연하게, 폭넓은, 못한

문 법
(грамматика)

- -라지요(맺음토)
- -도록(상황토)
- -를/을 비롯해서
- 처음엔 리해하기 어렵더니 지금은 다 리해됩니다.
- 앞으로도 자주 함께 봅시다.
- 그들의 견해에 의하면 TV시청은 좋은 점이 많습니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

종목들이[종목뜨리]
근로자[글로자]
비롯해서[비로태서]
몇시에[멷씨에]
밝게[발께]
진하게[지나게]
연하게[여나게]
폭넓은[퐁널븐]
못한[모탄]

조선어의 소리끼우기 (Вставка звука)

В результате вставки звука, как правило, получается другой звук.

В фонетике корейского языка разделяются вставка согласного и полугласного.

Например: 해님[핸님], 가시오[가시요]



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

견해 взгляды
공훈방송원 заслуженный диктор
근로자 трудящиеся
기록영화 документальный фильм
과도하다 неумеренный
과학상식 научные знания
노력하다 стараться
노래경연 конкурс песни
다채롭다 многообразный
랑비하다 расточить
리롭다 полезный
리해하다 понимать
발육 развитие
방송원 диктор
보도 последние известия
비하다 по сравнению с чем
성장 рост
전자기파 электромагнитные волны
정서 эмоция
조절하다 регулировать
주장하다 настоять
지나치다 чрезмерный
지식 знания
직관적 наглядный
진하다 густой
집중적 сосредоточенный
풍부하다 богатый
합의하다 согласовать
해롭다 вредный
화면 экран
화술 ораторство
연하다 мягкий
우선 прежде всего
운명 судьба
유익하다 полезный
인체기관 органы тела
TV시청 смотр телевизора

❖ 선택된 단어들로 새로운 단어들을 만들어봅시다. (Образуйте новые слова, используя данное слово.)

본보기: 영화

☞ 영화배우 | 영화제목 | 과학영화 | 예술영화 | 만화영화

TV

방송

색

순서

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 종목-다채롭다 ☞ 종목이 다채롭다

ㄱ) TV-켜다 ______________________

ㄴ) 보도-시작하다 ______________________

ㄷ) 화술-배우다 ______________________

본보기: 방송원-되다-노력하다 ☞ 방송원이 되려고 노력하다

ㄱ) 근로자-노래경연-출연하다 ______________________

ㄴ) TV-전자기파-내보내다 ______________________

ㄷ) 근로자들-정서-풍부하다 ______________________

본보기: 화면-허상-생기다 ☞ 화면에 허상이 생기다

ㄱ) TV-재미있다-보다 ______________________

ㄴ) 신문-순서-소개하다 ______________________

ㄷ) 영화-내용-이야기하다 ______________________

본보기: 진하다-하다 ☞ 진하게 하랍니까?

ㄱ) 연하다-하다 ______________________

ㄴ) TV-보다 ______________________

ㄷ) 기록영화-보다- ______________________

❖ 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения по образцу.)

본보기: 노력하다

☞ 방송원들의 화술을 배우려고 많이 노력합니다.

TV시청

____

운명

____

리해하다

____

주장하다

____

성장

____

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-라지요》

철남동무의 동생이 기자라지요?

철이와 순희는 최우등생이라지요?

Заключительный аффикс 《-라지요》 образован путём смыкания заключительного аффикса 《라지》 и окончания 《요》. Аффикс 《-라지요》 обозначает вопрос для подтверждения факта.

❖ 《-라지요》를 리용하여 물음문을 만들어봅시다. (Составьте вопросительные предложения с использованием 《-라지요》.)

본보기: 세번째 강의는 듣기입니다.

☞ 세번째 강의는 듣기라지요?

ㄱ) 12시가 점심시간입니다.

ㄴ) 저 동무가 동무의 친구입니다.

ㄷ) 그 이야기는 어제 들은 이야기입니다.

ㄹ) 오늘 하는 경기는 배구입니다.

❖ 《-라지요》를 리용하여 다음의 대화문을 완성해봅시다.
(Завершите диалог с использованием 《-라지요》.)

본보기: ☞ 《옥이동무와 남수동무가 오래간만에 만났구만요.》

《그들이 처음 만난것은 10년전이라지요?》

《예.》

ㄱ) 《새로 나온 소설책이군요.》

《이 책은 동무가 이미 읽은 책______?》

《예, 그 소설책은 정말 재미있습니다.》

ㄴ) 《빅토리아동무는 율리야동무와 몇시에 영화관에 갑니까?》

《14시 30분에 가려고 합니다.》

《영화시작시간은 15시 ______?》

《예, 동무도 가겠습니까?》

토 《-도록》

김동무는 밤이 깊도록 공부하였습니다.
사람들이 편리하게 다닐수 있도록 새 다리를 놓았습니다.

Обстоятельственный аффикс 《-도록》 обозначает предел, степень и цель. Этот аффикс не ставится за временными аффиксами.

❖ 《-도록》이 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-도록》.)

본보기: 듣다-록음을 높이다

☞ 철수동무가 듣도록 록음을 높이시오.

ㄱ) 보다-크게 쓰다

ㄴ) 알다-설명을 반복하다

ㄷ) 일하다-시간을 주다



[속담] (Пословица)

백번 듣는것보다 한번 보는것이 낫다

Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

○ 공원이 멋있게 꾸려졌다는데 백번 듣는것보다 한번 보는것이 낫다고 한번 가서 구경합시다.

《-를/을 비롯해서》

우리 학급에는 김동무를 비롯해서 최우등생이 많습니다.

도서관에는 조선어사전을 비롯해서 사전이 많습니다.

Конструкция 《-를/을 비롯해서》 выражает значение «в первую очередь среди ряда предметов».

❖ 《-를/을 비롯해서》를 리용하여 다음의 대화문을 완성해봅시다. (Завершите диалог, используя 《-를/을 비롯해서》.)

본보기: 《누가 공부를 열심히 합니까?》

☞ 《옥이와 철이를 비롯해서 모두가 열심히 공부합니다.》

ㄱ) 《동무는 연회에서 어떤 음식을 먹었습니까?》

___

ㄴ) 《동무는 어떤 과일들을 좋아합니까?》

___

ㄷ) 《회의에 누가 참가했습니까?》

___

ㄹ) 《동무의 집에는 어떤 물건들이 있습니까?》

___

ㅁ) 《동무의 가방에는 무엇이 있습니까?》

___

❖ 《-를/을 비롯해서》의 형태로 만들어봅시다. (Составьте форму с использованием 《-를/을 비롯해서》.)

배우		배우를 비롯해서
체육경기		
소설		
학생	☞	
영남		
순희		
소고기		
사과		

언어문화배경
(Культура речи)

Именование ребёнка исконными словами

При именовании новорождённого ребёнка корейцы часто используют исконные слова.

В этом случае обычно родители выбирают форму, удобную для обращения и приятную на слух, также глубокую по смыслу. Например, 《보람, 한길, 버들, 이슬, 구슬, 슬기, 송이, 한빛》 и др.

Иногда именуют ребёнка, чтобы фамилия и имя логически связались. В качестве примера можно привести 《진-달래, 한-아름, 박-달미, 한-송이》.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 처음엔 리해하기 어렵더니 지금은 다 리해됩니다.
- 앞으로도 자주 함께 봅시다.
- 그들의 견해에 의하면 TV시청은 좋은 점이 많습니다.

❖ 우의 문형처럼 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: TV를 시청할 때 듣기 어렵지 않습니까?

☞ TV를 시청할 때 처음에는 듣기 어렵더니 지금은 다 들을수 있습니다.

ㄱ) 우리 식당에 또 오십시오.

ㄴ) TV시청은 사람들의 건강에 어떻습니까?

ㄷ) 동무들의 TV시청에 대한 견해는 어떠합니까?

❖ 우의 문형들처럼 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 말

☞ 옥이동무의 말에 의하면 여기에서 음식을 잘한답니다.

ㄱ) 식당

ㄴ) 재미있다

ㄷ) 시청



[수수께끼] (Загадка)

여름에는 푸른 옷을 입고
가을에는 빨간 옷을 입는것이 무엇입니까?

Летом одевается в зеленое платье, а осенью – в красное. Что это?

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

이완: 오늘 TV순서에 어떤것들이 있습니까?

옥이: 보도, 기록영화, 근로자들의 노래경연 그리고 체육소식, 노래와 춤, 예술영화를 비롯해서 여러가지를 방영합니다.
20시 보도가 끝난 다음 예술영화 《민족과 운명》 제40부를 방영합니다.

이완: 아, 벌써 보도시간이 되였군요.
빨리 보도를 들읍시다.

옥이: 그렇게 합시다.

이완: 보도를 하는 저 녀자방송원은 공훈방송원이라지요?
난 저 방송원들의 화술을 배우려고 많이 노력합니다.

옥이: 조선말방송을 듣고 다 리해합니까?

이완: 처음엔 리해하기 어렵더니 지금은 다 리해됩니다. 어제는 조선의 민족음식인 김치 만드는 방법도 듣고 다 리해했습니다.

옥이: 그래요? 정말 대단합니다.

이완: 뭘요. 화면이 좀 어둡지 않은가요?

옥이: 예, 좀더 밝게 하는게 좋겠습니다.



이완: 소리도 좀 높이고 색갈도 조절하는게 어떻습니까? 색을 진하게 하랍니까, 연하게 하랍니까?
옥이: 좀 연하게 합시다.
이완: 래일 방송순서를 보지 않겠습니까?
옥이: 그건 래일 시작할 때 보아도 되고 또 래일 신문에도 소개됩니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 오늘TV순서를 압니까?

☞ 예, 압니다.

ㄱ) TV순서에는 어떤 종목들이 있습니까?

____

ㄴ) 무슨 예술영화를 방영합니까?

____

ㄷ) 화면색갈을 연하게 하랍니까, 진하게 하랍니까?

____

ㄹ) 래일 방송순서를 보지 않겠습니까?

____

2) 알맞는 단어를 문장에 넣어 말하기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

틀리다, 어렵다, 두번, 화술, 다채롭다

본보기: TV순서는 보도, 기록영화, 근로자들의 노래경연, 체육소식, 노래와 춤, 예술영화를 비롯해서 다채롭습니다.

ㄱ) 보도는 [ ] 하는데 17시와 20시에 합니다.

ㄴ) 난 방송원들의 [ ]을 배우려고 많이 노력합니다.

ㄷ) 처음엔 방송원의 말을 리해하기 [ ]지금은 다 리해됩니다.

ㄹ) 말할 때 [ ]것이 있으면 내가 바로잡아주겠습니다.

3) 표현들로 대화문장을 만들기 (Сочинение диалога по образцу)

본보기: -는 언제 하다(TV, 보도)

☞ 이완: TV에서 보도는 언제 합니까?

옥이: 예, 17시와 20시에 합니다.

ㄱ) -를 보다(예술영화, 재미나다)

이완: ________________

옥이: ________________

ㄴ) -가 되다(시간, 축구)

이완: ________________

옥이: ________________

ㄷ) -게 좋다(색갈, 연하다)

이완: ________________

옥이: ________________

ㄹ) -를 조절하다(안테나, 통로)

이완: ________________

옥이: ________________

ㅁ) -이 생기다(허상, 화면)

이완: ____________________________

옥이: ____________________________

4) 문장들에서 명사를 찾기 (Поиск существительных в предложении)

본보기: 래일 TV에서 무슨 영화를 방영합니까?
예술영화 《민족과 운명》을 방영합니다.

☞ 래일, TV, 영화, 방영, 예술, 영화, 민족, 운명, 방영

ㄱ) 사람들은 누구나 TV시청을 좋아합니다.
특히 새로 나온 영화나 음악은 더 좋아합니다.

____

ㄴ) 아이들은 TV를 통하여 새로운것을 배우게 됩니다.
그러나 오래동안 거기에만 빠져서는 안됩니다.

____

ㄷ) TV로 누구나 사랑하는 인민방송원이 출연합니다.
그는 우리에게 매일 새 소식을 알려줍니다.

____

5) 문장들에서 토를 찾기 (Поиск аффиксов в предложении)

본보기: 매일 TV를 보면서 사람들은 자기 나라와 인민에 대해서는 물론 세계에 대한 많은 지식을 얻습니다.

☞ 을, 면서, 들, 은, 와, 에, 여서, 는, 에, ㄴ, 은, 을, 습니다

ㄱ) 배우의 연기가 정말 진실해서 나도 사랑하는 어머니를 잃은 주인공을 생각하며 눈물을 흘리였습니다.

____

ㄴ) 새로운 지식은 책에서도 배울수 있지만 TV를 보면서도 배울수 있습니다.

ㄷ) 영남이는 TV를 보지 않고 열심히 공부하기로 결심했습니다.

읽어봅시다. (Прочитайте.)

성남동무와 영철동무는 어제 저녁 TV를 시청한 다음 호실에서 TV시청의 좋은 점과 나쁜 점에 대하여 이야기를 나누었습니다. TV시청에 대한 그들의 견해는 서로 달랐습니다.

성남동무는 TV시청이 유익하다고 주장하고 영철동무는 나쁜 점도 있다고 하였습니다. 그들이 합의한 견해에 의하면 TV시청은 좋은 점이 많습니다.

우선 사람들이 자연과 사회에 대한 보다 폭넓은 지식을 짧은 시간에 집중적으로, 직관적으로 가질수 있게 합니다.

그리고 사람들의 문화정서수준도 더 높일수 있게 합니다.

TV를 정상적으로 시청하는 사람들은 TV를 보지 않는 사람에 비하여 의식수준이 높고 정서가 풍부하며 과학상식도 많이 알고있습니다. 이와 반대로 TV시청은 나쁜 점도 있습니다.

우선 어린이들이 너무 TV만 보면 과외학습에 바쳐야 할 시간의 대부분을 TV앞에서 보내게 됩니다.

그리고 TV는 전자제품이기때문에 사람들의 눈과 호흡기관을 비롯한 인체기관에 좋지 못한 영향을 줄수 있습니다.

특히 지나친 TV시청은 어린이들의 성장에 영향을 줄수 있기때문에 부모들은 어린이들이 너무 오래동안 TV시청을 하면서 귀중한 시간을 랑비하고 건강을 해치지 않도록 잘 돌봐주어야 합니다.

이와 같이 TV는 정상적으로 알맞게 보면 리로운것으로 되고 너무 오래 보면 해로운것으로 됩니다. 오늘 TV는 그 종류도 매우 다양해져 사람들의 생활에 큰 도움을 주고있습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대한 대답을 쓰기 (Ответы на вопросы)

본보기: TV를 많이 시청하면 조선어공부에 무엇이 좋습니까?

☞ 듣기와 발음 등을 익히는데 아주 좋습니다.

ㄱ) TV를 오래 보면 무엇이 나쁘다고 생각합니까?

ㄴ) TV화면을 밝게 하고 보면 좋습니까?

ㄷ) 동무는 TV시청을 통하여 무엇을 배웠습니까?

ㄹ) TV의 좋은 점은 무엇입니까?

2) 문장의 내용이 이야기에 맞는가를 표시하기 (Отметка достоверности реплики по содержанию текста)

(правильно: ☑ неправильно: ☒)

본보기: 보도는 두번 하는데 17시와 20시에 합니다. ☑

ㄱ) TV순서는 《평양신문》에도 매일 나옵니다. ☐

ㄴ) TV시청은 좋은 점보다 나쁜 점이 훨씬 많습니다. ☐

ㄷ) 아이들은 어렸을 때부터 TV를 많이 보아야 합니다. ☐

ㄹ) TV는 오늘날 다양한 형태와 기능을 가지고있습니다. ☐

3) 토와 표현으로 문장짓기 (Сочинение предложения с использованием данного аффикса и выражения)

-려는데, -하고, -할수록

4) 단어들로 부사 《널리》 또는 《활발히》가 들어간 문장을 짓기 (Составление предложения с использованием наречия 《널리》 или 《활발히》 на основе данных слов)

기타, 지도교원선생님, 배워주다, 따르다

5) 단어들을 《자고》의 형태로 만들기 (Образование формы 《자고》 на основе данных слов)

만나다, 인사하다, 살다, 가다, 돌아보다, 구경하다,

훈련하다, 졸업하다, 참가하다, 주다

참고합시다. (Учтите.)

조선어의 수사 (1)
(корейские числительные)

아라비아수자 (арабские цифры)	고유어수사 (исконные числа)	한자말수사 иероглифические числа)	순서수사 (порядковые числительные)
1	하나	일	첫째
2	둘	이	둘째
3	셋	삼	셋째
4	넷	사	넷째
5	다섯	오	다섯째
6	여섯	륙	여섯째
7	일곱	칠	일곱째
8	여덟	팔	여덟째
9	아홉	구	아홉째
10	열	십	열째



철령의 철쭉 (Рододендроны на перевале Чхор.)



제7과 조선의 명절

(Корейские праздники)

발　음
(произношение)

뜻깊게, 맞이합니다, 꽃바구니, 진행하는, 찾았습니다, 늙은이, 젊은이, 씩씩하게, 꽃숲에는, 고향집을

문　법
(грамматика)

- -는군요(맺음토)
- -ㄹ/을것이다
- -께서(격토)
- 그다음 우리는 만경대고향집을 향해 출발했습니다.
- 친절한 조선처녀를 따라 신나게 춤을 추었습니다.
- 여기에서도 여러장의 사진을 찍었습니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

맞이합니다[마지함니다]

꽃바구니[꼳빠구니]

진행하는[지냉하는]

찾았습니다[차잗씀니다]

늙은이[늘그니]

젊은이[절므니]

씩씩하게[씩씨카게]

꽃숲에는[꼳쑤페는]

고향집을[고향찌블]

소리따르기 (Аккомодация звуков)

Аккомодация – уподобление одного звука другому при сочетании согласного и гласного.

Однако, не может быть полного совпадения в результате аккомодации.



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

금수산태양궁전 Кымсусанский дворец Солнца
태양절 День Солнца
가족별 между семьями
날리다 развеваться
늙은이 старик
동지 товарищ
막(부사) без разбора
맞추다 сверить
보관되다 храниться
사적물 исторический памятник
승용차 лёгковая машина
신나다 в приподнятом настроении
전시관 выставка
젊은이 молодой
진행하다 проводить
참관하다 посетить
축포 салют
친절하다 любезный
체육경기 спортивные игры
체험 испытание
최대 величайший
취주악 духовая музыка
펼치다 раскрыть
학부별 между факультетами
한생 вся жизнь
향하다 направиться
혁명 революция
흐르다 течь
흥성거리다 оживляться
행사 мероприятие
행진하다 шестовать
희한하다 редкостный
꽃다발 букет цветов
꽃바구니 корзина цветов
씩씩하다 бодрый
야외식사 обед на открытом воздухе
올리다 преподнести
유희시설 аттракционы
애국적 патриотический
위기 кризис

❖ 선택된 단어들로 새로운 단어들을 만들어봅시다. (Образуйте новые слова, используя данное слово.)

본보기: 명절

☞ 설명절 | 민속명절 | 봄명절 | 명절놀이 | 명절분위기

경축

기발

바위

춤

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 맞다 ☞ 명절을 맞다, 동무를 맞다

ㄱ) 기념하다 ______

ㄴ) 보내다 ______

ㄷ) 참가하다 ______

본보기: 새로운것 ☞ 새로운것을 알려주다

ㄱ) 희한한것 ______

ㄴ) 행진하는것 ______

본보기: 5일, 남다 ☞ 5일이 남다, 남은 5일

ㄱ) 유희시설, 리용하다 ______________________

ㄴ) 노래, 부르다 ______________________

ㄷ) 인사, 올리다 ______________________

❖ 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения по образцу.)

본보기: 다채롭다

☞ 여러곳에서 경축야회를 하는데 아주 다채롭습니다.

ㄱ) 흥성거리다

____

ㄴ) 같아지다

____

ㄷ) 기념하다

____

ㄹ) 출발하다

____

ㅁ) 행진하다

____

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-는군요》

철수동무가 철남동무를 만나는군요.

향미동무는 공원에서 책을 읽는군요.

Заключительный аффикс 《-는군요》 означает сообщение, увеличение и восхищение.

❖ 《-는군요》를 리용하여 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-는군요》.)

본보기: 비-내리다-우산-쓰다 ☞ 비가 내리니 우산을 쓰는군요.

ㄱ) 비행기-타다-려행-가다 ______________________________

ㄴ) 돌-들다-독- 부시다 ______________________________

ㄷ) 백화점-가다-물건-사다 ______________________________

❖ 《-는군요》를 리용하여 다음의 대화문을 완성해봅시다. (Завершите диалоги с использованием 《-는군요》.)

본보기: 《철남동무, 이게 몇년만이예요?》

《정말 오래간만이구만. 10년만에 만나는군요.》

ㄱ) 《철수동무가 왜 오지 않습니까?》

《아, 그가 감기에 걸려 오지 ________.》

ㄴ) 《이 꽃이 정말 빨리 ______________ .》

《향미동무가 매일 물을 주기때문에 잘 자라고있어요.》

ㄷ) 《어제 기침을 하더니 또 열이 ________________ .》

《약을 먹지 않았어요?》

토 《-ㄹ/을것이다》

철남이는 지금 향미를 만날것입니다.

그들은 도서관에서 책을 읽을것입니다.

Конструкция 《-ㄹ/을것이다》 ставится в конце предложения и выражает подтверждение или предположение чего-либо.

❖ 《-ㄹ/을것이다》의 형태로 만들어봅시다. (Преобразуйте данные слова в форму 《-ㄹ/을것이다》.)

본보기:

보다		볼것입니다
오다		
하다		
사다		
듣다	☞	들을것입니다
되다		
좋다		
아름답다		

❖ 《-ㄹ/을것이다》가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-ㄹ/을것이다》.)

본보기: 친구-나-돕다 ☞ 친구가 나를 도와줄것입니다.

ㄱ) 향미-영수-묻다 ______________________________

ㄴ) 래일-날씨-나쁘다 ______________________________

ㄷ) 12시-향미-있다 ______________________________

언어문화배경
(Культура речи)

《감사합니다》 и 《고맙습니다》

В официальной обстановке или в отношении к незнакомому человеку принято употребить 《감사합니다》.

Пример: 좋은 말씀을 해주셨습니다.

감사합니다.

Между близкими людьми употребляется 《고맙습니다》.

Пример: 너에게 새옷을 사왔는데 어서 입어보거라.

고마워요, 어머니. ○

감사해요, 어머니. ×

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 우리는 만경대고향집을 향해 출발했습니다.
- 친절한 조선처녀를 따라 신나게 춤을 추었습니다.
- 여기에서도 여러장의 사진을 찍었습니다.

❖ 우의 문형들을 리용하여 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 홍성거리다

☞ 모란봉을 향해 가는 사람들로 홍성거렸습니다.

맞추다 ______________________________

흐르다 ______________________________

체험 ______________________________



〔유모아〕 (Юмор)

눈으로 바래드렸지요

어머니: 《얘야, 넌 어제 명절날 우리 집에 오신 할머니를 바래드리라고 했는데 어찌된 일이냐? 바래드렸니?》

딸: 《예!》

어머니: 《그런데 왜 할머니가 길가에서 넘어져 다리를 상했니? 어떻게 바래드렸길래?》

딸: 《눈으로 바래드렸지요 뭐!》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

싸샤: 머지않아 태양절을 맞게 되는군요.

철남: 예, 이제 꼭 한주일 남았습니다.

싸샤: 벌써부터 거리에 나가보면 명절분위기로 막 흥성거립니다.

철남: 그럴겁니다.

싸샤: 그날 대학에서는 어떤 행사들을 합니까?

철남: 태양절 아침에 우리는 위대한 수령 **김일성**동지와 위대한 령도자 **김정일**동지의 동상에 꽃바구니를 드린 다음 학부별체육경기를 합니다. 오후에는 가족별로 휴식합니다.

싸샤: 가족별명절휴식은 어떻게 합니까?

철남: 가족이나 친구들과 함께 금수산태양궁전에도 가고 모란봉, 릉라도, 대성산에도 가서 유희시설도 리용하고 노래도 부르며 야외식사도 하면서 즐겁게 시간을 보냅니다. 저녁에는 태양절경축야회를 합니다.

싸샤: 야회를 어떻게 합니까?

철남: **김일성**광장을 비롯해서 여러곳에서 하는데 아주 다채롭습니다. 배우들이 부르는 노래와 취주악에 맞추어 춤도 추고 축포도 쏘며 대동강, 보통강에서는 꽃배놀이도 합니다.

싸샤: 조선에는 이밖에도 명절들이 많겠지요?

철남: 위대한 령도자 **김정일**동지께서 탄생하신 광명성절인 2월 16일도 태양절과 함께 조선의 가장 큰 명절입니다.

그리고 공화국창건기념일인 9월 9일, 당창건기념일인 10월 10일, 조국해방의 날인 8월 15일, 전승절인 7월 27일 그리고 양력설, 5.1절이 있습니다.

또한 민속명절로 설명절과 정월대보름, 추석 등이 있습니다.

싸샤: 앞으로 명절을 맞으며 진행하는 여러가지 행사에 저도 참가하겠습니다.



익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 태양절까지 며칠 남았습니까?

☞ 한주일정도 남았습니다.

ㄱ) 이날 대학에서 어떤 행사들을 합니까?

ㄴ) 꽃바구니는 학부별로 드립니까?

ㄷ) 명절휴식을 어떻게 합니까?

ㄹ) 경축야회를 어디서 어떻게 합니까?

ㅁ) 조선에는 어떤 명절들이 있습니까?

2) 알맞는 단어를 문장에 넣어 말하기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

함께, 삼가, 모르다, 민족최대의

본보기: 태양절은 위대한 수령님께서 탄생하신 (민족최대)의 명절입니다.

ㄱ) 명절휴식은 가족, 친척, 친구들과 (　　　) 합니다

ㄴ) 태양절에 우리 인민은 위대한 수령님과 위대한 장군님의 동상부터 찾아가 (　　　) 인사를 드립니다.

ㄷ) 나는 조선춤을 (　　　) 조선처녀를 따라 추었습니다.

3) 문장들에서 동사를 찾기 (Поиск глаголов в предложении)

본보기: 큰길옆으로는 맑은 대동강이 흐르고있었습니다.

대동강으로는 려객선들이 공화국기를 날리며 떠가고있었습니다.

☞ 흐르다, 있다, 날리다, 뜨다, 가다, 있다

ㄱ) 뻐스와 려객선들마다에는 명절옷차림을 한 사람들이 가득 타고있었습니다.

소년단기발을 날리며 씩씩하게 행진해가는 학생들도 보였습니다.

____

ㄴ) 우리는 만경대고향집을 찾았습니다.

고향집앞에서는 벌써 많은 사람들이 강사의 해설을 듣고있었습니다.

____

ㄷ) 전시대들의 꽃숲에는 만경대초가집을 형상한 조각도 있었습니다. 여러가지 장식등도 밝게 비쳐있어 꽃의 아름다움을 더욱 돋구어주었습니다.

4) 문장들에서 토를 찾기 (Поиск аффиксов в предложении)

본보기: 우리는 만수대에 도착하여 위대한 수령님과 위대한 장군님의 동상에 꽃다발을 드리고 인사를 올렸습니다.

☞ 는, 에, 여, ㄴ, 과, ㄴ, 의, 에, 을, 고, 를, 였, 습니다

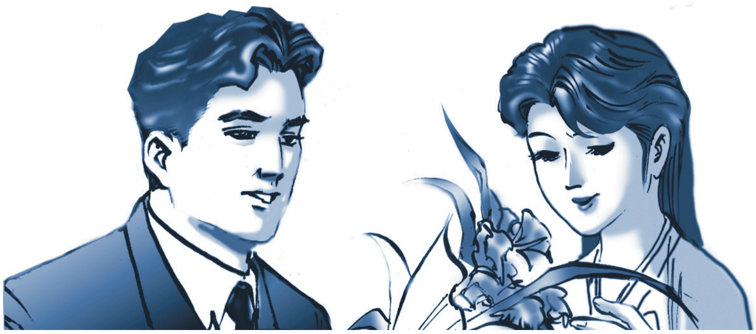
ㄱ) 남자들은 멋진 양복을 입고 녀자들은 각양각색의 아름다운 치마저고리를 입고 렬을 지어 조용히 서있었습니다.

ㄴ) 나는 저도모르게 기쁨과 환희로 격동되여 그들의 춤판에 뛰여들었습니다.

ㄷ) 어느덧 시간이 흘러 경축무도회가 끝나게 되였지만 나는 아쉬워 계속 춤을 배웠습니다.

ㄹ) 수만명의 청년학생들이 춤바다를 펼쳤는데 이것은 내가 일생 잊을수 없는 희한한 모습이였습니다.

읽어봅시다. (Прочитайте.)



오늘은 조선인민의 위대한 수령 **김일성**동지께서 탄생하신 태양절입니다.

4월 15일 아침 우리는 위대한 수령님과 위대한 장군님의 동상이 모셔져있는 만수대언덕을 찾았습니다. 만수대에 도착한 우리들은 위대한 수령님과 위대한 장군님의 동상에 꽃다발을 드리고 인사를 올렸습니다.

만수대에는 손에 꽃다발을 든 늙은이, 젊은이, 어린이 등 수많은 사람들이 있었습니다.

우리는 만경대고향집도 찾았습니다. 만경대고향집은 위대한 수령 **김일성**동지께서 탄생하신 집입니다.

우리는 고향집에 소중히 보관되여있는 사적물들을 주의깊게 돌아보았습니다. 사적물들을 보면서 우리는 위대한 수령님의 가정은 정말 애국적이며 혁명적인 가정이라는것을 잘 알게 되였습니다.

우리는 고향집을 돌아보고 고향집앞에서 여러장의 사진을 찍었습니다.

우리는 썰매바위, 군함바위, 낚시터, 그네터, 학습터, 씨름터, 샘물터 등을 차례로 돌아보았습니다. 여기에서도 여러장의 사진을 찍었습니다.

오후에 우리는 조선혁명박물관을 참관하고 저녁에는 **김일성**광장에서 진행하는 경축야회에 참가했습니다.

경축야회에서 나는 춤판에 뛰여들어 친절한 조선처녀를 따라 신나게 춤을 추었습니다.

수만명 청년학생들이 펼친 춤바다는 영원히 잊을수 없는 희한한 모습이였습니다.

태양절의 하루는 이렇게 지나갔습니다. 오늘은 나의 한생에서 매우 훌륭한 체험을 한 날이였습니다.



익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 태양절은 몇월 며칠입니까?

☞ 4월 15일입니다.

ㄱ) 만수대에는 어떤 사람들이 있었습니까?

____

ㄴ) 큰길옆에는 무엇이 있습니까?

____

ㄷ) 그들은 어디를 찾아갑니까?

____

ㄹ) 저녁에는 무엇을 했습니까?

____

2) 단어를 반복하여 읽기와 쓰기 (Чтение и написание слов)

남았습니다, 뜻깊게, 꽃바구니, 기업소, 휴식합니다, 짬짬이, 큰길옆으로, 찾았습니다, 찍었습니다, 경축야회

3) 표현으로 문장짓기 (Сочинение предложения с использованием данных выражений)

－게 되다, －를 즐기다, －만도 아니다

본보기: －게 되다

☞ 나는 대학에서 고향친구를 만나게 되였습니다.

4) 단어들을 《듯이》의 형태로 만들기 (Образование формы 《듯이》 на основе данных слов)

만나다, 기억하다, 론하다, 알다, 좋다, 뛰다, 흥성거리다, 비치다, 흐르다, 출발하다

본보기: 만나다 ☞ 만나듯이

참고합시다. (Учтите.)

조선어의 수사 (2)
(Корейские числительные)

아라비아수자 (арабские цифры)	고유한 조선말수사 (исконно корейские числа)	한자말수사 (иероглифические числа)	순서수사 (порядковые числительные)
11	열하나	십일	열한째
12	열둘	십이	열둘째
13	열셋	십삼	열셋째
14	열넷	십사	열넷째
15	열다섯	십오	열다섯째
16	열여섯	십륙	열여섯째
17	열일곱	십칠	열일곱째
18	열여덟	십팔	열여덟째
19	열아홉	십구	열아홉째
20	스물	이십	스무째

제8과 례절밝은 사람
(Моральный человек)



발 음
(произношение)

례절이, 말입니까, 구경할겸, 녀학생이, 끌어 앉히더군요, 읽습니다, 읽는다, 읽으십니다, 읽고, 낯모르는

문 법
(грамматика)

- -구만(맺음토)
- -히(상토)
- -거나(이음토)
- -든지(이음토)
- 늘 상점에 갈 때 지하철도도 구경하는겸 지하전동차를 탔습니다.
- 이야기를 나눌 때 너무 큰소리로 말하지 말아야 합니다.
- 우리는 누구와 이야기를 나누든지 말에서나 몸가짐에서나 례절을 잘 지켜야 합니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

례절이[레저리]
말입니까[마립니까]
구경할겸[구경할껌]
녀학생이[녀학쌩이]
끌어 앉히더군요[끄러 안치더구뇨]

읽습니다[익씀니다]
읽는다[잉는다]
읽으십니다[일그십니다]
읽고[일꼬]
낯모르는[난모르는]

말줄기 (Основа слова)

Основа слова – это часть слова за исключением тхо. Сюда включаются корень слова и словообразовательный аффикс.

К примеру, в формах 《책이》, 《헛손질을》, 《곱다》 основой являются 《책-》, 《헛손질-》, 《곱-》.



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

가로채다 отнять

기특하다 молодец

권하다 предлагать

내밀다 протянуть

다치다(건드리다) трогать

례절 мораль

례절밝다 моральный

바르다 правдивый

사양하다 отказаться

상대방 собеседник

실례 пример

실수 оплошность

자꾸 то и дело

조선절 поклон в корейском стиле

존경 уважение

지키다 соблюдать

차림새 убранство

환경 атмосфера

끌다 привлечь

악수 рукопожатие

안되다 нельзя

알아보다 узнать

웃사람 старший человек

❖ 선택된 단어들로 새로운 단어들을 만들어봅시다. (Образуйте новые слова, используя данное слово.)

본보기: 례절

☞ 언어례절 | 인사례절 | 식사례절 | 례절교양 | 례절풍습

자세

환경

존경

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 행동, 기특하다 ☞ 행동이 기특합니다.

ㄱ) 자리, 권하다 ______________________

ㄴ) 손, 내밀다 ______________________

ㄷ) 례절, 바르다 ______________________

본보기: 소년단원, 례절밝다 ☞ 례절밝은 소년단원

ㄱ) 걸상, 권하다 ______________________

ㄴ) 행동, 자연스럽다 ______________________

ㄷ) 웃사람, 존경하다 ______________________

❖ 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения по образцу.)

본보기: 례절밝다 ☞ 영남이는 례절밝은 학생입니다.

ㄱ) 악수 ______________________

ㄴ) 실례 ______________________

ㄷ) 존경 ________________________________

ㄹ) 웃사람 ________________________________



[속담] (Пословица)

절하고 뺨맞는 일 없다

Буквально – на поклон не ответишь пощечиной. Пословица о том, что не бывает унижения или оскорбления за скромность и уважение к другим.

○ 절하고 뺨맞는 일 없다고 언제나 겸손하고 례절있게 행동하면 남에게 봉변을 당하는 일이 없단다.

=존대하고 뺨맞지 않는다

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-구만》

먼데서 온 손님같구만.

향미동무와 헤여지니 섭섭하구만.

Заключительный аффикс 《-구만》выражает значение восхищения и сообщения.

❖ 《-구만》을 리용하여 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-구만》.)

본보기: 날씨가 차다 ☞ 오늘 날씨가 차구만.

ㄱ) 소년단원이 기특하다 ____________________

ㄴ) 인사도 나라마다 다르다 ____________________

ㄷ) 동무를 만나니 기쁘다 ____________________

❖ 《-구만》을 리용하여 다음의 대화문을 완성해봅시다. (Завершите диалог с использованием 《-구만》.)

본보기: 《이게 얼마만입니까?》 ☞ 《벌써 10년이 되였구만.》

ㄱ) 《향미동무는 정말 도덕이 __________》

《도덕이 밝을뿐아니라 마음도 곱습니다.》

ㄴ) 《내 옷이 보기 좋아요?》

《형태도 색갈도 참 __________》

토 《-히》

작은 물고기가 큰 물고기에게 먹히였습니다.

Залоговый аффикс 《-히》 означает побуждение к какому-либо действию или выполнение какого-либо вынужденного действия. Этот аффикс, как правило, ставится за глагольной основой, заканчивающейся на 《ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ》.

❖ 《-히》의 형태로 만들어봅시다. (Преобразуйте данные слова в форму 《-히》.)

밝다		밝히다
먹다		
업다		
밟다	☞	
막다		
좁다		
읽다		

❖ 《-히》가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-히》.)

본보기: 누나-동생-본문-읽다

☞ 누나가 동생에게 본문을 읽힙니까?

예, 누나가 동생에게 본문을 읽힙니다.

ㄱ) 우리-길-막다

ㄴ) 기차-길-막다

ㄷ) 아이-어머니-업다

토 《-거나》

김철동무는 저녁에 TV를 보거나 신문을 읽습니다.

철남동무는 눈이 오거나 비가 오거나 학교에 갑니다.

Соединительный аффикс 《-거나》 выражает значение выбора.

❖ 《-거나》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-거나》.)

본보기: 산보를 하다, 책을 읽다. ☞ 산보를 하거나 책을 봅니다.

ㄱ) 오다, 가다 ______

ㄴ) 보다, 듣다 ______

ㄷ) 크다, 작다 ______

언어문화배경

(Культура речи)

Просьба назваться к другому

В каждом национальном языке существует оригинальный речевой этикет для просьбы назваться к другому.

Для этой цели в корейском языке употребляется слово с уважительной окраской 《성함》(имя) и аффикс 《-시》, который смыкается с глагольным корнем и выражает уважение к старшему.

Пример: 성함을 어떻게 부르십니까?

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 오늘 상점에 갈 때 지하철도도 구경하는겸 지하전동차를 탔습니다.
- 이야기를 나눌 때 너무 큰소리로 말하지 말아야 합니다.
- 우리는 누구와 이야기를 나누든지 말에서나 몸가짐에서나 례절을 잘 지켜야 합니다.

❖ 우의 문형으로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 오늘 동물원에 갈 때 어떻게 갔습니까?

☞ 지하철도도 구경하는겸 지하전동차를 탔댔습니다.

ㄱ) 왜 호텔에 올 때 걸어서 왔습니까?

____

ㄴ) 철남동무는 어떤 동무입니까?

____

❖ 우의 문형들을 리용하여 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 웃사람 ☞ 우리는 어디에서나 웃사람들을 존경해야 합니다.

ㄱ) 상대방 ______________________________

ㄴ) 큰소리 ______________________________

ㄷ) 행동 ______________________________



〖유모아〗 (Юмор)

례절과 거짓말

어머니: 《얘야, 어느 사과를 먹겠니?》

아들: 《제일 큰것을 먹겠어요.》

어머니: 《얘야, 례절이 있어야지. 작은것을 먹으렴.》

아들: 《아니, 어머니, 례절때문에 거짓말을 하란 말이예요?》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



이완: 오늘 상점에 갈 때 지하철도도 구경하는겸 지하전동차를 탔습니다. 그런데 전동차에 들어서니 붉은넥타이를 맨 한 녀학생이 자리에서 일어서더니 저더러 《여기 앉으십시오.》라고 하지 않겠습니까? 아마 내 차림새를 보고 먼데서 온 손님이라는걸 알아본 모양입니다.

철남: 그래서요?

이완: 《일없습니다. 난 서서 가도 됩니다.》하고 사양했지요.

철남: 그래 앉지 않았습니까?

이완: 앉지 않으려고 했는데 옆에 앉은 할머니가 《먼데서 온 손님같구만. 례절밝은 우리 소년단원이 권하는 자리인데 어서 앉으라구.》라고 하면서 내 손을 잡아끌어 앉히더군요. 그래서 할머니와 소년단원에게 고맙다는 인사를 하고 앉았습니다. 정말 기특하고 례절바른 학생이더군요.

철남: 아, 그런 일이 있었군요.

이완: 례절은 나라마다 다르지요?

철남: 같은것도 있지만 나라마다 민족마다 다른것이 많다고 봅니다.

이완: 참 조선사람들은 만났을 때 악수를 하지 않고 절을 하지 않습니까?

철남: 잘 아는구만요. 조선절에는 큰절, 평절, 반절이 있는데 대상과 환경에 따라 선택합니다.

이완: 만일 내가 외국인으로서 먼저 인사를 하려고 할 때 악수를 하자고 손을 내밀면 실례로 됩니까?

철남: 외국인들과는 악수를 할수도 있습니다. 그러나 늙은이들을 만났을 때 악수를 하자고 먼저 손을 내밀면 안됩니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 학생은 오늘 아침 뻐스를 탔습니까, 지하전동차를 탔습니까?
☞ 지하전동차를 탔습니다.

ㄱ) 조선사람들이 자주 쓰는 부름말에는 어떤것들이 있습니까?

____

ㄴ) 지하전동차에서 할머니는 이완에게 뭐라고 말했습니까?

____

ㄷ) 조선사람들은 서로가 처음 만났을 때 어떻게 합니까?

____

ㄹ) 조선사람들은 이름을 모르는 사람을 찾을 때는 어떻게 찾습니까?

____

2) 단어들로 대화문장을 지어 말하기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: 인사, 절

☞ 이완: 조선사람들은 어떻게 인사를 합니까?

철남: 예, 우리는 보통 절을 합니다.

ㄱ) 도덕품성, 례절

이완: ______

철남: ______

ㄴ) 익숙하다, 인사법

이완: ______

철남: ______

ㄷ) 동무, 부르다

이완: ______

철남: ______

ㄹ) 젊은이, 잘못

이완: ______

철남: ______

ㅁ) 사죄하다, 인사성

이완: ______

철남: ______

3) 문장들에서 토를 찾기 (Поиск аффиксов в предложении)

본보기: 조선사람들은 참 례절이 밝은 인민입니다.

어린아이들도 인사를 잘합니다.

☞ 들, 은, 이, 은, ㅂ니다, ㄴ, 들, 도, 를, ㅂ니다

ㄱ) 례절에는 같은것들이 많습니다.

하지만 나라마다 민족마다 다른것도 많습니다.

______

ㄴ) 나도 오늘 그 학생처럼 례절밝은 사람이 되자고 합니다.
간단한 례절법이라도 먼저 몇가지 배워주십시오.

ㄷ) 누구나 도덕과 례절이 밝은 사람으로 되기를 원합니다.
이것은 하루아침에 해결하기 어려운 문제입니다.

---

4) 문장들에서 토를 찾기 (Поиск аффиксов в предложении)

본보기: 남동무들이 녀동무들을 찾을 때 이름만 부르는것은 녀동무들을 하대하는 나쁜 말버릇입니다.

☞ 들, 이, 들, 을, 을, 만, 는, 은, 들, 을, 는, 는, ㄴ, 이, ㅂ니다

ㄱ) 조선절에는 큰절, 평절, 반절이 있는데 만나는 대상과 환경에 따라 어느 한가지로 절을 합니다.

ㄴ) 며칠전 김동무를 전화로 찾았댔는데 전혀 응답이 없었습니다.

ㄷ) 말을 주고받을 때에는 자연스럽게 긍정도 표시하고 대답도 하면서 기회를 보아가며 질문도 하여야 합니다.

읽어봅시다. (Прочитайте)

말을 주고받을 때 례절을 잘 지켜야 합니다.

말을 할 때 이야기에 오르는 사람이나 말을 듣는 사람이 자기보다 웃사람이면 그에 맞게 말해야 합니다.

《책을 읽습니다.》라는 말에는 책을 읽는 사람에 대한 존경은 없고 이야기를 듣는 사람에 대한 존경만 있습니다.

《책을 읽으신다.》라는 말에는 책을 읽는 사람에 대한 존경은 있는데 이야기를 듣는 사람에 대한 존경은 없습니다.

《책을 읽으십니다.》라는 말에는 책을 읽는 사람에 대한 존경도 있고 이야기를 듣는 사람에 대한 존경도 있습니다.

웃사람에게는 말을 될수록 간단하고 명백하게 하는것이 좋습니다.

다른 사람의 말을 들을 때에는 상대방의 말을 귀담아들어야 합니다.



말을 주고받을 때에는 바른 자세로 상대방의 얼굴을 쳐다보면서 자연스럽게 긍정도 표시하고 대답도 하면서 기회를 보아가며 질문도 하여야 합니다.

공식적인 자리에서 이야기를 나누거나 웃사람과 말할 때에 자세를 바로가져야 합니다.

남이 말하는데 하품을 하거나 시계를 보면 안됩니다.

말을 하거나 들으면서 상대방의 몸을 자꾸 다치는것도 실례로 됩니다.

우리는 언제 어디서 누구와 이야기를 나누든지 말에서나 몸가짐에서나 례절을 잘 지켜야 합니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 자기보다 우인 사람에게 어떻게 말해야 합니까?

☞ 웃사람에게는 말을 될수록 간단하고 명백하게 하는것이 좋습니다.

ㄱ) 웃사람과 말할 때 행동을 어떻게 해야 합니까?

ㄴ) 말을 하거나 다른 사람의 말을 들으면서 어떻게 하지 말아야 합니까?

ㄷ) 말을 주고받을 때에는 어떻게 해야 합니까?

2) 문장들을 발음에 주의를 돌리면서 읽기 (Чтение предложений с обращением внимания на произношение)

ㄱ) 갑자기 그건 무슨 말입니까?

ㄴ) 그거야 어렵겠습니까? 무엇부터 시작할가요?

ㄷ) 왜 이름을 부르지 않겠습니까?

ㄹ) 내가 뭘 몰랐습니까?

ㅁ) 무슨 사죄까지 하겠습니까?

3) 표현들로 문장짓기 (Сочинение предложения с использованием данных выражений)

－도 모르다, －이 없다, －에 밝다

본보기: -도 모르다 ☞ 본문을 읽고도 내용을 모르면 어떻게 합니까?

4) 단어들을 《나마/이나마》의 형태로 만들기 (Образование формы 《나마/이나마》 на основе данных слов)

좁쌀, 잠시, 고추, 30분, 두달, 치솔, 달리기,
학습장, 책, 교과서

본보기: 좁쌀 ☞ 좁쌀이나마

5) 글쓰기 (Сочинения на данные темы)

ㄱ) 도덕과 인간

ㄴ) 례절과 나

참고합시다. (Учтите.)

알림문의 풀어옮김법(1)
(Преобразование повествовательного предложения в косвенно-повествовательное)

술어가 동사, 형용사인 경우 (В случае, когда глагол или прилагательное выполняет функцию сказуемого)

술어 (сказуемое)	실례 (пример)	옮기는 방법 (способ передачи)	쓰이는 토와 단어 (аффиксы и слова)
동사 (глагол)	○ 나는 학교에 갑니다. (가다) (받침이 없는 경우)	○ 자기는 학교에 간다고 하였습니다. (※ 대명사 《나》는 《자기》로 바꾸어야 한다.)	○ -ㄴ다고 하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다
	○ 나는 본문을 읽습니다. (읽다) (받침이 있는 경우)	○ 자기는 본문을 읽는다고 하였습니다.	○ -는다고 하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다
형용사 (прилагательное)	○ 영남동무는 키가 큽니다. (크다) (받침이 없는 경우) ○ 오늘 날씨가 춥습니다. (춥다) (받침이 있는 경우)	○ 영남동무는 키가 크다고 하였습니다. ○ 오늘 날씨가 춥다고 하였습니다.	○ -다고 하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다 (※ 받침이 없는 경우와 같다.)



장자강의 불야경 （Вечерние огни у реки Чанчжа.）

제9과 호텔에서
(В гостинице)



발 음
(произношение)

관광길에, 몇호실, 넓고, 넓지 않다, 마식령, 려행길, 영원한

문 법
(грамматика)

- -다니(이음토)
- -ㄹ수록/을수록(상황토)
- -ㄹ/을만 하다
- -라고(이음토)
- 마식령은 말도 그 령을 넘기 힘들어 쉬고 간다고 하여 마식령이라고 불렀답니다.
- 호실에서 한창 짐을 정돈하고있었는데 누군가가 문을 두드렸습니다.
- 그래서 우리는 이번 겨울방학기간에 마식령스키장에로의 려행길에 올랐습니다.
- 오늘 시간을 좀 낼수 없겠습니까?

단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

관광길에[관광끼레]　　마식령[마싱령]

몇호실[며토실]　　려행길[려행낄]

넓고[널꼬]　　영원한[영워난]

넓지 않다[넙찌 안타]

성구 (Фразеологизм)

Фразеологизм – устойчивое словосочетание, состоящее из более чем двух слов и выражающее одно единое значение.

В предложении фразеологизм выполняет функцию, как одно слово.

Пример : 깨가 쏟아지다



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

강원도 провинция Канвон

갖가지 разнообразный

갖추다 оборудоваться

건설되다 построиться

그쯘하다 комплектный

관광객 турист

관광하다 заниматься туризмом, путешествовать

관리원 управляющий, горничная

두드리다 стучать

드디여 наконец

마식령 вершина Масик

모여오다 собраться

미감 эстетическое чувство, вкус

비품 инвентарь

배치 распределение

식사차림표 меню

접수구 окно по приёму

정돈 приведение в порядок

정하다 определить

조선음식 корейские блюда, корейская кухня

평천구역 Пхёнчхонский район

한창 самый разгар

호텔 гостиница

흰눈 белый снег

꽉 крепко

쌍기둥 парные колонны

이루다 составлять

이미 уже, раньше

애로되다 затрудниться

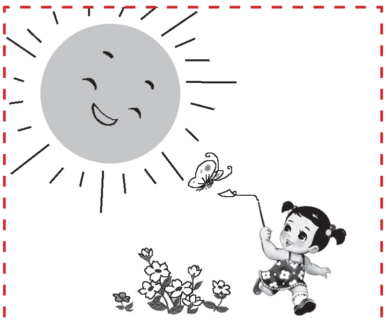
예약하다 заранее заказать, забронировать

외부 внешняя часть

위치하다 находиться

❖ 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

낮 (день)



낮+시간=낮시간

낮+________=________

낮+________=________

오늘+낮=오늘낮

________+낮=________

________+낮=________

시간 (время)

시간+약속=시간약속

시간+__________=__________

시간+__________=__________

식사+시간=식사시간

__________+시간=__________

__________+시간=__________



❖ 단어들을 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 호텔 ☞ 호텔마당, 호텔방, 호텔식당

ㄱ) 관광____

ㄴ) 비품____

ㄷ) 건설____

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 관광객, 위하다 ☞ 관광객을 위하다

ㄱ) 호텔, 건설되다 ____

ㄴ) 미리, 예약하다____

ㄷ) 호텔, 정하다____

본보기: 호텔, 정하다 ☞ 정한 호텔, 정하는 호텔, 정할 호텔

ㄱ) 려관, 선택하다____

ㄴ) 려관, 건설되다____

ㄷ) 방, 예약하다 ____________________

본보기: 호텔, 들다 ☞ 든 호텔, 드는 호텔, 들 호텔

ㄱ) 방, 쓸다 ____________________

ㄴ) 차, 타다 ____________________

ㄷ) 비행기, 날다 ____________________

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения из более чем четырёх слов.)

본보기: 들다

☞ 우리는 고려호텔의 3층 2호실에 들었습니다.

ㄱ) 짝 ____________________

ㄴ) 현대적 ____________________

ㄷ) 불편하다 ____________________

ㄹ) 마음에 들다 ____________________



[속담] (Пословица)

아이손님이 더 어렵다

Придется особо беречься маленького гостя, потому что малыш, как правило, прямо выражает своё недовольство.

○ 아이손님이 더 어렵다더니 저애는 누가 뭐라지도 않았는데 밥도 안 먹고 주인을 딱하게 하누나.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-다니》

철남동무를 만난<u>다니</u> 기쁩니다.

향미동무와 헤여진<u>다니</u> 대단히 섭섭하군요.

Соединительный аффикс 《-다니》 образован путём сочетания заключительного аффикса 《-다》 и соединительного аффикса 《니》. Соединительный аффикс 《-다니》 обозначает причину и основание факта.

❖ 이음토 《-다니》를 리용하여 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-다니》.)

본보기: 관광단이 오다, 맞을 준비를 하다

☞ <u>관광단이 온다니 맞을 준비를 합시다.</u>

ㄱ) 같은 호텔에 들다, 우리도 기쁘다

____

ㄴ) 도서관에 가다, 철남동무를 만나다

____

ㄷ) 철수동무를 만나다, 정말 기쁘다

____

ㄹ) 축구를 하다, 나도 가다

____

ㅁ) 호텔에 가다, 대표단을 만나다

____

❖ 《-다니》를 리용하여 다음의 대화문을 완성해봅시다.
(Завершите диалог с использованием 《-다니》.)

본보기: 《일남동무, 내가 오늘 옥이동무를 만납니다.》

☞ 《그렇습니까? 동무가 옥이동무를 만난다니 정말 기쁘구만.》

ㄱ) 《래일 우리는 금강산에 갑니다.》

《금강산에 ______ 준비를 해야 하지 않습니까?》

ㄴ) 《나는 오늘 사전을 사겠습니다.》

《새 사전을 ______ 나도 앞으로 볼수 있습니까?》

ㄷ) 《나는 지금 조선어본문을 읽을수 있습니다.》

《동무가 본문을 ______ 마음이 놓입니다.》

토 《-ㄹ/을수록》

찬바람이 불수록 따뜻한 집이 그립습니다.

이 책은 읽을수록 재미있습니다.

Обстоятельственный аффикс 《-ㄹ/을수록》 выражает значение степени.

❖ 《-ㄹ/을수록》의 형태로 만들어봅시다. (Преобразуйте данные слова в форму 《-ㄹ/을수록》.)

보다		볼수록
넓다		
하다		
듣다	☞	
되다		
좋다		
크다		

❖ 《-ㄹ/을수록》이 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-ㄹ/ 을수록》.)

본보기: 방은-넓다-좋다 ☞ 방은 넓을수록 좋습니다.

ㄱ) 영화-보다-재미있다 ______________________

ㄴ) 책-읽다-재미있다 ______________________

ㄷ) 경치-보다-아름답다 ______________________

《-ㄹ/을만 하다》

나는 혼자 기숙사를 찾아갈만 합니다.

동무는 조선어책을 읽을만 합니까?

Конструкция 《-ㄹ/을만 하다》 выражает значение возможности.

❖ 《-ㄹ/을만 하다》가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-ㄹ/을만 하다》.)

본보기: 보다 ☞ 이 영화는 정말 볼만 합니다.

먹다 ______________________

찍다 ______________________

주문하다 ______________________

오르다 ______________________

토 《-라고/으라고》

철남동무, 선생님이 동무를 오라고 하십니다.

선생님이 본문을 읽으라고 하셨습니다.

Соединительный аффикс 《-라고/으라고》 употребляется для передачи чужой речи. За этим аффиксом обычно следуют глаголы 《하다, 말하다, 전하다, 이야기하다》 и др.

❖ 《-라고/으라고》의 형태로 만들어봅시다. (Преобразуйте данные слова в форму 《-라고/으라고》.)

도착하다		도착하라고
두드리다		
찍다		
들다	☞	
듣다		
되다		
관광하다		

❖ 《-라고/으라고》가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-라고/ 으라고》.)

본보기: 나-관광하다-보내다

☞《동무는 왜 조선에 왔습니까?》

《아버지가 나를 관광하라고 조선에 보냈습니다.》

ㄱ) 동생-공부-도와주다

ㄴ) 친구-스키-타다

ㄷ) 어머니-책-정돈하다

언어문화배경

(Культура речи)

인칭대명사의 사용

(Употребление личных местоимений)

В корейском языке в знак уважения к собеседнику употребляются местоимения《저, 저희》вместо《나, 우리》и, как правило, не употребляют личные местоимения второго лица. Это связано с обычаем, согласно которому корейцы издавна остерегались прямого диалога в отношении старшего человека.

Известно, что в русском языке для уважения к собеседнику употребляется личное местоимение второго лица «вы» вместо «ты». Но в корейском языке не принято обратиться к старшему с личным местоимением второго лица.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 마식령은 말도 그 령을 넘기 힘들어 쉬고 간다고 하여 마식령이라고 불렀답니다.
- 호실에서 한창 짐을 정돈하고있었는데 누군가가 문을 두드렸습니다.
- 그래서 우리는 이번 겨울방학기간에 마식령스키장에로의 려행길에 올랐습니다.

❖ 우의 문형으로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 왜 마식령이라고 합니까?

☞ 이 령을 말도 넘기 힘들어 쉬고 간다고 하여 마식령이라고 합니다.

ㄱ) 동무는 방학때 어디에 가려고 합니까?

____

ㄴ) 나와 함께 책방에 갈수 있습니까?

____

ㄷ) 천리마를 왜 천리마라고 합니까?

____

❖ 우의 문형에 따라 다음의 단어로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения по вышеуказанным типам, используя данные слова.)

본보기: 부르다 ☞ 우리 학급은 공부도 잘하고 체육도 잘한다고 하여 모범학급이라고 부른답니다.

ㄱ) 문밖

____

ㄴ) 려행길

____

ㄷ) 금강산

____

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



이완: 평양의 거리는 정말 보면 볼수록 아름답습니다.
참, 옥이동무, 저기 쌍기둥을 이루고 높이 올라간 건물은 무슨 건물입니까?

옥이: 고려호텔입니다.

이완: 그럼 평양호텔은 어디에 있습니까?

옥이: 중구역에 있습니다.

이완: 평양호텔은 제가 1년전에 들었던 호텔입니다.

옥이: 아, 그래요? 이완동무는 이번 관광길에 어느 호텔에 들었습니까?

이완: 안산호텔에 들었습니다.
호텔에는 조선에 관광하러 온 관광객들로 꽉 찼습니다.

옥이: 동무가 든 방은 몇호실입니까?

이완: 2층에 있는 205호실입니다.

옥이: 그 방은 1등실입니까?

이완: 아닙니다. 1등실은 이미 다 예약한 손님들이 있어서 2등실로 정했습니다. 하지만 아주 좋습니다. 방도 넓고 밝고 비품들도 매우 현대적이고 깨끗합니다.

옥이: 그렇습니까? 그 호텔에 혼자 들었습니까?

이완: 아닙니다. 나의 친구 두명이 함께 들었습니다. 한 친구는 323호실에 들고 다른 친구는 102호실에 들었습니다. 그들도 모두 2등실에 들었습니다.

옥이: 호텔식당의 음식들이 그 동무들의 구미에 맞는답니까?

이완: 조선음식들이 정말 맛있어 그들의 구미에 꼭 맞을겁니다.

옥이: 그렇다면 저도 기쁩니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 동무는 몇층에 들었습니까?

☞ 예, 2층에 들었습니다.

ㄱ) 이완동무는 어느 호텔에 들었습니까?

____

ㄴ) 평양에는 어떤 호텔들이 있습니까?

____

ㄷ) 고려호텔은 어디에 있습니까?

____

ㄹ) 이완동무는 그 호텔에 혼자 들었습니까?

____

2) 단어들로 대화문장을 지어 말하기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: 호텔, 들다

☞ 이완: 어느 호텔에 들겠습니까?

싸샤: 예, 고려호텔에 들겠습니다.

ㄱ) 평양역, 호텔

이완: ______________________________

싸샤: ______________________________

ㄴ) 관광객, 차다

이완: ______________________________

싸샤: ______________________________

ㄷ) 경치, 자리잡다

이완: ______________________________

싸샤: ______________________________

ㄹ) 예약, 2등실

이완: ______________________________

싸샤: ______________________________

3) 알맞는 단어를 문장에 넣어 말하기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

구미, 예약하다, 들다, 비롯하다

본보기: 평양에는 고려호텔, 안산호텔, 평양호텔을 (비롯하여) 여러개의 호텔이 있습니다.

ㄱ) 3층은 이미 (   ) 손님들이 있어서 5층으로 정했습니다.

ㄴ) 같은 려관에 온 한 친구는 235호실에 (   ) 다른 두 친구는 321호실에 들었습니다.

ㄷ) 조선음식들은 정말 맛있고 저의 (   ) 꼭 맞습니다.

읽어봅시다. (Прочитайте)



오늘 우리는 친구들과 함께 마식령스키장에 갑니다. 마식령스키장은 강원도의 마식령에 위치하고있습니다. 지금 마식령스키장에는 수많은 관광객들이 모여옵니다.

드디여 우리는 마식령스키장에 도착했습니다. 온 산이 다 흰눈으로 덮인 마식령스키장은 정말 볼만 하였습니다. 먼저 우리는 호텔에 들어갔습니다. 호텔의 외부는 현대적미감에 맞게 훌륭하게 건설되였습니다. 접수구에서 안내원이 우리들을 친절하게 맞아주었습니다.

안내원은 우리들에게 호실배치를 해주었습니다. 싸샤동무는 106호실, 이완동무는 429호실, 마샤동무와 따냐동무는 205호실, 그리고 저와 위까동무는 313호실에 들었습니다. 호실에는 침대, 안락의자, TV, 책상을 비롯하여 갖가지 비품들이 그쯘하게 다 갖추어져있었습니다. 호실에서 한창 짐을 정돈하고 있었는데 누군가가 문을 두드렸습니다.

문을 열어보니 층관리원이였습니다. 그는 나에게 《반갑습니다.》라고 인사

를 하더니 불편한 점이 없는가고 물어보았습니다.

나는 《불편한 점이 없습니다.》라고 대답하였습니다. 친절한 관리원은 나에게 생활하는데서 애로되는것이 있으면 인차 알려달라고 하였습니다. 우리는 짐정돈을 끝낸 후 저녁식사를 하러 호텔식당에 들어갔습니다. 식당은 아주 밝고 깨끗하게 꾸려져있었습니다.

우리는 식사차림표에서 여러가지 맛있는 료리들을 주문하였습니다.

우리는 맛있게 저녁식사를 한 후 밖에 나와 마식령호텔을 배경으로 사진을 찍었습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 오늘 학생들은 어디로 갑니까?

☞ <u>오늘 우리는 친구들과 함께 마식령스키장에 갑니다.</u>

ㄱ) 마식령스키장은 어디에 있습니까?

____

ㄴ) 호텔의 외부는 어떻게 건설되였습니까?

____

ㄷ) 학생들의 호실배치를 어떻게 하였습니까?

____

2) 알맞는 단어를 넣어 문장을 완성하기 (Завершение предложения с использованием данных слов)

드디여, 급히, 그쯘히, 많이, 친절히

본보기: 철남동무는 승강기를 타고 5층에 갔습니다.

☞ 철남동무는 승강기를 타고 급히 5층에 갔습니다.

ㄱ) 우리는 마식령에 도착했습니다.

____

ㄴ) 방에는 침대, 안락의자를 비롯하여 갖가지 비품들이 갖추어졌습니다.

____

ㄷ) 우리는 여러가지 맛있는 료리들을 먹었습니다.

____

ㄹ) 안내원들이 우리들을 맞아주었습니다.

____

3) 뜻이 반대되는 단어찾기 (Поиск антонимов)

도착하다	⇔		묻다	⇔	
희다	⇔		바래우다	⇔	
훌륭하다	⇔		대답하다	⇔	
열다	⇔		받다	⇔	
불편하다	⇔		밖	⇔	
주다	⇔				

참고합시다. (Учтите.)

조선어의 수사 (3)
(Корейские числительные)

아라비아수자 (арабские цифры)	고유한 조선말수사 (исконно корейские числа)	한자말수사 (иероглифические числа)
101	백하나	백일
102	백둘	백이
103	백셋	백삼
110	백열	백십
120	백스물	백이십
130	백서른	백삼십
200		이백
300		삼백
400		사백
500		오백
1 000		천
10 000		만
100 000		십만
1 000 000		백만
10 000 000		천만
100 000 000		억

제10과 비행장과 정거장에서
(В аэропорту и на станции)



발 음
(произношение)

옵니까, 나갑니다, 나갑시다, 40분, 8시, 듣고싶을겁니다, 1장, 한달동안, 의의

문 법
(грамматика)

- -ㄹ/을가봐
- -라도/이라도(도움토)
- -다니(맺음토)
- -오/소(맺음토)
- 옥이동무는 승강대앞에서 할머니와 만났습니다.
- 왜 못 본척 해요?
- 할머니는 《길가에서 만나면 몰라보겠구나.》하며 몹시 기뻐하였습니다.

단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

옵니까[옴니까]	의의[으이]
나갑니다[나감니다]	8시[여덜씨]
나갑시다[나갑씨다]	듣고싶을겁니다[듣꼬시플껌니다]
40분[사십뿐]	한달동안[한달똥안]

수사 (Числительные)

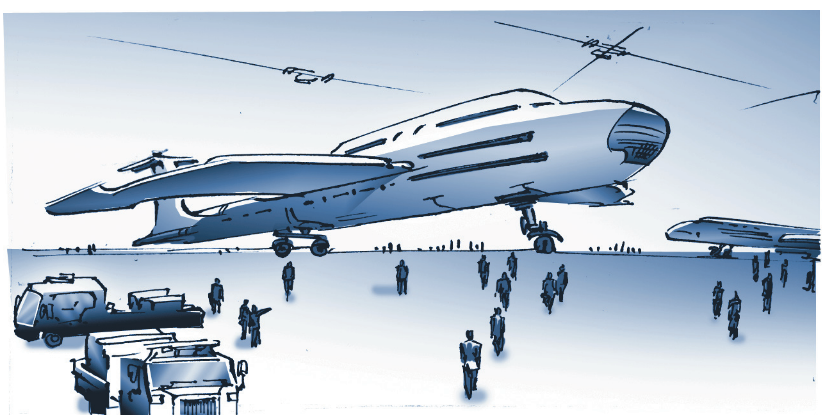
Числительные – часть речи, обозначающая определенное количество или порядок.

В корейском языке числительные делятся на исконно корейские числительные и числительные иероглифического происхождения.

Исконные числительные существуют от 《하나》 до 《아흔아홉》(от 1 до 99).

В числительные иероглифического происхождения включаются все возможные цифры, то есть 《일, 십, 백, 천, 만, 억, 조…》(один, десять, сто, тысяча, десять тысяч, сто миллионов, триллион и др.).





어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

기다림칸 зал ожидания

긴장하다 напряженный

나들표 входной билет

돌아보다 осмотреть

대견하다 довольный

마중 встреча

멀리 далеко

몰라보다 не узнать

매표구 билетная касса

발전하다 развиваться

비행기표 билет на самолет

비행장 аэропорт

빈자리 свободное место

성원 член

손짐 ручной багаж

승강대 подножка

신청 заявка

신청하다 делать заявку

정거장 станция, остановка

차칸 вагон

평양－모스크바행 маршрут Пхеньян-Москва

한달음 без передышки

해외 зарубежный

역홈 платформа

요새 на днях, в последние дни

외교단 дипломатический корпус

❖ 단어들을 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 해외 ☞ 해외동포, 해외생활, 해외려행

ㄱ) 집 ______

ㄴ) 표 ______

ㄷ) 비행기 ______

ㄹ) 외교 ______

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 비행장 ☞ 비행장에 나가다, 비행장에 들어가다

ㄱ) 차표 ______

ㄴ) 손짐 ______

본보기: 표, 긴장하다 ☞ 긴장한 표, 긴장할 표

ㄱ) 비행기표, 신청하다 ______

ㄴ) 동무, 몰라보다 ______

ㄷ) 아들, 대견하다 ______



[성구] (Фразеологизм)

비행기를 태우다

Дословное значение – «сажать кого-л. в самолёт». Этот фразеологизм употребляется в значении «перехвалить прямо в глаза».

○ 내가 무슨 큰일을 했다고 이렇게 비행기를 태웁니까?

문법을 학습합시다. (Грамматика)

《-ㄹ/을가봐》

나는 철남동무를 못 만날가봐 걱정했습니다.

향미동무는 동생이 넘어질가봐 천천히 갔습니다.

《-ㄹ/을가봐》 обозначает сомнение в осуществлении какого-либо действия.

❖ 《-ㄹ/을가봐》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-ㄹ/을가봐》.)

본보기: 비가 오다 ☞ 비가 올가봐 우산을 가지고 왔습니다.

비행기표가 없다 ______________________

기차표를 못 사다 ______________________

시간이 없다 ______________________

철수와 헤여지다 ______________________

토 《-라도/이라도》

철남동무가 없으면 향미동무라도 여기에 오시오.

시간이 없으면 본문이라도 읽으시오.

Вспомогательный аффикс 《-라도/이라도》 бозначает уступку и условие в сочетании с существительным, числительным и местоимением.

❖ 《-라도/이라도》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-라도/이라도》.)

본보기: 철남동무-차표-사다-좋다

☞ 철남동무라도 차표를 사면 좋습니다.

ㄱ) 래일-비행기표-사다-좋다

ㄴ) 렬차-이제-도착하다-가다

ㄷ) 어머니-래일-돌아오다-좋다

토 《-다니》

앓으면서 비행장에 김동무를 마중하러 가다니.

철남동무가 그의 앞길을 막다니.

Заключительный аффикс 《-다니》 выражает удивление каким-либо фактом.

❖ 《-다니》를 리용하여 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-다니》.)

본보기: 막다

☞ 그가 우리의 앞길을 막다니. 정말 놀라운 일입니다.

ㄱ) 기다리다

ㄴ) 헤여지다

ㄷ) 듣다

____

ㄹ) 읽다

____

❖ 《-다니》를 리용하여 다음의 대화문을 완성해봅시다. (Завершите диалоги с использованием 《-다니》.)

본보기: 《철남동무가 오늘 강의에 참가하지 않았습니다.》

☞ 《그가 강의에 참가하지 않다니. 모를 일이요.》

ㄱ) 《순희가 달리기에서 1등을 했답니다.》

《정말이요? 순희가 1등을 ________ 우리 학교의 경사구만.》

ㄴ) 《영남동무가 최우등을 하였습니다.》

《그가 최우등을 ________ 정말 기쁜 일이구만.》

토 《-오/소》

비행장에 김철동무를 마중하러 떠나오.

철남동무, 본문을 여러번 읽소.

Заключительный аффикс 《-오/소》 в зависимости от интонации обозначает вопрос, побуждение и приказ. Если основа глагола или прилагательного заканчивается на гласный, то употребляется 《오》, а если на согласный — то 《소》.

❖ 《-오/소》가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-오/소》.)

본보기: 타다

☞ 모스크바로 가는 비행기를 타오.

ㄱ) 기다리다

ㄴ) 막다

ㄷ) 받다

ㄹ) 맞이하다

ㅁ) 앉다

언어문화배경
(Культура речи)

언어례절
(Речевой этикет)

Речевой этикет выражается с помощью вежливых слов, которые уместно употребляются в зависимости от соотношений говорящего и слушающего, места и ситуации.

Для речевого этикета принято употреблять культурные слова, говорить надлежащим тоном и скоростью.

Дома ночью перед сном со старшим человеком принято прощаться со словами 《안녕히 주무십시오.》, а утром при встрече приветствовать со словами 《편히 주무셨습니까!》.

На улице и на работе при встрече со знакомым человеком обычно приветствуют 《안녕하십니까!》. В корейском языке не различаются утренний, дневной и вечерний приветы, как это бывает в русском языке.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 옥이동무는 승강대앞에서 할머니와 만났습니다.
- 왜 못 본척 해요?
- 할머니는 《길가에서 만나면 몰라보겠구나.》하며 몹시 기뻐하였습니다.

❖ 물음에 대답하면서 우의 문형을 만들어봅시다. (Ответьте на вопросы, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 동무는 어디에서 철남동무와 만났습니까?

☞ 나는 도서관에서 철남동무와 만났습니다.

ㄱ) 동무는 철남동무를 보았습니까?

____

ㄴ) 할아버지는 무슨 말씀을 하시며 기뻐하십니까?

____

ㄷ) 동무는 어디에서 선생님과 헤여졌습니까?

____

❖ 우의 문형에 따라 단어로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы.)

본보기: 역홈 ☞ 동무는 역홈에서 누구를 마중하였습니까?
집에 갔다오는 학급동무를 마중하였습니다.

ㄱ) 모르다

____

____

ㄴ) 반가와하다

ㄷ) 내리다



[유모아] (Юмор)

아버진 전보를 타고 올게지

한 젊은 녀인이 외국에 장기출장을 간 남편이 인차 돌아온다는 전보를 받고 너무 기뻐 그사이에 태여난 아들에게 말했습니다.

《요것아, 네가 자주 묻던 아버지가 전보를 보내왔다. 래일 비행기로 돌아온다누나.》

《엄마, 전보가 빠르나? 비행기가 빠르나?》

《그야 물론 전보가 빠르지.》

《그럼 아버진 전보를 타고 올게지 왜 그보다 느린 비행기를 타고 올가요?》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

수남: 안녕하십니까?

안내원: 어서 오십시오.

수남: 평양—모스크바행 비행기가 한주일에 몇번 있습니까?

안내원: 세번 있습니다.

수남: 화요일에 모스크바로 가는 비행기표를 신청합시다.

안내원: 그건 벌써 다 나갔습니다.

수남: 그럼 금요일에 가는 표라도 신청합시다.

안내원: 예, 그것두 몇장밖에 없습니다.

수남: 요새 왜 그렇게 비행기표가 긴장합니까?

안내원: 외교단성원들이 휴가로 자기 나라에 가는데다가 류학생, 실습생들의 방학이 돼서 더 긴장합니다. 동문 학생입니까?

수남: 예, 전 해외에서 사는 조선사람인데 평양에 조선말실습을 하러 왔댔습니다.

안내원: 예. 조선말을 잘합니다. 집에 가면 부모님들이 반가와하시겠습니다.

수남: 그럴겁니다. 우리 부모님들은 조국에 대해 잘 모릅니다. 그래 며칠동안 강의를 해줄 계획입니다. 그런데 부모님들앞에서 잘 모르면서도 아는체 할가봐 걱정입니다.

안내원: 별걱정을 다하십니다. 부모님들은 아마 아드님이 발전한걸 보면 몹시 기뻐하실겁니다.

비행기표는 몇장 신청하겠습니까?

수남: 한장이면 됩니다. 언제 표를 받으러 오랍니까?

안내원: 주소와 이름을 써놓고 가시면 보내드리겠습니다.

수남: 고맙습니다. 안녕히 계십시오.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 어디로 가는 비행기를 타려고 합니까?

☞ 예, 모스크바로 가는 비행기를 타려고 합니다.

ㄱ) 평양－모스크바행 비행기가 한주일에 몇번 있습니까?

____

ㄴ) 요새 왜 그렇게 비행기표가 긴장합니까?

____

ㄷ) 수남동무는 무슨 실습을 왔습니까?

____

ㄹ) 수남동문 앞으로 무슨 일을 하자고 합니까?

____

2) 단어들로 대화문장을 지어 말하기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: 신청하다, 비행기표

☞ 수남: 비행기표를 어디서 신청합니까?

안내원: 1층에서 신청합니다.

ㄱ) 긴장하다, 관광객

수남: _______________

안내원: _______________

ㄴ) 해외, 실습하다

수남: _______________

안내원: _______________

ㄷ) 선물, 다양하다

수남: _______________

안내원: _______________

ㄹ) 세관수속, 걸치다

수남: _______________

안내원: _______________

3) 알맞는 단어를 선택하여 문장에 넣기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

신청하다, 요즘, 타다

ㄱ) 손님은 비행기표를 몇장 ________겠습니까?

ㄴ) 동무는 비행기를 ________ 어디로 려행을 가려고 합니까?

ㄷ) ______ 관광객들과 외교대표들이 많아서 비행기표가 긴장합니다.

읽어봅시다. (Прочитайте.)

철수동무의 어머니는 신의주에 사는 이모네 집에 갔다가 20시 30분차로 돌아옵니다. 철수동무는 어머니를 마중하러 정거장에 나갔습니다. 신의주에서 오는 6렬차가 도착할 때까지는 시간이 좀 있었습니다. 철수동무가 기다림칸에 가서 빈자리를 찾는데 뒤에서 부르는 소리가 들렸습니다. 돌아보니 한학급에서 공부하는 옥이동무였습니다.

《아니, 사람을 보구도 왜 못 본척 해요?》 옥이동무가 곱게 눈을 흘기며 말했습니다. 《못 본척 하다니? 빈자리를 찾고있는중인데… 어떻게 역에 나왔소?》 옥이동무는 할머니마중을 나왔습니다. 그의 할머니는 평양에서 멀리 떨어진 평안북도의 어느 한 농촌에서 살고있습니다. 마침 철수동무의 어머니와 한렬차에 오게 되였습니다.

렬차가 들어올 시간이 되여 철수동무와 옥이동무는 기다림칸에서 역홈으로 나갔습니다. 렬차가 도착하여 철수동무는 어머니를 찾으려고 렬차에서 내리는 사람들을 보았습니다. 이때 앞차칸의 승강대에서 어머니의 모습이 보였습니

다. 철수동무는 《어머니!》 하고 부르며 한달음에 달려가 손짐을 받아들었습니다. 옥이동무의 할머니는 다음차칸에서 내렸습니다.

할머니는 몇년사이에 몰라보게 달라진 손녀를 보고 몹시 대견해하였습니다.



익히기 (Закрепление)

1) 문장들을 발음과 억양에 주의를 돌리면서 읽기 (Чтение с обращением внимания на произношение и интонацию)

ㄱ) 오늘 저녁에 뭘 하겠습니까?

ㄴ) 할머니가 몇시차로 돌아옵니까?

ㄷ) 옥이동무는 왜 역에 나왔습니까?

ㄹ) 철수동문 어떻게 역에 나왔습니까?

ㅁ) 철수동무는 어머니를 보았습니까?

2) 표현으로 문장짓기 (Составление предложения с использованием данных слов)

본보기: -로 가다

☞ 할머니는 비행기로 모스크바에 가셨습니다.

ㄱ) -로 오다

___

ㄴ) -까지 가다

___

ㄷ) -지 않다

___

ㄹ) -하기 바라다

___

3) 제시된 단어들을 빈자리에 넣어 문장을 완성하기 (Завершение предложения с вставлением подходящего слова в пропуск)

멎번, 화요일, 기다림칸, 아직

ㄱ) 김동무는 [ ] 시간이 있기에 곧장 기다림칸으로 갔습니다.

ㄴ) [ ]에 떠나는 비행기표를 부탁합시다.

ㄷ) 차표를 산 사람들은 [ ]에서 차를 타기 위하여 시간을 기다리고있었습니다.

ㄹ) 평양역에서 출발하는 국제렬차는 한주일에 [ ] 있습니까?

❖ 물음문을 찾고 풀어옮김법으로 말하기 (Преобразование вопросительных предложений в виде косвенной речи)

참고합시다. (Учтите.)

알림문의 풀어옮김법(2)
(Преобразование повествовательного предложения в косвенно-повествовательное)

△ 문장이 《-지 않다》로 끝난 경우 (В случае, когда предложение заканчивается на 《-지 않다》)

В случае, когда предложение заканчивается на 《-지 않다》	примеры	способ передачи	аффиксы и слова
동사 (глагол)	○ 옥이는 공원에 가지 않습니다.	○ 옥이는 공원에 가지 않는다고 하였습니다.	○ -는다고 하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다
형용사 (прилагательное)	○ 교실이 춥지 않습니다.	○ 교실이 춥지 않다고 하였습니다.	○ -다고 하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다

△ 알림문에 목격, 체험의 의미를 나타내는 《디(더)》가 있는 경우 (В случае наличия 《디(더)》 со значением обнаружения и испытания)

сказуемое	пример	способ передачи	аффиксы и слова
명사 (имясуществительное)	○ 그것은 책상입디다. (받침이 있는 경우) ○ 저것은 배입디다.	○ 그것은 책상이더라고 하였습니다. ○ 저것은 배더라고 하였습니다.	○ -이더라고 하였습니다 ○ -더라고 하였습니다
동사 (глагол)	○ 영남이가 학교에 갑디다. ○ 옥이가 신문을 읽습디다.	○ 영남이가 학교에 가더라고 하였습니다. ○ 옥이가 신문을 읽더라고 하였습니다.	○ -더라고 하였습니다 /합니다/말하였습니다/말합니다 ○ -더라고 하였습니다 /합니다/말하였습니다/말합니다



울림폭포의 메아리 (Эхо водопада Уллим.)

제11과 경치 아름다운 모란봉
(На красивой сопке Моран)



발 음
(произношение)

동평양지굽니다, 혁명렬사릉, 혁명적구호문헌, 을밀대, 길이 전하는, 수많은, 고노골

문 법
(грамматика)

- -기(상토)
- -ㄴ듯이/은듯이(상황토)
- -구(상토)
- -ㄴ듯/은듯 하다
- 학생들이 꽃나무에 물을 줍니다.
- 모란봉에 자주 올라오는 사람들도 여기를 떠나기 아쉬워한답니다.
- 난 일요일이 오기를 무척 기다렸습니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

동평양지굽니다[동평양지굼니다]

혁명렬사릉[형명열싸릉]

혁명적구호문헌[형명쩍구호무넌]

고노골[고노꼴]

을밀대[을밀때]

길이 전하는[기리 저나는]

수많은[수마는]

속 담 (Пословица)

Пословица – фраза, выражающая в сжатом виде опыт, урок, стремление и требование народа, извлечённые в течение вековой жизни.

Например: 발없는 말이 천리를 간다

В широком смысле пословица принадлежит к фразеологизму и обычно выражается в виде предложения.



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

거뜬하다 лёгкий, свежий

골짜기 ущелье

군사지휘관 военный командир

굽이치다 извиваться

개선청년공원 Кэсонский молодёжный парк

굉장하다 величественный

남쪽 юг

널뛰기터 место игры в прыжки на доске

돋구다 повышать

동 восток

둥글둥글하다 круглый

막다 прервать

모란봉청년공원 Моранбонский молодёжный парк

모란폭포 водопад Моран

모란꽃 цветок пиона

못(련못) (лотосовый) пруд

북쪽 север

비탈면 склон

산릉선 гребень горной цепи

서 запад

선녀 фея

잔디밭 газон

장수봉 сопка Чжансу

전설 легенда

절벽 обрыв

중엽 середина

지휘하다 командовать

청년야외극장 молодёжный летний театр

청류벽 скалистые обрывы Чхонрю

퍼지다 распространиться

평양성 Пхеньянская крепость

포장길 мощёная дорога

혁명렬사릉 мемориальное кладбище революционеров

해방탑 Монумент освобождения

깎아지르다 крутой

오락시설 аппараты развлечения

우의탑 Памятник братства

유보도 тротуар

유적 памятник старины

을밀대 беседка Ыльмир

외적 внешний враг

❖ 다음의 단어와 다른 단어들을 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 오락

☞ 오락시설, 오락기재, 유희오락, 콤퓨터오락

ㄱ) 폭포 ____________________

ㄴ) 야외 ____________________

ㄷ) 청년 ____________________

ㄹ) 아름답다 ____________________

❖ 다음의 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 마음, 거뜬하다

☞ 마음이 거뜬하다, 거뜬한 마음

ㄱ) 외적, 막다 ________

성, 쌓다 ________

ㄴ) 군대, 지휘하다 ________

웃음, 피다 ________

본보기: 선녀, 내려오다, 놀다

☞ 선녀가 내려와 놀았다, 내려와 노는 선녀

ㄱ) 여기, 경치, 좋다 ________

꽃, 곱다, 보다 ________

ㄴ) 아이, 가다, 모란봉 ________

전설, 나오다, 옛날 ________



[속담] (Пословица)

산이 높아야 그늘이 크다

Буквально – «чем выше гора, тем больше тень». Пословица о том, чем благородней намерения, тем глубже мысли.

○ 산이 높아야 그늘이 크다고 철남동무는 정말 체통도 크지만 친구들을 위해 마음을 쓰는것 역시 사내답고 통이 큽니다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-기》

철남동무는 유모아로 동무들을 웃깁니다.

향미동무는 자기의 가방을 나에게 맡기였습니다.

Залоговый аффикс 《-기》 примыкает к основе глагола и обозначает побудительный или страдательный залог.

❖ 《-기》의 형태로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-기》.)

본보기: 어머니, 동생, 비옷, 벗기다

☞ 어머니는 동생의 비옷을 벗기여줍니다.

ㄱ) 나라, 빼앗다, 인민, 노예, 되다

ㄴ) 철수동무, 유모아, 학급동무, 웃다

토 《-ㄴ/은듯이》

좀 있으면 안개는 가신듯이 없어질것입니다.

약을 먹었더니 아픔이 씻은듯이 없어졌습니다.

Обстоятельственный аффикс 《-ㄴ/은듯이》 является усилительной формой 《ㄴ/은듯》 и обозначает сопоставление сходных фактов.

❖ 《-ㄴ/은듯이》의 형태로 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-ㄴ/은듯이》.)

본보기: 날씨-좋다-차다

☞ 영수동무는 날씨가 좋은듯이 말했지만 오늘은 날씨가 차서 그다지 좋지 않습니다.

ㄱ) 일남동무-선녀-보다 ______________________________

ㄴ) 을밀대-보다-말하다 ______________________________

ㄷ) 폭포-보다-말하다 ______________________________

토 《-구》

벼가 키를 돋구며 자랍니다.

농장원들은 많은 땅을 늘구었습니다.

Залоговый аффикс 《-구》 в сочетании с рядом глаголов выражает значение понуждения.

❖ 《-구》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-구》.)

본보기: 돋다

☞ 인민들은 많은 나무를 심어 풍치를 돋구었습니다.

ㄱ) 늘다

____

ㄴ) 솟다

____

언어문화배경

(Культура речи)

언어례절표현 (Речевой этикет)

В речевой практике корейцев понуждение или побуждение старшего к чему-либо считается невежливостью. Поэтому вместо понудительного или побудительного наклонения лучше употребить вопросительное или изъявительное наклонение в отношении старшего.

Вместо понудительного наклонения:

○ 그럼 떠나시오. → 그럼 떠납시다. (побудительное наклонение)

○ 이젠 떠나십시오. → 이젠 떠나시지 않겠습니까? (вопросительное наклонение)

○ 선생님, 이젠 가십시오. → 선생님, 이젠 가셔야겠습니다. (изъявительное наклонение)

○ 의견을 주십시오. → 의견을 주셨으면 합니다. (изъявительное наклонение)

Вместо побудительного наклонения:

○ 어서 떠납시다. → 이젠 떠날가요? (вопросительное наклонение)

○ 한바퀴 돌아봅시다. → 한바퀴 돌아볼가요? (вопросительное наклонение)

○ 함께 갑시다. → 함께 가셔야겠습니다. (изъявительное наклонение)

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 학생들이 꽃나무에 물을 줍니다.
- 모란봉에 자주 올라오는 사람들도 여기를 떠나기 아쉬워한답니다.
- 난 일요일이 오기를 무척 기다렸습니다.

❖ 우의 문형처럼 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения, используя вышеуказанные типы.)

본보기: 학생들이 뭘 합니까? ☞ 학생들이 꽃나무에 물을 줍니다.

ㄱ) 동무는 춤을 좋아합니까?

____

ㄴ) 할머니는 동무를 기다립니까?

____

ㄷ) 동무는 꽃을 가꿉니까?

____

ㄹ) 탁구를 배우기가 힘듭니까?

____



[유모아] (Юмор)

내 눈에는 해가 언제나 둥글게만 보여요

어느 겨울날 하루일을 마치고 집에 돌아온 동네어른들이 만나서 서로 이런 말을 주고받았습니다.

《동지가 지나더니 해가 길어지는게 매일같이 알리누만.》

《글쎄요. 해가 길어지긴 길어졌수다. 우리가 이렇게 집에 돌아온 다음에도 어둡지 않은걸 봐선…》

이 말을 듣고있던 한 어린애가 이렇게 말했습니다.

《아버지, 내 눈에는 해가 언제나 둥글게만 보이는데 어른들은 왜 길어졌다고 하나요?》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



이완: 지하철도 통일역에 내리니 어디가 어딘지 모르겠군요.

철남: 모란봉 남쪽기슭입니다. 여기는 모란봉청년공원입니다.

이완: 이 공원에 유희시설도 있습니까?

철남: 물론이지요. 여러가지 유희오락시설들이 있습니다. 저기 보이는 건물은 청년야외극장입니다. 좀 올라가면 모란폭포가 있고 여러개의 못들도 있습니다.

이완: 모란봉은 공기도 좋고 경치두 참 좋습니다. 기분이 상쾌하고 몸도 거뜬해지는것 같습니다.

아, 저기 을밀대… 화보에서 보았습니다. 옛날에 을밀선녀가 내려와서 놀았다는 곳이지요?

철남: 잘 아는군요. 을밀선녀가 내려와 놀았다는 전설도 있고 을밀장군이 여기에서 외적을 막아 싸웠다는 전설도 있습니다.

이완: 을밀대에 오르니 온 평양시가 한눈에 바라보이는군요.
모란봉이 도시가운데 있으니 참 좋습니다.

철남: 그래서 모란봉을 인민들이 즐겁게 휴식할수 있는 유원지로 꾸렸습니다.

이완: 평양은 경치가 참 아름답습니다.

철남: 평양을 공원속의 도시라고 하는 말뜻이 안겨옵니까?

이완: 예, 여기 모란봉에 올라와보니 그 말의 참뜻이 확 안겨옵니다.
정말 내려가고싶지 않군요. 피곤이 씻은듯이 사라집니다.

철남: 그럴겁니다. 모란봉에 자주 올라오는 사람들도 여기를 떠나기 아쉬워한답니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 오늘은 무슨 요일입니까?

☞ : <u>오늘은 일요일입니다.</u>

ㄱ) 일요일이 오기를 왜 무척 기다렸습니까?

ㄴ) 모란봉에는 어떤 전설들이 있습니까?

ㄷ) 고구려시기 을밀대는 어떤 곳이였습니까?

ㄹ) 조선에서는 왜 모란봉을 유원지로 꾸렸습니까?

ㅁ) 왜 평양을 공원속의 도시라고 합니까?

2) 표현들로 대화문장을 짓고 말하기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: 기다리다, 일요일

☞ 철남: 일요일에 무엇을 합니까?

이완: 나는 일요일에 모란봉에 가보려고 기다리고있습니다.

ㄱ) 자리잡다, 청년야외극장

철남: ___

이완: ___

ㄴ) 상쾌하다, 경치

철남: ___

이완: ___

ㄷ) 멋있다, 전설

철남: ___

이완: ___

ㄹ) 꾸리다, 유원지

철남: ___

이완: ___

읽어봅시다. (Прочитайте.)

모란봉은 예로부터 이름난 명승지입니다.

제일 높은 최승대를 중심으로 서로 잇달려 둥글둥글하게 솟아있는 산봉우리들의 모양이 마치도 금시 피여오르는 모란꽃갈다고 하여 모란봉으로 불리웁니다.

경상골, 고노골 등 깊지 않은 골짜기들이 있고 동쪽비탈면에는 깎아지른듯한 절벽인 청류벽이 길게 놓여있습니다. 그밑으로는 대동강의 맑은 물이 굽이쳐 흐릅니다.

대동강물을 사이에 두고 모란봉의 자연풍치를 돋구어주는 릉라도가 길게 자리잡고있습니다.

오늘 모란봉은 아름다운 인민의 유원지로 되였습니다.

모란봉에는 180여종의 식물이 퍼져있으며 해마다 이곳에 날아드는 새는 70여종에 달합니다. 숲과 잔디밭가운데로는 여러 갈래의 포장길이 닦아져있습니다. 사이길옆으로는 수정같이 맑은 물이 실개울을 이루면서 흐르고 여러곳에 크고작은 인공폭포들도 있습니다.

곳곳에 그네터, 씨름터, 널뛰기터가 있습니다.

모란봉의 서쪽 고노골에는 특색있게 훌륭히 건설된 개선청년공원이 있고 남쪽 경상골에는 모란봉청년공원이 꾸려져있습니다.

모란봉에는 을밀대와 최승대, 칠성문을 비롯하여 고구려시기의 유적들이 많습니다.

모란봉의 서쪽기슭에는 **김일성**경기장과 개선문이, 남쪽에는 모란봉극장이 있으며 경상골의 오른쪽산릉선에는 해방탑이, 북서쪽릉선에는 우의탑이 있습니다.

모란봉 동쪽기슭을 따라 대동강유보도가 펼쳐지고 서쪽기슭을 따라 칠성문거리가 뻗어있습니다.

참으로 모란봉은 평양의 자랑입니다.



익히기 (Закрепление)

1) 단어를 반복하여 읽고 써보기 (Чтение и написание слов)

일요일입니까	큰일은	공원에	할 일이
내립시다	야외극장	을밀대	싸웠다는
아름답다	읽기	흥부골	

2) 제시된 표현을 넣어 문장짓기 (Составление предложения с использованием данных слов)

본보기: -에 대해 생각해보다

☞ 모란봉에 올라 평양의 미래에 대해 생각해보았습니다.

ㄱ) -를 몹시 그리다

____

ㄴ) -기를 싫어하다

____

ㄷ) -기를 기다리다

____

3) 제시된 단어들을 빈칸에 넣어 문장을 완성하기 (Завершение предложения с вставлением подходящего слова в пропуск)

꽉, 처음, 타다, 여기, 언제

본보기:

☞ 회전그네는 [탈] 때마다 아찌아찌한 감정이 되살아납니다.

ㄱ) 기차는 [ ]면 신의주에 가닿을수 있습니까?

ㄴ) 아득히 바라보이는 산봉우리들은 [ ] 섬처럼 보였습니다.

ㄷ) [ ]는 모두 그런 느낌을 받군 합니다.

ㄹ) 경치를 부감하기에는 [ ]만 한 곳이 없습니다.

4) 뜻이 비슷한 단어들을 찾아 련결하기 (Соединение синонимов)

제일	여기저기에
참으로	가장
날아들다	정말로
훌륭히	멋있게
곳곳에	날아오다

5) 뜻반대말 찾기 (Поиск антонимов)

본보기: ☞ 맑다 ⇔ 흐리다

건설하다	⇔		오른쪽	⇔	
놓다	⇔		소공원	⇔	
길다	⇔		흐르다	⇔	
작다	⇔		아름답다	⇔	
밑에	⇔				

6) 우의 이야기에서 다섯개의 알림문장을 물음문장으로 고치고 풀어옮김법으로 말하기 (Преобразование 5 повествовательных предложений из текста в вопросительные и говорение в косвенно-повествовательном виде)

본보기: 오늘 모란봉은 아름다운 인민의 유원지로 되였습니다.

☞오늘 모란봉은 아름다운 인민의 유원지로 되였습니까?

오늘 모란봉은 아름다운 인민의 유원지로 되였는가고 물었습니다.

참고합시다. (Учтите.)

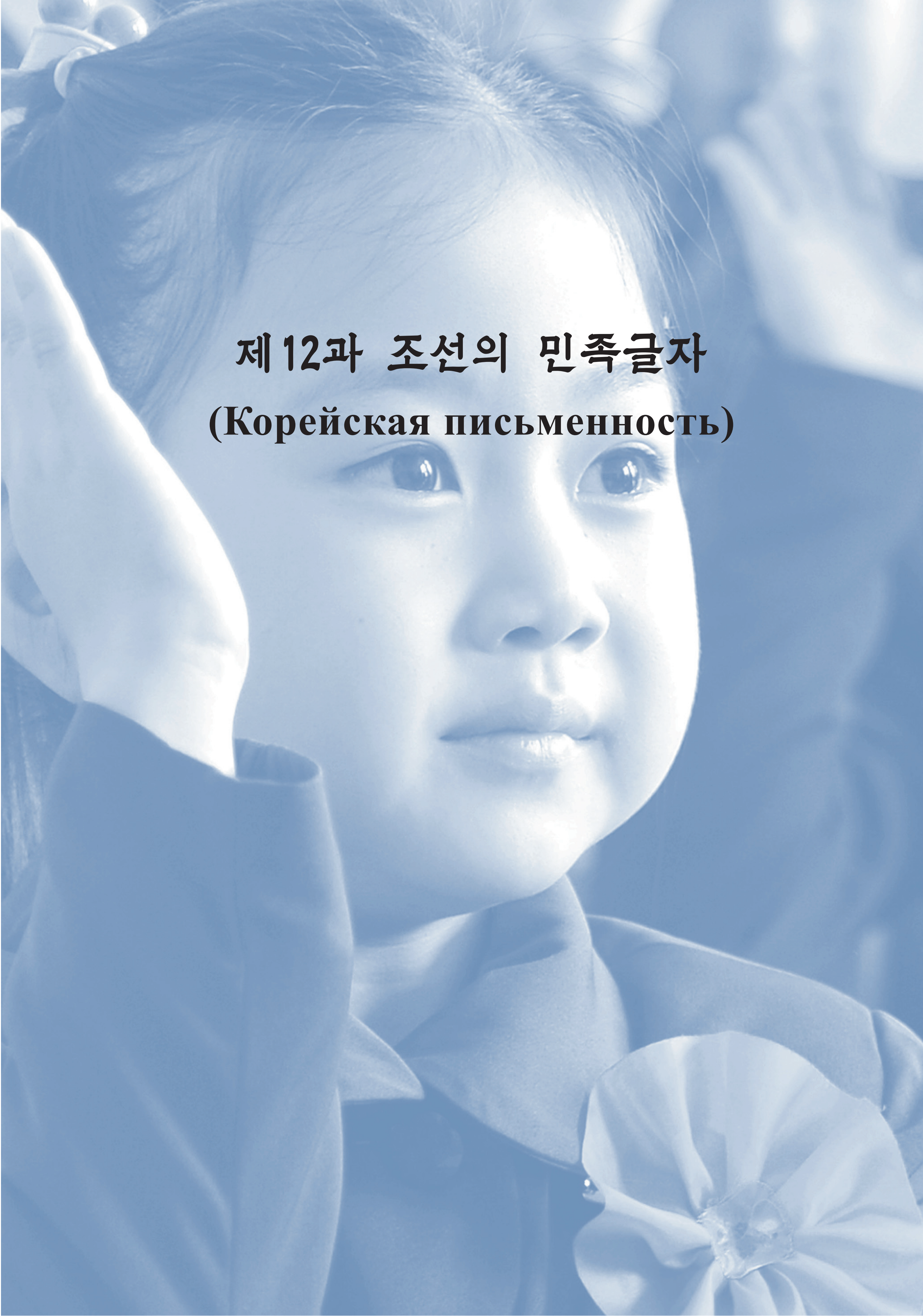
물음문의 풀어옮김법(1)
(Преобразование вопросительного предложения в косвенно-повествовательное)

△ 동사, 형용사가 술어에 쓰인 경우 (В случае, когда глагол или прилагательное выполняет функцию сказуемого)

술어 (сказуемое)	실례 (пример)	옮기는 방법 (способ преобразования)	쓰이는 토와 단어 (аффиксы и слова)
동사 (глагол)	○ 동무는 학교에 갑니까?(가다) (받침이 없는 경우)	○ 동무는 학교에 가는가고 하였습니다.	○ -는가고(냐고) 하였습니다/합니다/물었습니다/묻습니다
	○ 김동무는 본문을 읽습니까?(읽다) (받침이 있는 경우)	○ 김동무는 본문을 읽는가고 물었습니다.	○ -는가고(느냐고) 물었습니다/묻습니다/하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다
형용사 (прилагательное)	○ 김동무는 키가 큽니까?(크다) (받침이 없는 경우)	○ 영남동무는 키가 큰가고 물었습니다.	○ -ㄴ가고(냐고) 물었습니다/묻습니다/하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다
	○ 교실에 학생이 많습니까?(많다) (받침이 있는 경우)	○ 교실에 학생이 많은가고 물었습니다.	○ -은가고(으냐고) 물었습니다/묻습니다/하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다
	○ 오늘 날씨가 춥습니까?(춥다) (받침 《ㅂ》이 있는 경우)	○ 오늘 날씨가 추운가고 물었습니다.	○ -운가고(우냐고) 물었습니다/묻습니다/하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다

제12과 조선의 민족글자

(Корейская письменность)



발 음
(произношение)

조선어글자, 명령, 28자, 체계, 지혜, 세계, 필요했습니다, 읽어드리겠습니다

문 법
(грамматика)

- -기 위하여
- -다는데
- -자(이음토)
- -까지도
- 훈민정음이란 무슨 뜻입니까?
- 훈민정음으로는 세계 여러 나라 말까지도 다 정확히 적을수 있습니다.
- 그런데 부모님들앞에서 잘 모르면서도 아는체 할가봐 걱정입니다.

단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

조선어글자[조서너글짜]

명령[명녕]

28자[스물여덜짜]

체계[체게]

지혜[지헤]

세계[세게]

필요했습니다[피료핸씀니다]

읽어드리겠습니다[일거드리겐씀니다]

뜻반대말 (Антонимы)

Антонимы – слова, имеющие противоположное значение.

Называются также《반의어》.

Например: 《아래》⇔《우》

《밝다》⇔《어둡다》

《곱다》⇔《밉다》



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

가로세로 горизонтально и вертикально

거듭하다 повторять

고심어리다 благодаря самоотверженным усилиям

글자 письменность

글자수 количество букв

과학적원리 научная основа

느끼다 осознать

더욱 ещё более

독특하다 оригинальный

모음 гласный

민족글자 национальная письменность

발음 произношение

발음기관 органы артикуляции

방법 метод

본따다 подражать

봉건통치배 феодальные правители

배합하다 сочетать

백성 народ

상징하다 символизировать

선조 предки

생김새 внешность

세월 время, годы

자유롭다 свободный

자음 согласный

정확하다 правильный

조선글자 корейская письменность

지혜롭다 мудрый

표현 выражение

표현하다 выражать

필요성 необходимость

학문 наука

학자 учёный

훈민정음 хунминчжоным

활발하다 активный

활발히 активно

땅 земля

쓰기 написание

연구 изучение

연구기관 исследовательское учреждение

우수하다 превосходный

이발 зубы

읽기 чтение

왕 король

❖ 다음의 단어와 다른 단어들을 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 글자

☞ 글자모양, 글자읽기, 조선어글자, 자모글자

ㄱ) 연구

ㄴ) 학자

ㄷ) 방법

ㄹ) 쓰기

❖ 다음의 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 글자, 우수하다

☞ 글자가 우수하다, 우수한 글자

ㄱ) 연구, 거듭하다

ㄴ) 세상, 내놓다

ㄷ) 모양, 비슷하다

ㄹ) 발음, 쉽다

본보기: 자유롭다, 표현하다

☞ 자유롭게 표현하다, 표현이 자유롭다

ㄱ) 본따다, 만들다 ____________________

ㄴ) 여러가지, 배합하다 ____________________

ㄷ) 지혜롭다, 만들다 ____________________

ㄹ) 비롯하다, 연구하다 ____________________



[속담] (Пословица)

낫 놓고 기윽자도 모른다

Буквальное значение – не знает даже, что серп по форме напоминает букву 《ㄱ》. Употребляется в значении «не знать ни одной буквы».

○ 낫 놓고 기윽자도 모르던 사람이 해방덕에 공부를 하고 인민정권의 대의원으로까지 되였습니다.

=가갸 뒤다리도 모른다

문법을 학습합시다. (Грамматика)

《-기 위하여》

철남동무를 만나<u>기 위하여</u> 도서관에 갑니다.

향미동무는 조선어를 배우<u>기 위하여</u> 평양에 왔어요.

Форма 《-기 위하여》 состоит из заменительного аффикса 《기》, глагола 《위하다》 и соединительного аффикса 《여》. Эта форма выражает значение «цель действия» и «стремление».

❖ 《-기 위하여》의 형태로 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-기 위하여》.)

본보기: 글자, 사용하다

☞ 조선인민은 자기 말을 정확히 적기 위하여 글자를 만들어 사용하였습니다.

ㄱ) 모양, 연구하다

____

ㄴ) 학자, 만들다

____

ㄷ) 글자, 배우다

____

토 《-다는데》

글자의 이름을 《훈민정음》이라고 했다는데 무슨 뜻입니까?

처음에 글자수는 모두 28자였다는데 자음은 몇자였습니까?

《-다는데》 является сокращённой формой 《-다고 하는데》.

Форма 《-다고 하는데》 состоит из заключительного аффикса 《-다》, соединительного аффикса 《-고》, глагола 《하다》 и соединительного аффикса 《-는데》.

Форма 《-다는데》 обозначает факт, служащий ситуацией или предпосылкой содержания речи.

❖ 《-다는데》의 형태로 문장을 만들어봅시다.(Составьте предложения с использованием 《-다는데》.)

본보기: 글자-만들다-신통하다-본따다

☞ 글자를 만들 때 발음기관을 본땄다는데 정말 신통합니다.

ㄱ) 학자-고심어리다-연구과정-거치다

ㄴ) 조선어-정확하다-적다-있다

ㄷ) 만들다-방법-아주-독특하다

토 《-자》

내가 비행장에 가자 비행기가 착륙했습니다.

철남동무는 밥을 먹자 호실로 갔습니다.

영철동무는 롱구선수이자 송구선수입니다.

Соединительный аффикс 《-자》 обозначает действте, следующее за каким-либо действием. Также этот аффикс в сочетании с прилагательным, существительным, числительным и местоимением обозначает одновременность.

❖ 《-자》의 형태로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-자》.)

본보기: 만들다

☞ 글자를 만들자 사람들이 그것을 배웁니다.

ㄱ) 생각하다

____

ㄴ) 적다

____

ㄷ) 교육자

____

토 《-까지도》

훈민정음으로는 다른 나라 말과 짐승소리<u>까지도</u> 다 적을수 있습니다.

책방에서 동생에게 주려고 그림책<u>까지도</u> 샀습니다.

Аффикс 《-까지도》 состоит из вспомогательного аффикса 《까지》, обозначающего «предельность», и вспомогательного аффикса 《도》, обозначающего «включение» и «подчёркивание».

❖ 《-까지도》의 형태로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-까지도》.)

본보기: 어머니, 사과, 배, 포도, 사오다

☞ 어머니는 사과, 배는 물론 포도까지도 다 사왔습니다.

ㄱ) 학자, 오래전, 쓰다, 조선글자, 연구하다

ㄴ) 글자, 발음, 정확히, 사람, 적다

ㄷ) 훈민정음, 배우다, 쉽다, 쓰기, 편리하다

언어문화배경
(Культура речи)

Ответы на угощение

Когда хозяин угощает гостя, корейцы обычно употребляют фразы 《좀 드십시오.》, 《맛 좀 보십시오.》 и др. При этом гость часто отвечает 《괜찮습니다.》 или 《아니, 됐습니다.》, эти фразы чаще всего выражают скромность, а не отказ.

Для иностранца такие ответы могут быть восприняты как отказ от угощения. Но корейцы, хорошо понимая скромность гостя, обычно предлагает повторно.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 훈민정음이란 무슨 뜻입니까?
- 훈민정음으로는 여러 나라 말까지도 다 정확히 적을수 있습니다.
- 그런데 부모님들앞에서 잘 모르면서도 아는체 할가봐 걱정입니다.

❖ 물음에 대답하면서 문장을 만들어봅시다. (Ответьте на вопросы, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 글자는 왜 필요합니까?

☞ 글자는 입말이 가지고있는 시간적, 공간적부족점을 극복하기 위해서 필요합니다.

ㄱ) 훈민정음으로는 조선말만 적을수 있습니까?

____

ㄴ) 할머니, 할아버지들을 어떻게 대하여야 합니까?

____

ㄷ) 학생들은 모르는 문제가 있으면 어떻게 해야 합니까?

____

❖ 《-이란》, 《-까지도》, 《-앞에서》의 형태로 문장을 지어봅시다.
(Составьте предложения, используя конструкции 《-이란》, 《-까지도》, 《-앞에서》.)

본보기: 사람

☞ 사람이란 자주성, 창조성, 의식성을 가진 사회적존재입니다.
나이많은 사람들까지도 다 과학기술전당에 찾아와 공부합니다.
누구나 사람들앞에서 옷차림을 바로해야 합니다.

ㄱ) 조국 ______________________

ㄴ) 지식 ______________________

ㄷ) 새것 ______________________

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

싸샤: 조선에서 글자를 1444년에 처음 만들었습니까?

철남: 아닙니다. 우리 선조들은 지금으로부터 5 000여년전인 이미 오래전부터 글자를 만들어 썼습니다. 그후 한자와 접촉하면서 한자로 리두를 만들어 사용하였는데 리두는 배우기 힘들고 쓰기도 불편한 부족점을 가지고있었습니다.
그래서 조선봉건왕조의 네번째 왕인 세종왕시기에 민족글자를 만들기 위한 연구사업이 활발히 진행하였습니다.

싸샤: 그 시기 민족글자를 만들게 된 동기는 무엇입니까?

철남: 그것은 우리 인민의 글자생활의 요구이기도 하고 봉건통치배들이 자기들의 봉건통치를 유지, 공고화하자니 배우기도 쉽고 쓰기도 편리하며 익히기도 쉬운 글자의 창제를 요구하였기때문입니다.

싸샤: 부자들은 어떤 글자에 대한 연구를 하였습니까?

철남: 오래전부터 써오던 우리 글자와 다른 나라 글자에 대한 연구를 오래동안 하였습니다. 그리하여 드디여 1444년에 지금 우리가 쓰고있는 글자를 만들어 세상에 내놓았습니다.

싸샤: 그때 만든 글자이름을 《훈민정음》이라고 한다는 말을 들었는데 그 뜻은 무엇입니까?
철남: 백성을 가르치는 바른 소리라는 뜻입니다.
싸샤: 예, 알만 합니다. 처음에 글자수는 지금과 같았습니까?
철남: 아닙니다. 그때는 모두 28자였는데 자음이 17자이고 모음이 11자였습니다. 그후 자음이 19자, 모음 21자로 발전하였습니다.
싸샤: 예, 잘 알았습니다. 오늘 조선의 민족글자에 대하여 새로운것을 많이 알았습니다. 감사합니다. 아, 이 사과를 좀 드십시오. 옥이동무가 나에게 조선사과를 맛보라고 준것입니다.
철남: 아, 괜찮습니다. 어서 맛보십시오.



[유모아] (Юмор)

소학교학생의 문장짓기

어느 소학교 국어교원이 학생들에게 단어 《발견》과 《발명》의 차이점을 설명해준 다음 두 단어로 하나의 문장을 지어올데 대한 과제를 주었습니다.

한 학생이 이 과제를 다음과 같이 수행하여왔습니다.

《나의 아버지는 어머니를 발견했고 어머니는 나를 발명하였습니다.》

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 훈민정음은 언제 창제되였습니까?

☞ 1444년에 창제되였습니다.

ㄱ) 조선글자의 이름에는 어떤 의미가 담겨있습니까?

ㄴ) 창제당시 훈민정음에 몇개의 자모음이 있었습니까?

ㄷ) 훈민정음은 무엇을 단위로 이루어진 글자입니까?

____

2) 알맞는 단어를 넣어 문장을 짓기 (Завершение предложения с вставлением подходящего слова в пропуск)

벌써, 활발하다, 창제하다, 흥미

본보기:

☞ 철남동무는 조선어글자에 [흥미]를 가지고있는것 같습니다.

ㄱ) 우리 선조들이 [ ] 훈민정음은 독특하고 쓰기와 읽기가 힘들지 않습니다.

ㄴ) 우리 선조들은 지금으로부터 5 000여년전부터 [ ] 글자를 만들어 사용하였습니다.

ㄷ) 우수한 우리 글자를 만들기 위한 연구사업은 조선봉건왕조의 네번째 왕인 세종왕시기에 매우 [ ] 진행되였습니다.

3) 알림문으로 완성하기 (Завершение предложения с вставлением подходящего слова в пропуск)

본보기: 조선글자의 모양은 발음기관을 본따서 ~

☞ 조선글자의 모양은 발음기관을 본따서 독특하게 만들었습니다.

ㄱ) 조선글자를 만들기 위한 연구사업은 조선봉건왕조의 네번째 왕인 ~

____

____

ㄴ) 세종왕은 우리 글자를 만들기 위하여 학문연구기관의 학자들에게 ~

____

____

ㄷ) 학자들은 오래동안의 고심어린 연구과정을 거쳐 ~

ㄹ) 우리 인민은 우리 글자가 만들어지자 그것을 리용하여 자기 생활과 감정을 표현한 시, 소설과 같은 ~

4) 말하기본문에서 물음문을 찾고 풀어옮김법으로 말하기 (Преобразование вопросительных предложений из текста в косвенно-повествовательные)

본보기: 싸샤: 조선어글자는 1444년에 만든것으로 아는데 그것이 처음 만든 글자입니까?

☞ 싸샤는 철남동무에게 조선어글자는 1444년에 만든것으로 아는데 그것이 처음 만든 글자인가고 물었습니다.

읽어봅시다. (Прочитайте.)

조선인민은 5 000여년전인 고조선때부터 글자를 만들어 사용하였다. 조선인민은 한자를 알게 되면서 한자로 리두를 만들어 서사생활을 하였다. 그러나 리두는 그 표기수단이 한자이고 한문을 일정하게 개조한것이여서 조선어의 구조에 완전히 맞는 서사수단으로 될수 없었다.

오랜 세월이 흐르면서 조선어어휘와 표현이 더욱 풍부해지고 인민들의 문화수준이 높아지는데 맞게 사람들이 배우기도 쉽고 쓰기도 편리하며 읽기도 쉬운 새로운 글자를 만들어낼것을 요구하였다.

새로운 글자를 만들데 대한 요구는 조선의 문화발전의 필연적요구로 제기되였을뿐아니라 봉건통치배들이 봉건통치유지, 공고화를 위하여 제기되는 요구이기도 하였다.

조선에서 민족글자를 만들기 위한 연구사업은 조선봉건왕조 4대왕 세종왕때에 활발히 진행되였다.

새 글자를 만들기 위한 사업에 참가한 학자들은 오래전부터 써오던 조선글자의 모양도 연구하고 다른 나라 글자들도 연구하였다.

학자들은 오래동안의 고심어린 연구과정을 거쳐 발음기관의 모양을 본따서 1444년에 민족글자 《훈민정음》을 만들어 세상에 내놓았다.

《훈민정음》이란 백성을 가르치는 바른소리라는 뜻이다.

민족글자 《훈민정음》은 조선어를 정확하고 풍부하게 적을수 있는 매우 훌륭한 소리글자이고 자모글자이다. 민족글자 《훈민정음》은 처음에 모두 28자였는데 자음이 17자, 모음이 11자였다.

《훈민정음》으로는 세계 여러 나라 말과 짐승소리까지도 다 정확히 적을수 있었다.

조선인민은 우수한 민족글자를 가지고있는것을 민족의 커다란 자랑으로 여기고있다.

익히기 (Закрепление)

1) 단어를 반복하여 읽으면서 써보기 (Чтение и написание слов)

민족글자	읽기	필요했습니다	어떻게
활발하게	받았습니다	발음기관	글자수
숙제	자음자		

2) 발음에 주의를 돌리면서 문장 읽어보기 (Чтение предложений с обращением внимания на произношение)

ㄱ) 조선어글자에 대하여 흥미를 가진것 같구만요.

ㄴ) 글자에 대한 연구는 어떻게 진행되였습니까?

ㄷ) 그전에 써오던 글자에 대한 연구도 하였습니까?

ㄹ) ⊠⊠글자의 이름을 무엇이라고 하였습니까?

ㅁ) 《ㄱ, ㄴ, ㅁ, ㅅ, ㅇ》은 발음기관의 모양같지 않습니까?

3) 제시한 표현으로 문장짓기 (Составление предложения с использованием данных слов)

본보기: -가 아니다

☞ 영남동무는 2반동무가 아니라 3반동무입니다.

ㄱ) -한테서 ______________________

ㄴ) -만 알뿐이다 ______________________

ㄷ) -한테 물어보다 ______________________

참고합시다. (Учтите.)

물음문의 풀어옮김법(2)

(Преобразование вопросительного предложения в косвенно-повествовательное)

△ 목격이나 체험의 의미를 나타내는 《디(더)》가 있는 경우 (В случае, когда употребился аффикс 《디(더)》, обозначающий «испытание»)

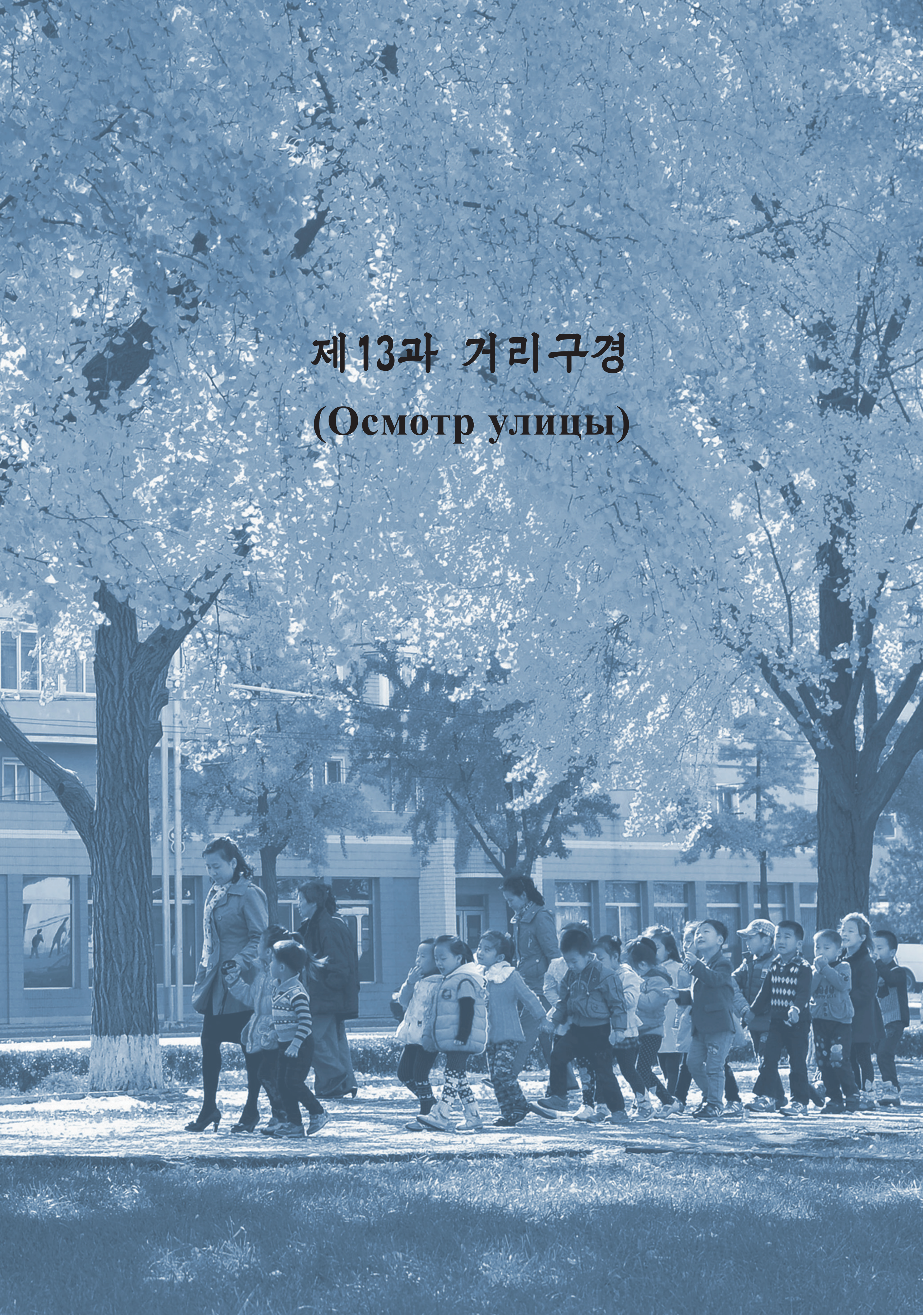
술어	실례 (пример)	옮기는 방법 (способ преобразования)	쓰이는 토와 단어 (аффиксы и слова)
동사 (глагол)	○ 영남이가 학교에 갑디까?	○ 영남이가 학교에 가던가고 물었습니다.	○ -던가고/더냐고 물었습니다/하였습니다/말하였습니다
	○ 옥이가 신문을 읽습디까?	○ 옥이가 신문을 읽던가고 물었습니다.	○ -던가고 하였습니다/합니다/물었습니다
형용사 (прилагательное)	○ 그 학생이 키가 큽디까?	○ 그 학생이 키가 크던가고 물었습니다.	○ -던가고 물었습니다/ 하였습니다
	○ 학생이 많습디까?	○ 학생이 많던가고 물었습니다.	○ -던가고 물었습니다/하였습니다



한드레벌의 지평선 (Горизонт равнины Хандре.)

제13과 거리구경

(Осмотр улицы)



발 음
(произношение)

3대혁명전시관, 평양견학, 안고, 많은걸, 따뜻한, 받들어갈, 돌아왔습니다

문 법
(грамматика)

- -구요(맺음토)
- -느라면(이음토)
- -든가(이음토)
- -자면(이음토)
- 아빠트살림집들에 활짝 피여난 꽃들로 하여 려명거리는 꽃바다속에 잠긴듯 하였습니다.
- 3대혁명전시관으로 가자면 어떻게 가야 합니까?
- 앞으로 려명거리를 돌아보아도 되지만 오늘 더 품들여 보고싶어 이렇게 왔습니다.
- 부모님들보다도 할머니가 더 기뻐하시였습니다.

단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

3대혁명전시관[삼대형명전시관]
돌아왔습니다[도라왇씀니다]
평양견학[평양겨낙]
평양역—련못동행[평양역-련몯똥행]
따뜻한[따뜨탄]
구경할겸[구경할껌]
받들어갈[바뜨러갈]
깜짝 놀란답니다[깜짱 놀란담니다]

뜻같은말 (Синонимы)

Синонимы – слова, тождественные или очень близкие по своему значению.

Называются также 《동의어》.

Например: 《어머니》 – 《어머님》

《있다》 – 《계시다》



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

3대혁명전시관 Выставка достижений трёх революций

거대하다 грандиозный

거리장식 украшение улицы

건너 противоположная сторона

건립되다 воздвигнуться

견학 экскурсия

경탄 восторг

기술 техника

과학자려관 гостиница учёных

궤도전차 трамвай

돐 годовщина

려명다리 мост Рёмён
록색형거리 зеленая улица
룡흥네거리 перекресток Рёнхын
멋지다 прекрасный
무궤도전차 троллейбус
문명 цивилизация
문수거리 микрорайон Мунсу
발전되다 развиваться
봉사망 сеть бытового обслуживания
배렬되다 расставиться
살림집 жилой дом
숭고하다 благородный
전국 вся страна
조성되다 образоваться
조화롭다 гармоничный
지하건늠길 подземный переход
지하전동차 метропоезд
청류다리 мост Чхонню
초고층건물 небоскреб
형성되다 формироваться
화단 клумба
활짝 красиво (расцвести)
꽃바다 море цветов
꽃밭 цветник
안기다 быть в объятиях
입구 вход
완공되다 завершить
위풍 величественность

❖ 다음의 단어와 다른 단어들을 합쳐봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 거리

☞ 영광거리, 려명거리, 창전거리, 거리구경, 거리형성

ㄱ) 건물 ______________________

ㄴ) 봉사 ______________________

ㄷ) 구경 ______________________

ㄹ) 문명 ______________________

❖ 다음의 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 호텔, 출발하다

☞ 호텔에서 출발하다, 호텔을 출발하다

ㄱ) 려관, 만들다

ㄴ) 전시관, 돌아보다

ㄷ) 정류소, 도착하다

ㄹ) 꽃, 피다



[속담] (Пословица)

강건너마을 불 구경하듯

Буквально – смотреть через реку на пожар. Пословица о том, что не вмешаться прямо в дело, а иметь равнодушное отношение к нему.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-구요》

여기는 룡흥네거리입니다. 저쪽으로는 려명거리구요.

들어가볼수 있지 않구요.

Заключительный аффикс 《-구요》 образован путём слияния соединительного аффикса 《구》(видоизмененная форма аффикса 《고》) и заключительного аффикса 《요》, и обозначает повествование и уважение.

❖ 《-구요》의 형태로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-구요》.)

본보기: 궤도전차

☞ 이건 무궤도전차입니다. 저건 궤도전차이구요.

ㄱ) 건늠길

ㄴ) 백화점

ㄷ) 창광거리

토 《-느라면》

이 길을 따라 가느라면 학교가 나타납니다.

오른쪽길로 한참 가느라면 도서관이 보일것입니다.

Соединительный аффикс 《-느라면》 образован путём слияния соединительного аффикса 《-느라고》 и формы 《하면》. Этот аффикс обозначает условные старания для достижения цели.

❖ 《-느라면》의 형태로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-느라면》.)

본보기: 보다

☞ 뻐스를 보느라면 어릴 때 일이 생각납니다.

ㄱ) 공부하다

ㄴ) 외우다

ㄷ) 찾다

토 《-든가》

철남동무는 교실에 있든가 아니면 도서관에 있습니다.

향미동무가 오지 않으면 철수동무가 오든가 할것입니다.

Соединительный аффикс 《-든가》 выражает значение «выбор» или «предположение» и выполняет функцию соединения фактов.

❖ 《-든가》의 형태로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-든가》.)

본보기: 철남이가 오다, 순희가 오다

☞ 철남이가 오든가 순희가 올것입니다.

ㄱ) 할아버지를 만나다, 아버지를 만나다

____

ㄴ) 롱구를 하다, 배구를 하다

____

ㄷ) 춤을 추다, 노래를 부르다

____

❖ 《-든가》를 리용하여 대화문을 완성해봅시다. (Завершите диалоги с использованием 《-든가》.)

본보기: 철남동무, 언제 가겠어요?

☞ 래일 가든가 모레 가든가 하겠습니다.

ㄱ) 오후에 어디에 가겠습니까?

약국에 ________ 병원에 가겠습니다.

ㄴ) 그 사전을 어디에서 사겠습니까?

려명거리책방에서 ________ 창전거리책방에서 사겠어요.

토 《-자면》

잡지를 보<u>자면</u> 어느 열람실에 가야 합니까?

모란봉으로 가<u>자면</u> 어느 길로 가야 합니까?

Соединительный аффикс 《-자면》 обычно употребляется в устной речи и обозначает условное намерение.

❖ 단어들을 이어서 《-자면》의 형태로 문장을 만들어봅시다.
(Составьте предложения с использованием 《-자면》, соединив данные слова.)

본보기: 비행장-가다-하다

☞ 오후에 비행장에 가자면 어떻게 해야 합니까?

철남동무와 함께 가면 됩니다.

ㄱ) 친구-만나다-하다

ㄴ) 책방-가다-가다

ㄷ) 사과-사다-상점

언어문화배경

(Культура речи)

지　　명

(Географическое название)

지명이란 개별적인 지방의 마을, 거리, 산, 강, 지형, 지물 등의 이름을 말합니다.

지명은 오랜 세월 전해지는 특성이 있습니다.

례를 들어 옛날에 재난에 대비한다는 명목으로 인민들에게서 곡식을 거두어 저장하는 창고가 있던 곳의 서쪽이라고 하여 서창이라고 하였으며 그 앞이라고 하여 창전이라고 이름을 달았습니다.

그것이 오늘도 계속 쓰이여 《서창동》, 《창전동》, 《창전거리》 등으로 쓰이고있습니다.

그러나 지명은 시대를 반영하여 명명되기때문에 변화발전하기도 합니다.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 려명거리는 척 보기만 해도 록색거리라는것이 대번에 알립니다.
- 아빠트살림집들의 화단들에 활짝 피여난 꽃들로 하여 려명거리는 거대한 꽃바다속에 잠긴듯 하였습니다.
- 3대혁명전시관으로 가자면 어떻게 가야 합니까?
- 앞으로 오는 기회에 려명거리를 돌아보아도 되지만 더 품들여 보고싶어 오늘 이렇게 길을 떠난것입니다.
- 부모님들보다도 할머니가 더 기뻐하시였습니다.
- 배우기 힘들지 않아요?

❖ 물음에 대답해봅시다. (Ответьте на вопросы, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 려명거리를 보면 무엇을 알수 있습니까?

☞ 척 보기만 해도 록색거리라는것이 대번에 알립니다.

ㄱ) 려명거리는 왜 거대한 꽃바다속에 잠긴듯 합니까?

ㄴ) 할머니는 어디에 계십니까?

ㄷ) 오후에 무슨 일이 있습니까?

❖ 우의 문형에 따라 물음문장을 만들어봅시다. (Составьте вопросительные предложения, используя вышеуказанные типы.)

본보기: 찾아가다

☞ 책방을 찾아가자면 어떻게 해야 합니까?

철남동무가 온다는데 반갑지 않아요?

ㄱ) 구경하다

ㄴ) 타다

ㄷ) 만나다

ㄹ) 건설하다



[유모아] (Юмор)

어린애의 물음

한 어린애와 어머니를 태운 평양역-만경대행 궤도전차가 광복거리를 지나가고있었다.

어린이: 《엄마, 여긴 어디나요?》

어머니: 《팔골이란다.》

어린이: (조금후에 다시 묻는다.) 《그럼 여긴 어디나요?》

어머니: 《칠골이란다.》

궤도전차가 갈림길에 들어서자 어린이가 다시 물었다.

어린이: 《엄마, 여긴 륙골이 맞지?》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



싸샤: 저 3대혁명전시관쪽으로 가자면 어떻게 가야 합니까?

손님: 평양에 처음 오십니까?

싸샤: 예.

손님: 저도 그 방향으로 가는데 함께 갑시다.

싸샤: 고맙습니다. 지하전동차를 타든가 평양역—련못동행 뻐스를 타면 된다고 했는데 역에 내리니 어디가 어딘지 모르겠군요.

손님: 그럴겁니다. 저 앞으로 곧추 뻗은 거리를 따라 가느라면 무궤도전차정류소가 보입니다. 마침 무궤도전차가 옵니다. 거리도 구경할겸 우리 무궤도전차를 탑시다.

싸샤: 좋습니다.

손님: 저앞이 창전거리입니다.

싸샤: 정말 멋진 거리입니다.

손님: 여기는 룡흥네거리입니다. 저쪽으로 70층짜리 아빠트를 비롯해서 초고

층건물들이 솟아있는 거리가 바로 새로 일떠선 려명거리구요.

싸샤: 정말 려명거리는 보기만 해도 록색거리라는것이 대번에 알립니다.

싸샤: 저런 훌륭한 집들에 나 같은 손님도 한번 들어가볼수 있을가요?

손님: 들어가볼수 있지 않구요. 외국인들도 이런 훌륭한 살림집에 들어서면서 깜짝 놀란답니다.

싸샤: 그래요?

손님: 이젠 내립시다. 저 앞쪽으로 조금 가면 3대혁명전시관이 보입니다.

싸샤: 고맙습니다. 오늘 친절하게 설명해주어 많은걸 알았습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 평양에 처음 오십니까?

☞ 예, 처음입니다.

ㄱ) 창전거리는 언제 일떠섰습니까?

ㄴ) 3대혁명전시관에 어떻게 가야 합니까?

ㄷ) 려명거리의 살림집들은 누구에게 차례졌습니까?

ㄹ) 려명거리는 언제 완공된 거리입니까?

2) 알맞는 단어를 찾아 련결하기 (Соединение соответствующих слов)

대번에	건설하다
무궤도전차	오르다
창전거리	배려받다
만수대언덕	알리다
살림집	타다

3) 표현들로 대화문장을 만들기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: -물어보다(말씀, 한가지)

☞ 싸샤: 저, 한가지 물어봅시다.

손님: 예, 어서 말씀하십시오.

ㄱ) -에 와보다(평양, 16년)

싸샤: ______________________________

손님: ______________________________

ㄴ) -가 오다(무궤도전차, 타다)

싸샤: ______________________________

손님: ______________________________

ㄷ) -를 일떠세우다(려명거리, 건설자)

싸샤: ____________________

손님: ____________________

읽어봅시다. (Прочитайте.)



따뜻한 봄날입니다.

영남동무와 순일동무는 거리구경을 하려고 과학자려관을 떠났습니다. 그들은 **김일성**종합대학에서 열리는 제33차 전국대학생과학기술축전에 참가하기 위하여 멀리 청진에서 온 대표들입니다.

그들은 문수-련못동행 뻐스를 타고 가다가 **김일성**종합대학 후문가까이에 있는 정류소에서 내렸습니다.

정류소에서 내린 그들은 **김일성**종합대학 후문을 지나 려명거리에 들어섰습니다. 그들은 려명다리에 서서 초고층아빠트들을 구경한 다음 오른쪽으로 꺾어 금수산태양궁전방향으로 곧추 갔습니다.

려명거리는 주체106(2017)년 태양절을 맞으며 완공되였습니다. 거리속에 또 거리가 있고 내려다보아도 올려다보아도 자기 특색이 살아나는 현대적인 거리입니다. 곳곳에 일떠선 현대적인 살림집들과 봉사망들은 우리 인민의 문명수준을 더 잘 보여주고있었습니다.

아름답게 형성된 잔디밭들과 꽃밭들, 아빠트살림집들에 조성된 화단들에 활짝 피여난 꽃들로 하여 려명거리전체가 커다란 꽃바다속에 잠긴듯 하였습니다. 그리고 **김일성**종합대학에 일떠선 현대적인 교사들과 기숙사들로 하여 려명거리의 위풍이 더 잘 나타나보이는것 같았습니다. 그들은 룡흥네거리의 입구에 건립된 영생탑으로부터 시작되여 초고층살림집들과 다층살림집들이 조화롭게 배렬되여있는 려명거리를 구경하며 려관으로 돌아왔습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 단어를 반복하여 읽고 써보기 (Чтение и написание слов)

밭을	논으로	구경할겸	련못동
록색거리	배려받다	따뜻한	대학생축전
살림집	교육자	굳게	곳곳에

2) 알맞는 단어를 빈칸에 넣어 문장짓기 (Завершение предложения с вставлением нужных слов в пропуск)

끝내, 꿈, 뜻밖에, 모두, 문명건설

본보기:

☞ 나는 길가에서 [뜻밖에] 20년전 소학교동무를 만났습니다.

ㄱ) 궁궐같은 살림집들을 [ ] 국가에서 무상으로 주었습니다.

ㄴ) 집값에 눌리워 사는 나라 사람들은 이런 일을 [ ]에도 생각하지 못합니다.

ㄷ) 거리를 잘 관리하는것은 나라의 [ ]을 위한 사업입니다.

ㄹ) 나는 [ ] 그에게 어제 있은 사실을 다 털어놓았습니다.

3) 뜻이 반대되는 단어를 찾아쓰기 (Поиск антонимов)

떠나다 ⇔	[ ]	살다 ⇔	[ ]
참가하다 ⇔	[ ]	나타나다 ⇔	[ ]
타다 ⇔	[ ]	아름답다 ⇔	[ ]
올리다 ⇔	[ ]	보여주다 ⇔	[ ]

4) 물음문장으로 완성하기 (Завершение вопросительных предложений)

본보기: 저기 초고층건물들이 솟아있는 거리가 바로 ～

☞ 저기 초고층건물들이 솟아있는 거리가 바로 려명거리입니까?

ㄱ) 거리도 구경할겸 뻐스를 ～

ㄴ) 거기서 청류다리를 건너서 문수거리까지 가는 뻐스를 ～

ㄷ) 창전거리는 위대한 수령님의 탄생 100돐이 되는 해에 ～

참고합시다. (Учтите.)

명령문의 풀어옮김법

(Преобразование повелительного предложения
в косвенно-повестовательное)

술어 (сказуемое)	실례 (пример)	옮기는 방법 (способ преобразования)	쓰이는 토와 단어 (аффиксы и слова)
동사 (глагол)	○ 교실에 가시오. (가다) (받침이 없는 경우) ○ 본문을 읽으시오. (읽다) (받침이 있는 경우)	○ 교실에 가라고 하였습니다. ○ 본문을 읽으라고 하였습니다.	(라고/으라고 하다/말하다) ○ -라고 하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다 ○ -으라고 하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다

추김문의 풀어옮김법

(Преобразование побудительного предложения
в косвенно-повестовательное)

술어 (сказуемое)	실례 (пример)	옮기는 방법 (способ преобразования)	쓰이는 토와 단어 (аффиксы и слова)
동사 (глагол)	○ 교실에 갑시다. (가다) (받침이 없는 경우) ○ 본문을 읽읍시다. (읽다) (받침이 있는 경우)	○ 교실에 가자고 하였습니다. ○ 본문을 읽자고 하였습니다.	○ -자고 하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다 ○ -자고 하였습니다/합니다/말하였습니다/말합니다

제14과 송도원국제소년단야영소
(Сондовонский международный детсоюзовский лагерь)



발　음
(произношение)

돌아보시면서, 짓도록, 친히, 잡아주시였습니다, 해본적이, 국제, 멋있습니다, 멋쟁이건축물, 만점짜리, 례

문　법
(грамматика)

- -랍니다/이랍니다
- -를/을 기본으로 하여
- -우(상토)
- 자라나는 새 세대들을 위해서라면 나라의 억만재부도 아끼지 않습니다.
- 송도원국제소년단야영소에서는 야영을 하는 동시에 많은 동무들도 알게 됩니다.
- 송도원국제소년단야영소에 대한 말을 들으니 나도 조선에서 다시 태여나 그 야영소에서 한번 야영생활을 하고싶구만요.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

돌아보시면서 [도라보시면서]

짓도록 [짇또록]

친히 [치니]

잡아주시였습니다 [자바주시엳씀니다]

해본적이 [해본저기]

국제 [국쩨]

멋있습니다 [머싣씀니다]

만점짜리 [만쩜짜리]

례 [레]

조선어의 이어내기 (Слогоделение в корейском языке)

Слогоделение – звуковое явление, при котором подставной согласный внутри слова или между словами произносится взамен последующего гласного.

Например: 돌아보다 ➡ [도라보다]



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

국제친선소년회관 Детсоюзовский дом международной дружбы
기념사진 памятный снимок
노래하다 петь
등산 восхождение на гору
등산모 головной убор альпиниста
료리실습 кулинарная практика
멋있다 привлекательный
바다 море
배놀이 прогулка на лодке
사귀다 познакомиться
사진 фотография
수족관 аквариум
수영경기 состязание в плавании
수용능력 вместимость
숙영하다 делать привал на ночь
식물채집 собирание растений
실내수영관 крытый бассейн
천막 палатка
춤추다 танцевать
친구 друг
퇴소하다 уходить из лагеря
호실 комната
야영각 здание лагеря
야영기발 лагерное знамя
야영소 лагерь
야영생 отдыхающий в лагаре
야외물놀이장 открытый аквапарк
오락회 вечернее увеселение
입소하다 поступить в лагерь
외국 зарубежные страны, заграница

❖ 다음의 단어와 다른 단어들을 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 야영

☞ 야영생활, 야영기발, 야영각

ㄱ) 경기________________

ㄴ) 친선________________

ㄷ) 호실________________

ㄹ) 등산________________

ㅁ) 주소________________

❖ 다음의 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 야영, 떠나다

☞ 야영을 떠나다, 야영을 떠나는

ㄱ) 동무, 만나다 ______

ㄴ) 어머니, 생각하다 ______

ㄷ) 려행, 가다 ______

ㄹ) 야영소, 멋있다 ______

ㅁ) 명절, 맞다 ______

본보기: 아이, 야영소, 많다

☞ 야영소에 아이들이 많다.

ㄱ) 바다, 수영, 놀다 ______

ㄴ) 터전, 야영소, 잡다 ______

ㄷ) 등산, 학생, 떠나다 ______

ㄹ) 악기, 피아노, 보내주다 ______

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения из более чем четырёх слов.)

본보기: 재미나다

☞ 새로 나온 이 책은 아주 재미납니다.

ㄱ) 친히 ____________________

ㄴ) 멋쟁이 ____________________

ㄷ) 등산하다 ____________________

ㄹ) 준공하다 ____________________

ㅁ) 야영소 ____________________



[속담] (Пословица)

아이 자라 어른된다

Буквально – ребёнок вырастет и станет взрослым. Пословица о том, что нельзя необдуманно пренебрегать ребёнком, поскольку он вырастет и может стать большим человеком.

○ 영남이를 어리다고만 생각하지 마십시오. 아이 자라 어른된다고 영남이는 똑똑하니 커서 큰사람이 될 아이입니다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-랍니다/이랍니다》

이것은 100년 자란 나무랍니다.

야영소는 아이들의 궁전이랍니다.

《-랍니다/이랍니다》 – это сокращённая форма 《-라 합니다》. Эта форма употребляется в отношении старшего человека при сообщении какого-либо факта.

❖ 《-랍니다/이랍니다》의 형태로 대화문장을 완성해봅시다.

(Завершите диалоги с использованием 《-랍니다/이랍니다》.)

본보기: 야영소생활이 재미납니까?

☞ 물론이지요. 야영소는 우리들의 정든 집이랍니다.

ㄱ) 등산은 사람들에게 어떻게 좋습니까?

등산은 몸과 마음을 다같이 단련할수 있는 좋은 ____________

ㄴ) 어제 도착한 동무를 만났습니까?

예, 그가 바로 10년전에 헤여졌던 나의 ____________

《-을/를 기본으로 하여》

사과나무를 기본으로 하여 심었습니다.

수학을 기본으로 하여 성적을 평가하였습니다.

Форма 《-을/를 기본으로 하여》 состоит из винительного аффикса 《-을/를》 и словосочетания 《기본으로 하다》.

Эта форма выражает значение «включая» и «присоединяя».

❖ 《−을/를 기본으로》의 형태로 대화문장을 만들어봅시다.
(Составьте диалоги с использованием 《−을/를 기본으로》.)

본보기: 민족료리−조직하다−경연

☞ 료리경연이 있다지요?

그래요. 그런데 이번 경연은 민족료리를 기본으로 조직한답니다.

ㄱ) 등산−조직−재미나다

ㄴ) 19살−축구−경기하다

ㄷ) 꽃−심다−장미

토 《-우》(상토)
여기다 불을 피웁니다.
친구의 잠을 깨웁니다.

Залоговый аффикс 《-우》 обозначает действие, совершаемое другим человеком или фактором.

Иногда, добавляясь повторно к другому залоговому аффиксу, выражает значение усиления, как 《뜯기우다》, 《말리우다》.

Залоговые аффиксы сочетаются только с глаголами.

❖ 토 《-우》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-우》.)

본보기: 동생－자다

☞ 동생을 재우다

ㄱ) 아이－깨다 ______________________

ㄴ) 나무－마르다 ______________________

ㄷ) 비둘기－놀라다 ______________________

언어문화배경

(Культура речи)

《왕》(король)

В Корее самое дорогое существо называется 《왕》 (король). К примеру, 《아이들은 나라의 왕》(Дети – король страны)



문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 자라나는 새 세대들을 위해서라면 나라의 억만재부도 아끼지 않습니다.
- 송도원국제소년단야영소에 대한 이야기를 들으니 나도 조선에서 다시 태여나 그 야영소에서 한번 야영생활을 하고 싶구만요.

❖ 《-을 위해서라면》의 문형으로 문장을 완성해봅시다. (Завершите предложения с конструкцией 《-을 위해서라면》.)

본보기: 어머니들은 자기 ______들을 위해서라면 어떤 ______한 일도 마다하지 않습니다.

☞ 어머니들은 자기 자식들을 위해서라면 어떤 험한 일도 마다하지 않습니다.

ㄱ) 우리는 누구나 다 자기 조국을 ______면 ______까지도 바칠 각오를 가져야 합니다.

ㄴ) 자라나는 아이들의 밝은 ______을 위해서라면 하늘의 ______도 다 따다주는것이 우리 원수님의 사랑입니다.

ㄷ) 나는 나의 어머니를 ______면 아무리 ______한 일도 주저하지 않겠습니다.

❖ 다음의 단어를 넣어 《–동시에》, 《– (으) 니》의 형태의 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с конструкцией 《–동시에》, 《– (으) 니》, используя данные слова.)

본보기: 하늘, 땅

☞ 하늘과 땅에서 동시에 축포가 올랐습니다.

하늘에서 우뢰가 우니 땅에서는 많은 비가 내렸습니다.

ㄱ) 야영, 등산 ________________________________

____

ㄴ) 비행기, 승용차 ________________________________

____

ㄷ) 쉽다, 힘들다 ________________________________

____



[유모아] (Юмор)

제일 귀중한것?

교원: 《철이학생, 사람의 몸에서 제일 귀중한것이 무엇입니까?》
학생 1: 《입입니다.》
교원: 《입? 그건 왜요?》
학생 1: 《입이 없으면 맛있는것을 어떻게 먹습니까?》
교원: 《학생은요?》
학생 2: 《제일 귀중한것은 배입니다.》
교원: 《호호… 다 틀렸어요. 사람의 몸에서 제일 귀중한건 심장이랍니다.》
학생 2: 《아닙니다.》
교원: 《왜요?》
학생 2: 《심장이 있기 전에 어머니의 배가 없으면 우리가 어떻게 세상에 태여났겠습니까?》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

싸샤: 송도원야영소는 언제 건설되였습니까?

철남: 위대한 수령님께서 1959년 6월 송도원을 돌아보시면서 풍치아름다운 이곳에 친히 터전을 잡아주시였답니다.

싸샤: 야영소에서는 처음부터 외국학생소년들이 야영을 하였습니까?

철남: 아닙니다. 1985년 여름부터 국제소년단야영소로 되였습니다.
현재 있는 송도원국제소년단야영소는 2014년에 멋쟁이건축물, 시대의 기념비적창조물로 새롭게 건설하여 그해 5월 2일에 준공하였습니다. 야영소에는 야영각들과 국제친선소년회관, 야외운동장과 실내체육관, 실내수영관과 야외물놀이장, 야외활쏘기장, 수족관과 조류사 등 야영생활에 필요한 모든 조건들이 다 갖추어져있습니다.

싸샤: 한방에서 몇명씩 생활합니까?

철남: 4명, 6명, 8명이 생활하게 되여있습니다.
식당에는 대중식사칸, 생일식사칸, 동석식사칸이 있습니다.

싸샤: 한기 수용능력은 몇명입니까?

철남: 1 200여명인데 야영기간은 매해 4월부터 10월까지입니다. 외국야영생들의 야영생활은 7, 8월을 기본으로 하여 20일간 진행됩니다.

싸샤: 야영생활이 아주 재미있겠군요.

철남: 그럼요. 야영생들은 여러 나라 소년들과 함께 수학려행도 하고 마식령 같은데 가서 일부러 비를 맞으며 천막생활도 하며 야외에서 밥도 자체로 지어먹습니다.

싸샤: 조선에서는 어린이들이 세상에 부럼없이 생활하고있습니다.

철남: 그래서 저기 보이는 야영소건물우에도 《세상에 부럼없어라!》라는 글이 씌여져있지 않습니까. 경애하는 **김정은**동지께서는 2014년 2월 송도원국제소년단야영소를 찾으시여 나라의 귀중한 보배들인 아이들을 위해서는 아까울것이 없다고 말씀하시였습니다.

싸샤: 송도원국제소년단야영소에 대한 이야기를 들으니 나도 조선에서 다시 태여나 그 야영소에서 한번 야영생활을 하고싶구만요.



익히기 (Закрепление)

1) 발음 (Произношение)

ㄱ) 해봤는데 [해봔는데]

ㄴ) 필요한 [피료한]

ㄷ) 조건이 [조꺼니]

ㄹ) 들으니 [드르니]

ㅁ) 부럼없이 [부러멉시]

2) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 야영소의 한기 수용능력은 몇명입니까?

☞ 한기 수용능력은 1 200여명정도입니다.

ㄱ) 송도원국제소년단야영소는 어디에 있습니까?

____

ㄴ) 야영소에는 어떤 건물들이 있습니까?

____

ㄷ) 야영기간은 언제부터 언제까지입니까?

____

3) 알맞는 단어를 문장에 넣기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

함께, 해보다, 자리잡다, 부럼없이

본보기:

☞ 송도원국제소년단야영소는 정말 좋은 곳에 [자리잡고] 있습니다.

ㄱ) 나는 송도원국제소년단야영소에서 동무들과 [ ] 야영생활을 해본적이 있습니다.

ㄴ) 수학려행은 [ ] 야영은 해본적이 없습니다.

ㄷ) 우리 당의 사랑속에서 조선에서는 어린이들이 세상에 [ ] 생활하고있습니다.

4) 대화문장을 짓고 말하기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: -에 실리다(신문, 야영)

☞ 싸샤: 오늘 신문에 새 소식이 있습니까?

철남: 예, 오늘 신문에 송도원국제소년단야영소에서 야영을 시작한다는 소식이 실렸습니다.

ㄱ) -을 잡아주다(터전, 야영소)

싸샤: ______________________

철남: ______________________

ㄴ) -와 함께 (야영생활, 친구)

싸샤: ______________________

철남: ______________________

ㄷ) -는 동시에 (동무, 사귀다)

싸샤: ______________________

철남: ______________________

ㄹ) -에서 즐기다(마음껏, 야영생)

싸샤: ______________________

철남: ______________________

읽어봅시다. (Прочитайте.)

동해의 푸른 물이 주단처럼 펼쳐진 백사장기슭을 적시는 세계의 명승 송도원에는 사랑의 집 - 송도원국제소년단야영소가 웅장화려하게 솟아있습니다. 야영소는 멋쟁이건축물, 시대의 기념비적창조물입니다.

현재 있는 송도원국제소년단야영소는 2014년에 새롭게 건설한것입니다.

동해의 명승 송도원에 자리잡고있는 야영소에서 야영생들은 마음껏 즐기며 야영생활을 하고있습니다.

송도원국제소년단야영소는 1960년 8월에 건설되여 국내소년단야영소로 리용하다가 1985년 여름부터 국제소년단야영소로 운영되기 시작하였습니다.

2014년에 새 세기의 요구에 맞게 송도원국제소년단야영소가 새로 개건확장되여 준공식이 진행되였습니다.

야영소에는 야영각들과 국제친선소년회관, 야외운동장과 실내체육관, 실내수영관과 야외물놀이장, 야외활쏘기장, 수족관과 조류사, 동물박제품진렬실 등 야영생활에 필요한 모든 조건들이 다 갖추어져있습니다.

2014년 5월 2일 새로 훌륭히 일떠선 송도원국제소년단야영소 준공식과 준공식을 축하하는 체육문화행사가 현지에서 진행되였습니다.

이날 체육경기와 명성높은 예술단체의 공연까지 관람하게 된 참가자들의 가슴가슴은 무한한 감격과 행복으로 세차게 설레였습니다.

오늘도 조선과 세계 각국의 어린이들이 끝없이 찾아드는 송도원국제소년단야영소의 생활은 야영생들 누구에게나 깊은 인상을 남기고있습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 송도원은 어떤 곳입니까?

☞ 우리 나라 아이들뿐만아니라 다른 나라 아이들도 와서 마음껏 춤추고 노래하는 아이들의 궁전입니다.

ㄱ) 송도원국제소년단야영소는 언제 건설되였습니까?

____

ㄴ) 송도원국제소년단야영소의 준공식은 언제 진행하였습니까?

____

ㄷ) 송도원국제소년단야영소의 생활은 어떤 인상을 남겨줍니까?

____

2) 본문내용과 문장의 내용이 맞는가 맞지 않는가를 말하기

(Определение достоверности содержания предложений по вышеуказанному тексту)

본보기: 송도원국제소년단야영소는 동해명승 송도원에 자리잡고있습니다.

☞ 예, 옳습니다.

ㄱ) 처음 송도원국제소년단야영소는 1970년 8월에 건설되였습니다.

____

ㄴ) 송도원국제소년단야영소 준공식은 2014년 5월에 진행되였습니다.

____

ㄷ) 송도원국제소년단야영소로는 조선과 세계 각국의 어린이들이

끝없이 찾아듭니다.

3) 알맞는 단어를 빈칸에 넣어 문장을 짓기 (Завершение предложения с вставлением нужных слов в пропуск)

마음껏, 끝없이, 운영되다, 훌륭하다

본보기:

☞ 조선에서는 아이들을 나라의 왕으로 떠받들고 내세워줄뿐만아니라 제일 (훌륭한) 곳마다에 야영소를 세워줍니다.

ㄱ) 송도원국제소년단야영소는 1960년 8월에 건설되여 국내소년단야영소로 리용하다가 1985년 여름부터 국제소년단야영소로 되여 (   )기 시작하였습니다.

ㄴ) 오늘도 조선과 세계 각국의 어린이들이 (   ) 찾아오는 송도원국제소년단야영소의 생활은 야영생들 누구에게나 인상을 남기고 있습니다.

ㄷ) 조선에는 어딜 가나 아이들을 위한 훌륭한 학교가 있으며 여기서 아이들은 세상에 부럼없이 (   ) 배우며 공부하고있습니다.

4) 뜻반대말을 찾아쓰기 (Поиск антонимов)

나오다 ⇔ (   )   행복 ⇔ (   )

화려하다 ⇔ (   )   새로 ⇔ (   )

사랑하다 ⇔ (   )　　　만나다 ⇔ (   )

5) 단어를 《-기때문에》형으로 만들어 문장짓기 (Преобразование данных слов в форму《-기때문에》 и составление предложения с использованием их)

본보기: 갖추어져있다

☞ 송도원국제소년단야영소에는 야영생활에 필요한 모든것이 다 훌륭히 갖추어져있기때문에 아이들의 생활에 조금도 불편이 없습니다.

ㄱ) 진행되다

ㄴ) 생활하다

ㄷ) 찾아오다

6) 알맞는 표현을 넣어 문장을 완성하기 (Завершение предложения с вставлением нужных слов в пропуск)

본보기: 동해의 명승 송도원에 (　　　　) 야영소에서 야영생들은 마음껏 즐기며 야영생활을 하고있습니다.

☞ 동해의 명승 송도원에 자리잡고있는 야영소에서 야영생들은 마음껏 즐기며 야영생활을 하고있습니다.

ㄱ) 동해의 푸른 물이 (   ) 백사장기슭을 적시는 세계의 명승 송도원에는 송도원국제소년단야영소가 웅장화려하게 솟아있습니다.

ㄴ) 야영소는 멋쟁이건축물, 시대의 (   )입니다.

ㄷ) 송도원국제소년단야영소의 생활은 야영생들 누구에게나 (   ) 인상을 남기고있습니다.

참고합시다. (Учтите.)

조선어에서의 상과 그 표현

(Залог в корейском языке)

В корейском языке залог разделяется на три группы.

능동상 (действительный залог)	나는 빵을 맛있게 먹는다.
피동상 (страдательный залог)	노루는 승냥이에게 먹히였다.
사역상 (побудительный залог)	나는 동생에게 우유를 먹이였다. (먹게, 먹도록 + 하였다)

Действительный залог выражается без залогового аффикса.



대홍단의 감자꽃바다 (Море картофельных цветов в Тэхондане.)

제15과 병원에서
(В больнице)



발　　음 (произношение)	내과, 웃옷, 입으십시오, 밥맛도 없고, 먹고싶지, 넘어갈수, 8시간, 혜택, 마음놓고, 좋습니다

문　　법 (грамматика)	• -느라고(이음토) • -하고(도움토) • -ㄹ/을테니 • 가슴소견이 시원치 않습니다. • 주사를 맞자고 왔습니다. • 의사선생님은 병력서를 새로 작성해야겠다고 하였습니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

내과[내꽈]
웃옷[우돋]
입으십시오[이브십씨요]
밥맛도 없고[밤맏또 업꼬]
먹고싶지[먹꼬십찌]
넘어갈수[너머갈쑤]
8시간[여덜씨간]
혜택[혜택]
마음놓고[마음노코]
좋습니다[조씀니다]

조선어의 둥근모음되기 (Лабиализация гласного)

Лабиализация гласного в корейском языке – это произнесение среднего гласного 《ㅡ》 как лабиализованный гласный 《ㅜ》 под влиянием переднего или заднего губно-губного согласного.

Например: 아프다 [아푸다]　　기쁨 [기뿜]



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

가루약 порошок

간호원 медсестра

감기 простуда

검진하다 производить медосмотр

구급과 отделение скорой помощи

기침 кашель

물약 микстура

병력서 медицинская карта

소생과 реанимационное отделение

전염병 инфекционная болезнь

주사 инъекция, укол

진단 диагноз

진단서 больничный бюллетень

진단하다 ставить диагноз

진찰 медосмотр

처방 рецепт

처치실 лечебница

치료 лечение

체온 температура

퇴원하다 выписаться из больницы

혈압 давление крови

환자 больной

아프다 болеть

알약 таблетка

약값 плата за лекарство

열 повышенная температура

입원실 больничная палата

입원하다 лечь в больницу

의사 врач

❖ 다음의 단어와 다른 단어들을 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 높다

☞ 혈압이 높다, 열이 높다, 높은 열

ㄱ) 붓다 ______

ㄴ) 아프다 ______

ㄷ) 검사 ______

ㄹ) 처방 ______

ㅁ) 약 ______

❖ 다음의 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 아프다, 가슴

☞ 가슴이 아프다, 아픈 가슴

ㄱ) 의사, 진찰하다______

ㄴ) 기침, 나다 ______

ㄷ) 병원, 가다 ______

ㄹ) 치료, 받다 ______

본보기: 숨, 쉬다, 크다

☞ 숨을 크게 쉬다, 크게 쉬는 숨

ㄱ) 목구멍, 어제, 간지럽다 ______

ㄴ) 병력서, 쓰다, 보다 ______

ㄷ) 감기약, 사다, 먹다 ______

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложение из более чем четырёх слов.)

본보기: 아프다

☞ 어제부터 나는 목이 좀 아픕니다.

ㄱ) 가슴 ______________________

ㄴ) 낫다 ______________________

ㄷ) 검사하다 ______________________

ㄹ) 진찰하다 ______________________



[속담] (Пословица)

밥이 약보다 낫다

Буквально – вареный рис лучше лекарства. Пословица о том, что самое важное для здоровья – это нормальное питание.

○ 영남이는 밥을 잘 먹으니 아주 건강합니다. 그래서 조선속담에 밥이 약보다 낫다는 말도 있는것 같습니다.

병 주고 약 준다

Буквально – даёт лекарство больному, которого сам вогнал в болезнь. Пословица о хитром и подлом человеке.

○ 제국주의자들은 병 주고 약 주는 식으로 다른 나라를 침략하고 략탈하고는 그 나라에 《원조》를 준다고 떠듭니다.

=등 치고 배 어루만진다

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-느라고》(이음토)

넘어진 영이는 일어나<u>느라고</u> 애를 썼다.
고운 꽃을 고르<u>느라고</u> 시간을 보냈다.

Соединительный аффикс 《-느라고》 при сочетании с глаголом обозначает причину какого-либо действия.

❖ 《-느라고》의 형태로 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-느라고》.)

본보기: 철이는 자기의 잘못을 ________애를 씁니다.

☞ 철이는 자기의 잘못을 <u>고치느라고</u> 애를 씁니다.

ㄱ) 먼길을 한시간동안에 ________ 땀을 흘렸습니다.

ㄴ) 새벽에 롱구를 ________ 체육공원에 갔댔습니다.

ㄷ) 아침에 주사를 ________ 학교에 좀 늦었습니다.

토 《-하고》

철남이는 지금 향미하고 학교로 가요.

동무하고 나하고 선생님이 찾습니다.

Вспомогательный аффикс 《-하고》 выражает такое же значение, как 《-하고》, и, главным образом, употребляется в разговорной речи. Этот аффикс соединяет более чем 2 предмета на равном уровне.

❖ 《-하고》의 형태로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-하고》.)

본보기: 꽃-나무-심다

☞ 오늘은 꽃하고 나무를 다같이 심는답니다.

ㄱ) 아이-어른-찾다

ㄴ) 검사-주사-맞다

ㄷ) 약-타다-먹다

토 《-ㄹ/을테니》

내가 도와줄테니 함께 떠납시다.

내가 잡을테니 어서 당기십시오.

《-ㄹ/을테니》 – сокращенная форма 《-ㄹ/을터이니》.
При сочетании с глаголом или прилагательным эта форма обозначает предшествующее действие или состояние.

❖ 《-ㄹ/을테니》의 형태로 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-ㄹ/을테니》.)

본보기: 떠나다–오다

☞ 내가 먼저 떠날테니 동무는 여기로 오시오.

ㄱ) 보다–만나다

ㄴ) 약–사다

ㄷ) 주사–맞다



[수수께끼] (Загадка)

닦을수록 어지러워지는것이 무엇일가요?

(Чем чаще чистишь, тем грязнее становится. Что это?)

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 가슴소견이 시원치 않습니다.
- 주사를 맞자고 왔습니다.
- 의사선생님은 병력서를 새로 작성해야겠다고 하였습니다.

❖ 《-지/치 않다》의 문형으로 대답해봅시다. (Ответьте на вопросы с использованием конструкции 《-지/치 않다》.)

본보기: 친구의 결심이 마음에 듭니까?

☞ 전 왜 그런지 썩 마음에 들지 않습니다.

ㄱ) 가슴소견이 어떻답니까?

____

ㄴ) 어디가 아파서 병원에 왔습니까?

____

ㄷ) 여기에 치과환자도 입원할수 있답니까?

____

❖ 다음의 단어결합들로 《-자고》, 《-해야겠다고》의 문형을 만들어봅시다.(Составьте предложения конструкции 《-자고》, 《-해야겠다고》 с использованием данных словосочетаний.)

본보기: 의사를 만나다

☞ 의사에게 진찰을 받자고 왔습니다.

의사는 렌트겐촬영을 해야겠다고 합니다.

ㄱ) 선생님의 의견을 듣다

ㄴ) 약을 사다

ㄷ) 주사를 맞다

ㄹ) 약처방을 떼다



[유모아] (Юмор)

될수록 고함을 크게 지르시오

치과의사가 치료를 받으려고 들어온 환자에게 말하였다.

《내가 이제 당신의 이발에 구멍을 뚫을 때 될수록 고함을 크게 지르시오. 사실은 전혀 아프지 않지만 비명소리가 클수록 더 좋습니다.》

《왜 그러십니까?》 환자가 눈이 휘둥그래지면서 물었다.

《이제 축구경기실황중계시간이 30분밖에 남지 않았습니다. 그런데 복도에 아직도 치료를 기다리는 사람이 10명이나 앉아있습니다. 당신의 비명소리를 들으면 그들의 생각이 달라질수도 있지 않겠습니까?》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



환자: 안녕하십니까?

의사: 여기 앉으십시오. 어디가 아픕니까?

환자: 머리가 아픕니다. 열도 좀 나는것 같구.

의사: 언제부터 그렇습니까?

환자: 어제 오후부터 코물이 나면서 목구멍두 간지럽고 기침두 이따금 났습니다.

의사: 속옷을 올리십시오. 숨을 크게 쉬십시오.
좋습니다. 좀더 크게, 돌아앉으십시오.
다시 숨을 크게 쉬십시오. 됐습니다.
입안을 좀 봅시다. 아— 입을 크게 벌리십시오. 혀를 봅시다. 기침을 할때마다 가슴이 아픕니까?

환자: 예. 조금씩… 밥맛도 없고 음식을 먹고싶지 않습니다.

의사: 실험검사도 하고 촬영도 해봐야겠습니다.

환자: 선생님, 검사를 다 했습니다.

의사: 병력서를 봅시다. 투시결과가 좋지 않군요. 가슴소견이 시원치 않습니다. 치료를 받아야겠습니다. 처방을 떼줄테니 약국에 가서 약을 타십시오. 그리고 이건 주사지시표인데 주사를 맞으십시오.

환자: 주사까지요?

의사: 감기가 좀 심한데다가 기관지염까지 왔습니다.
약을 먹고 주사를 맞고도 낫지 않으면 또 오십시오.

환자: 알겠습니다. 안녕히 계십시오.

익히기 (Закрепление)

1) 발음 (Произношение)

ㄱ) 아픕니까 [아픔니까]

ㄴ) 아팠습니까 [아파씀니까]

ㄷ) 가슴이 [가스미]

ㄹ) 실험검사도 [시럼검사도]

ㅁ) 촬영도 [촤령도]

2) 알맞는 단어를 문장에 넣기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

맞다, 한푼, 나다, 무상치료제

본보기:

☞ (무상치료제)는 우리 나라에서만 찾아볼수 있는 시책이지요.

ㄱ) 어제 오후부터 코물이 (　　　) 목구멍두 간지럽고 기침두 이따금 납니다.

ㄴ) 약을 먹고 주사를 (　　　) 낫지 않으면 또 오십시오.

ㄷ) 조선에서는 약값두 치료값두 정말 (　　　) 안내는군요.

3) 대화문장짓기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: -가 아프다(머리, 열)

☞ 환자: <u>어디가 아픕니까?</u>

의사: <u>머리가 아프고 열이 납니다.</u>

ㄱ) -이 나다(코물, 간지럽다)

환자: ______________________________

의사: ______________________________

ㄴ) -로 가다 (환자, 촬영실)

환자: ______________________________

의사: ______________________________

ㄷ) -를 받다(치료, 약)

환자: ______________________________

의사: ______________________________

읽어봅시다. (Прочитайте.)



나는 오늘 수남동무와 같이 옥류아동병원에 갔습니다. 오늘은 수남동무의 동생이 퇴원하는 날입니다. 수남동무의 동생은 박철남이라고 하는데 소학교 3학년생입니다. 철남이는 지난주에 축구를 하다가 발목을 상해서 옥류아동병원에 입원했다가 오늘 퇴원합니다.

옥류아동병원은 주체102(2013)년 10월에 개원되였습니다.

이 병원에는 수십개의 전문치료과들과 80여개의 입원실들이 꾸려져있고 먼거리의료봉사체계도 도입되여있으며 환자수송을 위한 직승기착륙장도 꾸려져있습니다.

또한 입원치료기간 어린이들과 학생들이 마음껏 공부할수 있는 교육조건이 갖추어져있습니다.

우리가 병원정문에 이르니 수남동무의 어머니가 먼저 와서 기다리고있었습니다. 좀 있으니 의사들과 간호원들에게 둘러싸여 병원현관문을 나서는 철남이가 눈에 띄였습니다.

의사선생님들과 간호원들의 지극한 정성에 의하여 철남이는 입원한지 한주일만에 완전히 나아서 퇴원하게 되였습니다.

어머니와 수남동무는 의사선생님들과 간호원들에게 감사의 인사를 드렸습니다. 우리는 의사선생님들과 간호원동무들의 바래움을 받으며 병원정문을 나섰습니다.

우리는 집으로 돌아오면서 무상치료제의 혜택속에 생활하는 우리 인민은 정말 행복하다고 생각했습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Закрепление)

본보기: 동생은 언제 무엇을 하다가 발목을 상했습니까?

☞ 동생은 지난주에 축구를 하다가 발목을 상했습니다.

ㄱ) 옥류아동병원에는 어떤것들이 갖추어져있습니까?

____

ㄴ) 동생은 얼마동안 병원에 입원하였습니까?

____

ㄷ) 어머니와 수남동무는 떠나면서 의사선생님들과 간호원들에게 어떻게 하였습니까?

____

2) 알맞는 단어를 빈칸에 넣어 문장을 완성하기 (Завершение предложения с вставлением нужных слов в пропуск)

혜택, 완전히, 이르다, 이미, 소학교

본보기:

☞ 수남동무의 동생은 박철남이라고 하는데 (소학교) 3학년생입니다.

ㄱ) 우리가 병원정문에 (   ) 철남이의 어머니가 먼저 와서 기다리고있었습니다.

ㄴ) 우리 나라에서는 위대한 수령님과 위대한 장군님의 현명한 령도에 의하여 (   ) 오래전부터 전반적무상치료제가 실시되고있습니다.

ㄷ) 조선에서는 무상치료제의 (   ) 사람들모두가 60청춘, 90환갑을 노래하고있습니다.

3) 뜻반대말 찾아쓰기 (Поиск антонимов)

낫다 ⇔ ( )　　고치다 ⇔ ( )

심하다 ⇔ ( )　　퇴원하다 ⇔ ( )

비싸다 ⇔ ( )　　사다 ⇔ ( )

살다 ⇔ ( )　　약하다 ⇔ ( )

4) 단어를 차례로 이어 문장만들기 (Составление предложения с соединением по порядку данных слов)

본보기: 가슴 – 붙이다 – 손 – 허리 – 올리다 – 숨 – 죽이다

☞ 가슴을 붙이고 손은 허리에 올리고 숨은 죽이시오.

ㄱ) 처방 - 떼주다 - 약국 - 가다 - 약 - 타다

____

ㄴ) 얼굴색 - 좋다 - 않다 - 같다 - 어디 - 아프다

____

ㄷ) 조선 - 무상치료제 - 혜택속 - 마음놓다 - 치료 - 받다 - 정말 - 좋다

____

참고합시다. (Учтите.)

조선어의 《10》과 읽기

(Цифра «10» в корейском языке)

В корейском языке цифра «10» пишется и читается по-разному.

[십]	[시]	[십] [열]
10 [십]	10월 [시월]	10번 [십번] – порядок [열번] – количество

제16과 양복점과 옷차림

(Ателье и одевание)



발 음
(произношение)

옷을, 옷감, 닷새, 깨끗하고, 소박하면서, 맞는, 녀자들의

문 법
(грамматика)

- -랑/이랑
- -만
- -에서요
- 대학 다니는 동생이 아니고 소학교에 다니는 막내동생입니다.
- 내 동생이 형한테만 옷을 해준다고 말했습니다.
- 학생들은 학교에 갈 때나 과외활동을 할 때에는 교복을 단정히 입습니다.

단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)



옷을[오슬] 깨끗하고[깨끄타고]

옷감[오깜] 소박하면서[소바카면서]

닷새[닫쌔] 녀자들의[녀자드릐]

맞는[만는]

조선어의 거센소리되기 (Фрикация согласного)

При фрикации слабые непридыхательные согласные 《ㄱ》, 《ㄷ》, 《ㅂ》, 《ㅈ》 перед 《ㅎ》 произносятся как фрикативные согласные 《ㅋ》, 《ㅌ》, 《ㅍ》, 《ㅊ》.

Например : 소박하다 [소바카다]



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

겨울옷 зимняя одежда
고르다 выбрать
고상하다 благородный
길다 длинный
남자옷 мужская одежда
넥타이 галстук
바지 брюки
소박하다 скромный
작다 малый
조선옷 корейская национальная одежда
주문하다 заказать
짓다 шить
재단사 закройщик
재단하다 закроить
재봉공 портной
천 ткань
치마 юбка
크다 большой
화려하다 нарядный
짧다 короткий
안감 подкладка
양복 костюм
여름옷 летняя одежда
옷 одежда
우아하다 изящный
입다 одеться
외투 пальто
와이샤쯔 рубашка

❖ 다음의 단어와 다른 단어들을 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 천 ☞ 고급천, 비단천, 양복천, 좋은 천, 하얀 천

ㄱ) 색갈 ______________________

ㄴ) 옷 ______________________

ㄷ) 주문 ______________________

ㄹ) 가공 ______________________

❖ 다음의 단어들을 련결해봅시다.(Соедините слова.)

본보기: 양복점, 가다

☞ 양복점에 가다, 양복점으로 가다, 가는 양복점

ㄱ) 옷, 만들다 ______

ㄴ) 색갈, 고르다 ______

ㄷ) 곱다, 옷 ______

ㄹ) 기술, 높다 ______

본보기: 매우, 여름옷, 곱다

☞ 여름옷이 매우 곱다, 매우 고운 여름옷

ㄱ) 아주, 마음, 들다 ______

ㄴ) 약간, 치마, 길다 ______

ㄷ) 바지, 좁다, 가랭이 ______

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다.(Составьте предложение из более чем четырёх слов.)

본보기: 멋있다

☞ 내 동무는 이 양복점에서 아주 멋있는 옷을 지어입었습니다.

ㄱ) 고급양복 ______

ㄴ) 짓다 ______

ㄷ) 겨울옷 ______

ㄹ) 옷감 ______



[속담] (Пословица)

옷이 날개

Буквально означает «Одежда – крылья». Пословица о том, что приличная одежда делает человека красивым.

○ 옷이 날개라구 영철이가 새옷을 입으니 멋쟁이가 되였습니다.

옷은 새옷이 좋고 사람은 옛사람이 좋다

Буквально – новое платье лучше старого, но старый друг лучше нового.

○ 새 친구의 마음을 다 알수 없습니다. 그래서 옷은 새옷이 좋고 사람은 옛사람이 좋다는 말이 있는것 같습니다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-랑/이랑》

나무랑 꽃이랑 정말 많아요.

철이랑 함께 오랍니다.

Вспомогательный аффикс 《-랑/이랑》 соединяет более двух объектов наравне.

❖ 《－랑/이랑》의 형태로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием конструкции 《－랑/이랑》.)

본보기: 사과-복숭아-많다

☞ 과수원에는 사과랑 복숭아랑 정말 많습니다.

ㄱ) 녀자-남자-찾아오다

____

ㄴ) 천-무늬-멋있다

____

ㄷ) 와이샤쯔-넥타이-멋있다

____

토 《-만》

우리 오빠만 갑니다.

바람은 불지 않고 눈만 내리누만요.

Вспомогательный аффикс 《-만》 употребляется при выборе или усилении одного предмета среди нескольких предметов.

❖ 《-만》의 형태로 대화문장을 만들어봅시다. (Составьте диалоги с использованием конструкции 《-만》.)

본보기: 날씨-여간-차다

☞ 영일: 오늘 날씨가 어때요?

철혁: 오늘은 날씨가 여간만 차지 않습니다.

ㄱ) 옷-양복점-만들다

영일: _______________

철혁: _______________

ㄴ) 안감-좋다-고르다

영일: _______________

철혁: _______________

토 《-에서요》

어디서 오는 길입니까? 예, 평양에서요.

이걸 어디서 샀습니까? 아동백화점에서요.

Аффикс 《-에서요》 образован путём слияния аффикса《에서》, обозначающего местонахождение, и заключительного аффикса 《요》. Этот аффикс употребляется при уважении к слушающему.

❖ 《-에서요》의 형태로 대화문장을 지어봅시다. (Составьте диалоги с использованием конструкции《-에서요》.)

본보기: 조선

☞ 영일: 어디서 오셨습니까?

철혁: 예, 조선에서요.

ㄱ) 양복점

영일: ____________________

철혁: ____________________

ㄴ) 려명거리

영일: ____________________

철혁: ____________________

ㄷ) 조선옷

영일: ____________________

철혁: ____________________

언어문화배경
(Культура речи)

조선에서 아이들의 이름짓기
(Наименование ребёнка)

Многие родители в Корее дают ребёнку имя на основе исконной лексики.

Например: 세찬이, 꽃분이, 돌이

Бывают случаи, когда фамилия и имя в целом совпадают с исконной лексикой, к примеру: 《진달래》, 《한송이》.

Кроме того, в ряде случаев дают такое имя как 《충성》(верность), 《위성》(спутник), 《지혜》(ум) в смысле верности Родине и таланта.



문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 대학 다니는 동생이 아니고 소학교에 다니는 막내동생입니다.
- 내 동생이 형한테만 옷을 해준다고 말했습니다.
- 학생들은 학교에 갈 때나 과외활동을 할 때에는 교복을 단정히 입습니다.

❖ 《-이/가 아니고》의 형태로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием конструкции 《-이/가 아니고》.)

본보기: 지금 극장에 갑니까?

☞ 아니, 극장이 아니고 양복점에 갑니다.

ㄱ) 새 양복을 지으려고 합니까?

____

ㄴ) 이 색갈이 마음에 듭니까?

____

ㄷ) 짧은 샤쯔를 입겠습니까?

____

❖ 《-한테만》, 《-ㄹ 때에는》의 문형으로 문장을 만들어봅시다.
(Составьте типы предложения с использованием конструкции 《-한테만》, 《-ㄹ 때에는》 на основе данных слов.)

본보기: 할머니-한테만

☞ 나는 할머니한테만 이 일을 알려드렸습니다.

비가 올 때에는 우산을 써야 합니다.

ㄱ) 철수동무-한테만

____

____

ㄴ) 입다-ㄹ때에는

____

____



[유모아] (Юмор)

번대머리

어린이들이 모여서 번대머리에 대해 이야기를 하고있었다.

《번대머리는 보기가 좀 흉칙해도 머리를 감을 때 비누가 얼마 들지 않으니 얼마나 좋아?》

《번대머린 암에도 잘 걸리지 않는대.》

《아니야. 번대머린 좋은것보다 나쁜게 더 많아. 해가 쨍쨍 내리쪼이는 한여름에 머리칼이 없으니 얼마나 머리가 따갑겠어? 그리고 겨울에는 또 얼마나 머리가 시리겠니?》

이때 지나가던 한 번대머리가 애들의 말을 듣고 말하였다.

《그건 아무것도 아니란다. 난 얼굴에 크림을 바를 때 계선이 명확치 않아 어디까지 발라야겠는지 잘 알수 없는게 제일 큰 애로란다.》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

영일: 동무는 이 옷을 어느 양복점에서 지어입었습니까?

철혁: 룡흥양복점에서요. 괜찮습니까?

영일: 천도 좋고 옷도 아주 맵시있게 지었습니다. 그런데 그 양복점은 어디에 있습니까?

철혁: 려명거리에 있습니다. 그 양복점은 고급양복점인데 옷을 아주 잘 짓습니다. 재단사, 재봉공들이 모두 기술이 높습니다.

영일: 그 양복점에서는 남자옷만 짓습니까?

철혁: 아닙니다, 녀자옷도 짓고 아이들의 옷도 짓습니다. 얼마전에 나의 녀동생도 이 양복점에서 옷을 지어입었습니다. 아주 잘 지었습니다. 박동무도 옷을 지으려고 합니까?

영일: 예, 봄가을옷 한벌을 지으려고 합니다. 옷감을 가지고 가야 합니까?

철혁: 양복점에 여러가지 좋은 옷감들이 있습니다. 옷감을 마련하지 못했으면 그냥 가십시오.



영일: 그 양복점에 안감이랑 다 있습니까?

철혁: 예. 형태와 깃은 어떻게 하겠습니까?

철혁: 양복은 단추 두개를 다는 홑섶으로 하고 깃은 이렇게 넓게 하겠습니다. 옷을 며칠후에 찾을수 있습니까?

철혁: 다음날이면 찾아 입을수 있습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 발음 (Произношение)

ㄱ) 좋고 [조코]
ㄴ) 맵시있게 [맵씨이께]
ㄷ) 고급양복점 [고급양복쩜]
ㄹ) 옷감들이 [옥깜드리]
ㅁ) 짓은 [기슨]

2) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 양복점에서 아이들의 옷도 짓습니까?

☞ 물론이지요. 아이들의 옷도 지어줍니다.

ㄱ) 그 양복점은 어느 거리에 있습니까?

____

ㄴ) 동무도 그 양복점 옷감으로 지어입었습니까?

____

ㄷ) 옷은 며칠후에 찾을수 있습니까?

____

3) 알맞는 단어를 문장에 넣기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

찾다, 무슨, 그냥, 아니다,

본보기:

☞ 녀자옷이 [아니]고 젊은 남자들의 옷입니다.

ㄱ) 그 양복점에 여러가지 좋은 옷감들이 있는데 옷감을 마련하지 못했으면 [ ] 가십시오.

ㄴ) 동무 동생이야 대학생인데 [   ] 그런 질투를 하겠습니까.

ㄷ) 그 양복점에서는 옷을 다음날이면 [   ] 입을수 있습니다.

4) 대화문장을 만들어 말하기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: -을 짓다 (옷, 양복점)

☞ 영일: 동무의 옷은 기성복입니까?

철혁: 아니요, 양복점에서 옷을 지었습니다.

ㄱ) -에 있다(려명거리, 아이옷)

영일: ______________________

철혁: ______________________

ㄴ) -려고 하다(녀자옷, 여름샤쯔)

영일: ______________________

철혁: ______________________

ㄷ) -도 좋다 (천, 모양)

영일: ______________________

철혁: ______________________

읽어봅시다. (Прочитайте.)

옷이 날개라는 말이 있습니다. 이것은 사람들의 생활에서 옷차림이 중요하다는 뜻입니다.

옷은 언제나 사람의 생김새와 나이에 어울리게 입어야 합니다. 그리고 철에 맞게 자기 몸에 꼭 맞는 옷을 입어야 합니다.

일반적으로 녀자들의 옷색은 남자들의 옷색갈보다 연하고 아름답고 화려합니다. 옷의 색은 나이와 성별에 맞게 골라야 하며 때와 장소에도 어울리게 선택하여야 합니다.

조선녀성들은 일요일이나 명절날엔 화려한 조선옷차림을 많이 하고 그밖에 일상적으로 활동할 때에는 몸에 맞는 여러가지 옷을 입습니다. 옷상점들에는 지은옷이 많습니다. 사람들은 상점에서 마음에 드는 옷을 사입습니다. 그러나 지은옷을 사입지 않고 양복점에서 옷을 지어입는것을 좋아하는 사람들도 적지 않습니다.

려명거리에는 훌륭한 양복점이 있습니다. 이 양복점에서는 남자옷도 해주고 녀자옷도 해주며 아이들의 옷도 해줍니다. 이 양복점에는 두명의 재단사와 스물세명의 재봉공이 일하고있습니다. 재단사와 재봉공들은 모두 기술이 높습니다. 이들은 거의다 15년이상 옷을 지어온 사람들입니다.

이 양복점에는 여러가지 옷감이 있습니다. 옷감을 마련하지 못한 손님들은 그냥 가서 마음에 드는 옷감을 고를수 있습니다. 안감, 주머니감, 심감도 다 있습니다. 외투감들도 좋은것들이 많습니다.

양복점에서는 손님들이 마음에 드는 옷형태를 고를수 있습니다.

좋은 옷감을 가지고있는 사람들은 그것을 가지고 가서 옷을 맡기면 됩니다.

이 양복점에 찾아오는 손님들은 한나절이나 하루정도 지나면 멋있는 옷을 입을수 있습니다.



익히기 (Закрепление)

1) 본문내용에 기초하여 대답하기(Ответы на вопросы по содержанию текста)

본보기: 옷은 사람의 생김새와 나이에 상관이 없습니다.

☞ 아닙니다. 옷은 언제나 사람의 생김새와 나이에 어울리게 입어야 합니다.

ㄱ) 일반적으로 녀자들은 남자들보다 옷색갈을 연하고 아름답고 환하게 선택합니다.

ㄴ) 사람들은 상점에서 지은옷을 사입지 않고 언제나 양복점에서 옷을 지어입습니다.

ㄷ) 려명거리양복점에는 한명의 재단사가 있습니다.

ㄹ) 손님들은 옷을 맡긴 후 3일이면 멋있는 옷을 찾을수 있습니다.

---

2) 알맞는 단어를 넣어 문장을 완성하기 (Завершение предложения с вставлением нужных слов в пропуск)

들다, 옷본보기, 단정히, 고르다

본보기:

☞ 옷의 색은 나이와 성별에 맞게 (골라야) 하며 때와 장소에도 어울리게 선택하여야 합니다.

ㄱ) 사람들은 상점에서 마음에 (　　) 옷을 사입습니다.

ㄴ) 거리에 나설 때에는 누구나 옷차림을 (　　) 해야 합니다.

ㄷ) 양복점에는 (　　)책도 여러권 가지고있어서 손님들이 마음에 드는 옷형태를 고를수 있습니다.

3) 뜻이 비슷한 단어를 찾아쓰기 (Поиск синонимов)

만들다	⇔	(　　)	고르다	⇔	(　　)
여러가지	⇔	(　　)	나이	⇔	(　　)
계절	⇔	(　　)	훌륭하다	⇔	(　　)

참고합시다. (Учтите.)

조선어의 부정부사 《안》

(Отрицательное наречие 《안》)

В корейском языке отрицательное наречие 《안》 не употребляется в прямом сочетании с прилагательным.

틀린것 (неправильно)	옳은것 (правильно)
안 곱다	곱지 않다
안 작다	작지 않다
안 좁다	좁지 않다
안 새파랗다	새파랗지 않다

Однако, глагол сочетается с отрицательным наречием 《안》 то прямо, то в форме 《-지 않다》.

Например: 가다 ➡ 안 가다, 가지 않다



범안리의 선경(Фееричная панорама села Поман.)

제17과 영화관람

(Осмотр кино)



발　음
(произношение)

졸업증, 미래과학자거리, 단호하게, 관현악단, 선률, 년륜, 산울림, 발머리, 돌각담, 기숙사, 계속

문　법
(грамматика)

- -ㄴ(은/는) 모양이다
- -고싶어하다
- -아서야/어서야/여서야
- -와/과 동시에
- 철남동무한테서는 영화가 재미있다는 소리를 듣기 힘듭니다.
- 난 지금 고모네 집에 가던 길이예요.
- 영화는 교수선생이 졸업증에 깃든 사연을 회상하는 것으로부터 시작됩니다.
- 그들은 끝내 최우등생학급의 꿈을 이루고야 말았습니다.



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

가극 опера
기록영화 документальный фильм
관람석 зрительный зал
관현악 оркестровая музыка
만화영화 мультфильм
무대 сцена
무대미술 декоративное искусство
민요 народная песня
배우 артист
작가 писатель
조명 освещение
주제 тема
주인공 герой
지휘자 дирижёр
춤 пляска
촬영 съёмка
편곡 аранжировка
효과 эффект
악기 музыкальный инструмент
연극 спектакль
연출 режиссура
연출가 режиссёр
예술영화 художественный фильм
의상 костюм

5대 혁명가극 (Главные 5 революционные оперы в Корее)

《피바다》(Море крови), 《당의 참된 딸》(Верная дочь партии), 《밀림아 이야기하라》(Расскажи, тайга!), 《꽃파는 처녀》(Цветочница), 《금강산의 노래》(Песня о горах Кымган)





❖ 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 영화

☞ 조선영화, 번역영화, 영화배우, 영화촬영, 영화관람

ㄱ) 극장 ______

ㄴ) 연극 ______

ㄷ) 예술 ______

ㄹ) 조명 ______

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 영화, 재미나다

☞ 영화가 재미나다, 재미나는 영화

ㄱ) 표, 사다 ______

ㄴ) 예술영화, 나오다 ______

본보기: 극장, 건설하다

☞ 극장을 건설하다, 건설하는 극장

ㄱ) 영화, 만들다 ______

ㄴ) 연극, 관람하다 ______________________________

본보기: 동무, 함께, 가다

☞ 동무와 함께 가다, 함께 가는 동무

ㄱ) 새, 작품, 연주하다 ______________________________

ㄴ) 선률, 아름답다, 울리다______________________________

본보기: 많다, 사람 ☞ 사람이 많다, 많은 사람

ㄱ) 좋다, 내용 ______________________________

ㄴ) 주다, 교양 ______________________________

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложение из более чем четырёх слов.)

본보기: 관람하다

☞ 우리는 어제 영화관에서 조선영화를 관람하였습니다.

ㄱ) 자주______________________________

ㄴ) 보고싶다 ______________________________

ㄷ) 만나다 ______________________________

ㄹ) 감상하다 ______________________________

ㅁ) 가극극장 ______________________________



[속담] (Пословица)

사람은 작게 낳아서 크게 길러야 한다

Буквально – Роди ребёнка маленьким, а вырасти большим. Пословица о том, что человека следует хорошо воспитать с детства.

○ 사람은 작게 낳아서 크게 길러야 한다고 어릴적부터 교양을 잘해야 훌륭한 사람이 될수 있습니다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

《-ㄴ(은/는) 모양이다》

아마 비가 오는 모양입니다.

철수가 책을 다 읽은 모양이구나.

Конструкция 《-ㄴ(은/는) 모양이다》 состоит из определительного аффикса 《-ㄴ(은/는)》 и существительного 《모양》.

Эта конструкция обозначает предположение будущего действия.

❖ 《-ㄴ(은/는) 모양이다》를 리용하여 문장을 완성해봅시다. (Завершите предложения с использованием 《-ㄴ(은/는) 모양이다》.)

본보기: 오늘 날씨가 흐린것을 보니 비가 ____________

☞ 오늘 날씨가 흐린것을 보니 비가 오려는 모양입니다.

ㄱ) 할머님이 역에 계시는걸 보니 ____________

ㄴ) 사람들이 없는것을 보니 아마 회의를 취소____________

ㄷ) 모두가 시험에서 통과____________

《-고싶어하다》

할머니는 손자를 보고싶어합니다.

그 동무는 새 소식을 듣고싶어합니다.

Конструкция 《-고싶어하다》 обозначает надежду или желание о чём-либо.

❖ 《-고싶어하다》를 리용하여 문장을 완성해봅시다. (Завершите предложения с использованием 《-고싶어하다》.)

본보기: 내 친구는 영어보다 로어를 더 ________

☞ 내 친구는 영어보다 로어를 더 배우고싶어합니다.

ㄱ) 어머니는 자식들에게 더 좋은것을 ________

ㄴ) 그는 비행기를 타고 더 빨리 ________

ㄷ) 영옥이는 커서 영화배우가 ________

ㄹ) 그는 세계적인 관현악지휘자가 ________

토 《-아서야/어서야/여서야》

나는 3시간이 지나서야 그와 만났습니다.

약을 먹어서야 열이 좀 내렸습니다.

5시가 되여서야 회의를 시작하였습니다.

Форма 《-아서야/어서야/여서야》 состоит из соединительного аффикса 《-아서/어서/여서》 и вспомогательного аффикса 《-야》.

Эта форма употребляется для соединения последовательных действий и усиления предшествующего действия.

❖ 《-아서야/어서야/여서야》를 리용하여 대화문장을 지어봅시다.

(Составьте диалоги с использованием 《-아서야/어서야/여서야》.)

본보기: 공연－같이－가다

☞ 《그 동무를 만났어요?》

《응, 그런데 극장에 가서 공연을 같이 보면서야 알아보지 않았겠소.》

ㄱ) 친구－극장－초청하다

____

____

ㄴ) 관현악—새—출연하다

ㄷ) 선률—우아하다—감상하다

《-와/과 동시에》

쓰는것과 동시에 읽기도 중요하다.

량과 동시에 질도 보장해야 한다.

Конструкция 《-와/과 동시에》 состоит из аффикса совместного падежа 《-와/과》 и форма 《동시에》.

Эта конструкция обозначает два происходящих одновременно действия или два совместных предмета.

❖ 《-와/과 동시에》를 리용하여 문장을 만들어봅시다.(Составьте предложения с использованием 《-와/과 동시에》.)

본보기: 쓰다, 듣다

☞ 조선어를 잘 배우자면 쓰는것과 동시에 듣기도 많이 해야 합니다.

ㄱ) 자다, 깨다__________

ㄴ) 시작하다, 끝나다__________

ㄷ) 만나다, 헤여지다__________

ㄹ) 꽃, 물고기__________



[수수께끼] (Загадка)

울긴 우는데 눈물없이 우는것이 무엇입니까?

Плачет, но без слёз. Что это?

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 철남동무한테서는 영화가 재미있다는 소리를 듣기 힘듭니다.
- 난 지금 고모네 집에 가던 길이예요.
- 영화는 교수선생이 졸업증에 깃든 사연을 회상하는것으로부터 시작됩니다.
- 그들은 끝내 최우등생학급의 꿈을 이루고야말았습니다.

❖ 우의 문형처럼 다음의 단어로 문장을 만들어봅시다.(Составьте предложения на основе данных слов, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 극장-노래-부르다

☞ 《동문 어떤 노래가 좋습니까?》

《어제 극장에서 녀성독창가수한테서 들은 〈바다만풍가〉와 같은 민요가 좋습니다.》

ㄱ) 순이－편지－오다

____

____

ㄴ) 당신－어머니－보다

____

____

ㄷ) 공연－소식－듣다

____

____

ㄹ) 배우－화술－높다

____

____

❖ 다음의 단어를 넣어 우의 문형처럼 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения со следующими словами, используя вышеуказанные типы предложения.)

본보기: 가다 ☞ 나는 극장에 가던 길에 친구를 만났습니다.

ㄱ) 돌아오다

____

ㄴ) 같이 가다

____

ㄷ) 고치다

____

ㄹ) 헤여지다

____

❖ 다음 문장들을 《-야말다》의 문형으로 지어봅시다. (Составьте предложения с конструкцией 《-야말다》, используя данные слова.)

본보기: 처녀는 끝내 자기 아버지를 찾았다.

☞ 처녀는 끝내 자기 아버지를 찾고야말았다.

ㄱ) 드디여 우리가 만든 영화가 축전에서 당선되다.

____

ㄴ) 영화의 주인공은 고심끝에 고향으로 돌아왔다.

____

ㄷ) 연구과제는 14년만에 성공적으로 결속되였다.

____

ㄹ) 먼바다에로의 항해는 50년후에 실현되였다.

____



[유모아] (Юмор)

사과따는 처녀

춤을 좋아하는 한 할머니가 극장에 무용단이 왔다는 소식을 듣고 손자를 불렀다.

《애야, 오늘 저녁 나하고 <사과따는 처녀>를 보러 가지 않겠니?》

《할머닌 아직 그걸 못봤어요?》

《그럼, 넌 언제 봤니?》

《어저께도 사과밭을 지나면서 봤어요. 그들은 신바람이 나서 노래까지 부르며 사과를 따던데요 뭐.》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

이완: 요새 국제영화관에서는 무슨 영화를 상영합니까?

철남: 외국영화 《정원사》를 상영합니다. 그 영화를 보겠습니까?

이완: 아닙니다. 그 영화는 전번에 영화축전을 할 때 보았댔는데 별로 흥미가 없습니다. 나는 조선영화 《졸업증》을 보고싶습니다.

철남: 동무한테서는 영화가 재미있다는 소리를 듣기 힘듭니다. 그래도 《졸업증》은 전번에 동무들과 함께 보았는데 어떻게 또 보고싶어합니까?

이완: 난 그런 영화가 좋습니다.

철남: 그렇습니까?

동무는 공연을 보는것도 좋아합니까?

이완: 물론이지요. 특히 난 관현악단공연을 보는것을 좋아합니다.

철남: 래일 오후 대동문영화관에서 영화를 보는것이 어떻습니까?

이완: 좋습니다. 그런데 표는 누가 사는것이 좋을것 같습니까?

철남: 걱정마십시오. 표는 내가 30분전에 가서 사놓겠습니다.

이완: 좋습니다. 그럼 래일 오후 대동문영화관앞에서 다시 만납시다.



익히기 (Закрепление)

1) 발음 (Произношение)

ㄱ) 요새 국제영화관에서는 무슨 영화를 상영합니까?

ㄴ) 나는 조선영화 《졸업증》을 보고싶습니다.

ㄷ) 특히 난 관현악단공연을 보는것을 좋아합니다.

ㄹ) 국립교향악단의 공연을 보러 모란봉극장에 벌써 세번이나 갔댔습니다.

ㅁ) 그럼 래일 오후 대동문영화관앞에서 다시 만납시다.

2) 대답하기(Ответы на вопросы)

본보기: 대동문영화관과 개선영화관에서는 무슨 영화를 상영합니까?

☞ 예, 조선예술영화 《졸업증》을 상영합니다.

ㄱ) 미래과학자거리영화관에서는 무슨 영화를 상영합니까?

____

ㄴ) 요새 국제영화관에서는 무슨 영화를 상영합니까?

____

ㄷ) 동무는 공연을 보는것도 좋아합니까?

____

ㄹ) 그런데 표는 어떻게 구합니까?

____

3) 알맞는 단어를 문장에 넣어 말하기(Вставление подходящего слова в пропуск)

부끄럽다, 단호하다, 어떻게, 별로

본보기:

☞ 그 영화는 전번에 영화축전을 할 때 보았댔는데 (별로) 흥미가 없습니다.

ㄱ) 《졸업증》은 전번에 동무들과 함께 보았는데 (　　　) 또 보고 싶어합니까?

ㄴ) 특히 림순애가 나쁜놈들을 (　　　) 쏘는 장면은 정말 통쾌하였습니다.

ㄷ) 저는 영화의 주인공들처럼 (　　　) 않게 살아야 하겠다는 결심이 더욱 굳어지군 한답니다.

4) 표현들로 대화문장을 지어 말해보기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: -가 아니다 (조선영화, 보다)

☞ 이완: 외국영화를 보겠습니까?

철남: 나는 외국영화가 아니라 조선영화를 보겠습니다.

ㄱ) -때에 보다 (영화, 축전)

이완: ______________________________

철남: ______________________________

ㄴ) -기 힘들다 (듣다, 좋다)

이완: ______________________________

철남: ______________________________

ㄷ) -에 빠지다 (선률, 관현악)

이완: ______________________________

철남: ______________________________

ㄹ) -에서 만나다 (극장, 동무)

이완: ______________________________

철남: ______________________________

읽어봅시다. (Прочитайте.)

오늘은 일요일입니다.

성철동무는 동무들과 함께 오늘 대동문영화관에 가서 조선예술영화 《졸업증》을 보자고 약속하였습니다.

그들은 17시 40분에 영화관앞에서 만나 여러 사람들과 함께 영화관안으로 들어갔습니다. 자리는 관람석의 중심에서 서너줄앞에 있었습니다. 영화를 보기에 정말 맞춤한 자리였습니다.

관람석의 조명이 꺼지는것과 동시에 영화가 시작되였습니다.

영화는 **김일성**종합대학 윤정교수선생님이 자기가 보관하고있는 **김일성**종합대학 졸업증에 깃든 사연을 회상하는것으로부터 시작됩니다.

윤정은 젊은 시절에 평양에 대학이 선다는 소식을 듣고 아버지 몰래 집을 뛰쳐나와 렬차에 오릅니다.

윤정은 렬차에서 림순애라는 녀동무를 만나 함께 평양으로 가서 끝내 **김일성**종합대학 입학의 꿈을 이루고야맙니다.

그런데 졸업식을 얼마 앞둔지 얼마 안되였을 때 전쟁이 일어났습니다.

그들이 전화의 불길속에서도 졸업식을 성과적으로 마치고 각기 자기 초소들로 떠났으나 림순애는 돌아오지 못하고 그의 졸업증만이 남았습니다.

영화는 참으로 훌륭하였습니다. 성철동무는 동무들과 함께 영화의 장면들을 되새기며 집으로 돌아갔습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 읽어보기 (Чтение предложения)

ㄱ) 오늘은 일요일입니다.

ㄴ) 성철동무는 동무들과 함께 오늘 대동문영화관에 가서 조선예술영화 《졸업증》을 보자고 약속하였습니다.

ㄷ) 자리는 관람석의 중심에서 서너줄앞에 있었습니다. 영화를 보기에 정말 맞춤한 자리였습니다.

ㄹ) 관람석의 조명이 꺼지는것과 동시에 영화가 시작되였습니다.

ㅁ) 그들이 전화의 불길속에서도 졸업식을 성과적으로 마치고 각기 자기 초소들로 떠났으나 림순애는 돌아오지 못하고 그의 졸업증만이 남았습니다.

ㅂ) 영화는 참으로 훌륭하였습니다.

2) 물음에 대한 대답을 써보기 (Ответы на вопросы по содержанию текста)

본보기: 성철동무는 동무들과 함께 어느 영화관에 갔습니까?

☞ 성철동무는 동무들과 함께 대동문영화관에 갔습니다.

ㄱ) 대동문영화관에서는 무슨 영화를 합니까?

____

____

ㄴ) 그들은 몇시에 영화관으로 들어갔습니까?

____

____

ㄷ) 예술영화 《졸업증》은 무엇으로부터 시작됩니까?

ㄹ) 성철동무는 동무들과 몇시에 만났습니까?

3) 본문내용에 기초하여 다음문장의 내용이 맞는가 맞지 않는가를 말하기(Определение достоверности содержания предложений по вышеуказанному тексту)

(правильно: ☑ неправильно: ☒)

본보기: 성철동무는 동무들과 함께 월요일에 영화를 보자고 약속하였습니다. ☒

ㄱ) 그들은 관람석의 중심에 자리를 잡고 앉았습니다. ☐

ㄴ) 예술영화 《졸업증》은 **김일성**종합대학 윤정교수선생이 자기가 보관하고있는 **김일성**종합대학 졸업증에 깃든 사연을 회상하는것으로부터 시작됩니다. ☐

ㄷ) 윤정은 평양에서 대학이 선다는 소식을 듣고 아버지 몰래 집을 뛰쳐나왔습니다. ☐

ㄹ) 성철동무는 동무들과 함께 영화의 장면들을 되새기며 집으로 돌아갔습니다. ☐

4) 알맞는 단어를 빈칸에 넣어 문장을 완성하기(Завершение предложения с вставлением нужных слов в пропуск)

맞춤하다, 양상, 동시에, 약속하다

본보기: ☞ 성철동무는 동무들과 함께 조선예술영화 《졸업증》을 보자고

[ ] 약속하였습니다.

ㄱ) 그들은 영화를 보기에 정말 [ ] 자리에 앉았습니다.

ㄴ) 관람석의 조명이 꺼지는것과 [ ] 영화가 시작되였습니다.

ㄷ) 영화는 사물현상의 모습을 운동적이고 조형적인 [ ] 촬영하여 보여주는 예술의 한 형태입니다.

5) 뜻반대말 쓰기 (Поиск антонимов)

보관하다	⇔	[ ]	만나다	⇔	[ ]
함께	⇔	[ ]	시작하다	⇔	[ ]
졸업하다	⇔	[ ]	떠나다	⇔	[ ]

6) 밑줄 그은 부분을 뜻이 비슷한 표현으로 바꾸기 (Замена подчеркнутых слов синонимом по образцу)

본보기: 미래과학자거리영화관에서는 조선예술영화 《우리 집 이야기》를 <u>한다고</u> 합니다.

☞ 미래과학자거리영화관에서는 조선예술영화 《우리 집 이야기》를 <u>상영한다고</u> 합니다.

ㄱ) 동무한테서는 영화가 <u>재미있다는</u> 소리를 듣기 힘듭니다.

____

____

ㄴ) 철수동무는 공연을 보는것도 좋아하는데 특히 관현악단공연을 좋아합니다.

ㄷ) 난 관현악을 들을 때면 시간이 가는줄도 모른답니다.

7) (　　　)에 알맞는 토를 넣어 문장을 완성하기(Завершение предложения с вставлением нужного аффикса в скобку)

본보기: 나는 외국영화가 아니( ) 조선영화 《졸업증》을 보고싶습니다.

☞ 나는 외국영화가 아니라 조선영화 《졸업증》을 보고싶습니다.

ㄱ) 예술영화 《졸업증》에서 나오는 이름( ) 귀에 익었구만요.

ㄴ) 영화가 나오자 사람들이 모두 그렇게 말하는데 그럴 때마다 전 영화의 주인공들앞에 부끄럽지 않게 살( ) 하겠다는 결심이 더욱 굳어지군 한답니다.

ㄷ) 관현악은 그 선률속에 담겨진 깊은 뜻을 자체로 머리속에 그려보( ) 음미해야 하지 않습니까?

5대혁명연극 (Главные 5 революционных спектаклей в Корее)

《성황당》(Молельня), 《혈분만국회》(Кровавый протест на Гаагской конференции), 《딸에게서 온 편지》(Письмо от дочери), 《3인1당》(Грызня трёх князей за трон), 《경축대회》(Торжественный митинг)



참고합시다. (Учтите.)

조선어의 보조동사 《-싶다》

(Вспомогательный глагол 《-싶다》)

В корейском языке вспомогательный глагол《-싶다》ставится после глагольной формы на 《-고》 и выражает желание к осуществлению данного действия.

앞에 오는 동사 (предшествующий глагол)	《-싶다》가 결합된 형태 (сочетание с 《-싶다》)
보다	보고싶다
먹다	먹고싶다
읽다	읽고싶다



제 18과 공원과 유원지
(Парк и парковая зона)

발 음
(произношение)

일요일이, 많답니다, 시적입니다, 백수십kg, 3 000㎥, 한숨소리 높던, 끝없는, 5월 1일, 70층살림집, 묻혀 있었습니다

문 법
(грамматика)

- -구나(맺음토)
- -ㄴ지/은지
- -냐
- 빨리 하루밤이 지났으면 좋겠습니다.
- 곱등어는 바다에서 사는데 대동강 한가운데 곱등어관이 있다는게 리해되지 않습니다.
- 평양은 공원속의 도시라고 하는 말을 많이 들었습니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

일요일이	[이료이리]
많답니다	[만탐니다]
시적입니다	[시쩌김니다]
백수십kg	[백수십키로그람]
3 000㎥	[삼천립빵메터]
한숨소리 높던	[한숨쏘리 놉떤]
끝없는	[끄덤는]
5월 1일	[오월이릴]
70층살림집	[칠씹층살림찝]
묻혀있었습니다	[무쳐이섣씀니다]

어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

거울집 зеркальная комната
급강하탑 пикирующая башня
관성차 горки
나무의자 деревянная скамейка
덕수터 целебная ванна
동물조각 ваяние с изображением животных
로라스케트 роликовые коньки
말타기 скачка на лошади
물놀이 игра в воде
미끄럼대 детская горка
배그네 качели-лодка
전기자동차 электрический автомобиль
전자오락관 электронные развлечения
즐기다 увеселиться
청량음료 прохладительные напитки
총쏘기 стрельба из ружья
튐성회전반 упругий трамплин
휴식 отдых
회전말 карусель
활쏘기 стрельба из лука
꽃 цветок
꽃밭 цветник
야외매대 ларёк
오락장 увеселительное место

❖ 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 휴식

☞ 휴식일, 휴식시간, 휴식을 하다

ㄱ) 공원 ____________________

ㄴ) 유원지 ____________________

ㄷ) 즐기다 ____________________

ㄹ) 로라스케트 ____________________

❖ 단어들을 련결해봅시다. (Соедините слова.)

본보기: 할아버지, 감탄하다 ☞ 할아버지가 감탄하다,

감탄하는 할아버지

ㄱ) 아이, 좋아하다 ______

ㄴ) 바다물, 끌어오다 ______

본보기: 동물원, 규모, 설명하다 ☞ 동물원의 규모를 설명하다

ㄱ) 곱등어, 재주, 구경하다 ______

ㄴ) 사람, 웃음, 꽃피다 ______

본보기: 파도, 헤가르다 ☞ 파도를 헤가르다

ㄱ) 재주, 부리다 ______

ㄴ) 곡선모양, 배치하다 ______

본보기: 바다, 떠옮기다 ☞ 바다를 떠옮기다

ㄱ) 기교, 펼치다 ______

ㄴ) 가족, 즐기다 ______

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложение из более чем четырёх слов.)

본보기: 헤가르다

☞ 곱등어관은 파도를 헤가르며 질주하는 곱등어처럼 형상하였습니다.

ㄱ) 통채로 ______

ㄴ) 감탄하다 ______

ㄷ) 즐겁다 ______

ㄹ) 바다물 ______

ㅁ) 해수욕장 ______



[유모아]　(Юмор)

까마귀의 인사

한 어린이가 길을 가는데 공원의 나무에서 재수없이 까마귀가 말을 걸었답니다.

《어데 까우?》

불쾌한 생각이 든 어린이는 돌을 들어 까마귀를 향해 힘껏 던졌습니다.

그랬더니 까마귀가 《왜 까우?》하고 성을 냈습니다.

어린이가 어처구니없어 돌아서 가려고 하자 까마귀는 《잘 까우.》하고 놀려댔습니다.

약이 오른 아이가 다시 돌을 들어 까마귀에게 던졌더니 이번에는 그놈이 《또 까우?》하고 맞대답질을 했답니다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-구나》

여기가 려명거리로구나.

하늘에서 선녀가 내려온것 같구나.

Заключительный аффикс 《-구나》 выражает восхищение каким-либо предметом или фактом.

❖ 《-구나》의 형태로 다음의 대화문을 완성해봅시다. (Завершите диалоги с использованием 《-구나》.)

본보기: 《철이야, 저길 봐.》

《아니, 저거 무지개. 야 멋있다.》

☞ 《철이야, 저길 봐.》

《아니, 저거 무지개로구나. 야 멋있다.》

ㄱ) 《아동공원이 정말 멋있지요?》

《그래, 여기선 할아버지, 할머니들도 아이__________》

ㄴ) 《우리 공원엔 고운 꽃들이 많지요?》

《응, 여긴 단순히 공원이 말그대로 꽃바다__________》

토 《-ㄴ지/은지》

수첩이 얼마나 작은지…

재주가 얼마나 신통한지 연방 감탄하였다.

Заключительный аффикс 《-ㄴ지/은지》 выражает завершение происходящего.

Иногда этот аффикс употребляется для обобщения высказывания и соединения его со следующим предложением.

❖ 《-ㄴ지/은지》의 형태의 문장을 완성해봅시다. (Завершите предложения с использованием 《-ㄴ지/은지》.)

본보기: 오늘은 날씨가 얼마나 ________ 잔등으로 땀이 줄줄 흘러내렸습니다.

☞ 오늘은 날씨가 얼마나 무더운지 잔등으로 땀이 줄줄 흘러내렸습니다.

ㄱ) 손녀애가 얼마나 ________ 할아버지는 한품에 안고 놓을줄을 모르시였습니다.

ㄴ) 수족관에서 노니는 물고기들이 얼마나 ________ 손에 막 잡힐듯 하였습니다.

ㄷ) 무대는 드넓은 바다를 통채로 ________ 정말 희한하였습니다.

토 《-냐》

동무들은 어떻거구 너 혼자냐?
이 꽃색갈이 얼마나 아름답냐?
옥이가 여길 떠난들 마음이 편하겠냐?

Заключительный аффикс 《-냐》 обозначает вопрос в отношении младшего человека.

❖ 토 《-냐》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-냐》.)

본보기: 미끄럼대-타다 ☞ 미끄럼대를 타고나니 기분이 어떠냐?

ㄱ) 릉라도-감돌다 __________

ㄴ) 낚시질-좋아하다 __________

ㄷ) 회전말-타다 __________

상 식
(Знаете ли вы?)

산보와 우리 생활
(Пешеходные прогулки и наша жизнь)

산보는 몸단련과 질병들의 예방 및 치료를 위해 적당한 거리를 걷는 운동입니다.

맑고 깨끗한 공기속에서 일정한 시간 가벼운 운동을 하면서 걷는 산보는 몸을 단련하고 여러가지 질병에 대한 저항력을 높여주며 정신적 및 육체적피로를 없애줄뿐아니라 몸의 모든 계통과 장기들의 활동을 활발하게 해줍니다.

산보시간은 보통 10～30분정도가 좋으며 걷는 거리는 500～1 000m정도가 좋습니다.

산보는 계절과 날씨에 구애됨이 없이 규칙적으로 꾸준히 하는것이 좋습니다.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 빨리 하루밤이 지났으면 좋겠습니다.
- 곱등어는 바다에서 사는데 대동강 한가운데 곱등어관이 있다는게 리해되지 않습니다.
- 평양은 공원속의 도시라고 하는 말을 많이 들었습니다.

❖ 《-으면 좋겠다》의 문형으로 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием конструкции 《-으면 좋겠다》.)

본보기: 나-공원-휴식하다

☞ 나는 공원에 가서 휴식을 했으면 좋겠습니다.

ㄱ) 동생-함께-놀러 가다____________________

ㄴ) 일요일-물놀이장- 찾아가다____________________

ㄷ) 친구-로라스케트-타다____________________

❖ 알맞는 단어를 넣어 문장을 완성해봅시다. (Завершите предложения, вставив нужные слова в пропуск.)

작다, 중심, 이상하다, 남겨두다, 공부

본보기: 키가 _____ 이 동무가 롱구선수라는게 믿어지지 않습니다.

☞ 키가 작은 이 동무가 롱구선수라는게 믿어지지 않습니다.

ㄱ) 수학을 잘 모른다면서 설계를 맡는다는게 ______지 않습니다.

ㄴ) 평양의 ______에 바다물수조가 있다는게 정말 놀랍습니다.

ㄷ) 휴식을 하지 않고 ______만 한다는게 말이 됩니까?

ㄹ) 친구를 _____고 우리끼리 유원지에 놀러 간다는게 옳은 처사입니까?

❖ 제시된 단어들을 넣어 《-라고 하다》문장을 만들어봅시다.
(Составьте предложения с использованием конструкции 《-라고 하다》 на основе данных слов.)

본보기: 나-행운아

☞ 동무들은 나를 보고 다들 행운아라고 합니다.

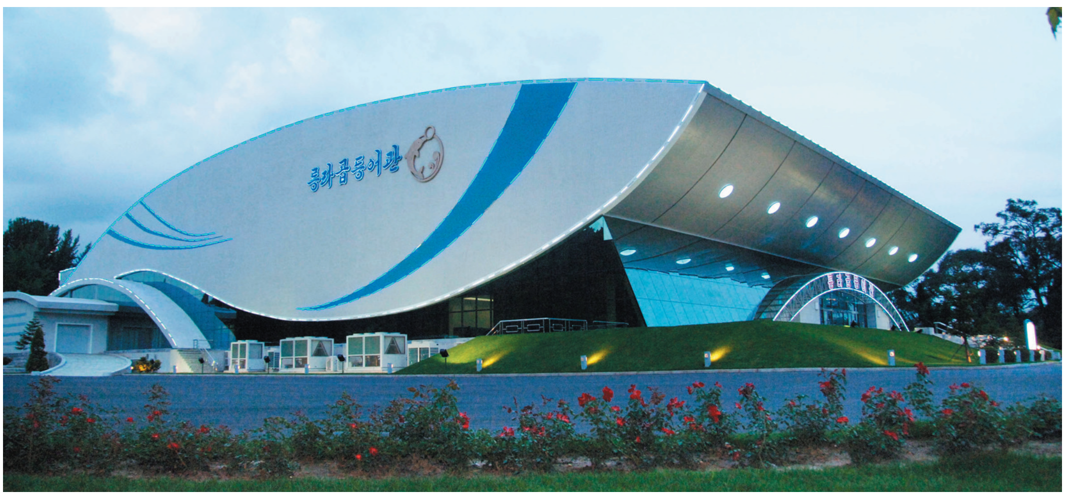
ㄱ) 바다-왕 ____________________

ㄴ) 통일-소원 ____________________

ㄷ) 꽃-사랑 ____________________

ㄹ) 청춘-열정 ____________________

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



싸샤: 철남동무, 평양에 공원, 유원지가 많다던데 릉라인민유원지는 어디에 있습니까?

철남: 릉라도에 있습니다. 거기에는 곱등어관도 있습니다.

싸샤: 김동무는 곱등어관에 가보았습니까?

철남: 한번 가보았습니다. 희한합니다. 한 할아버지는 손자의 잔등을 두드리며 《얼마나 좋으냐! 꼭 바다가에 온것 같구나.》하고 감탄했습니다. 옆에 앉은 할머니한테서도 연방 감탄이 터졌지요.

싸샤: 야! 빨리 하루밤이 지났으면 좋겠습니다. 한데 곱등어는 바다에서 사는데 대동강 한가운데 곱등어관이 있다는게 리해되지 않습니다.

철남: 예, 곱등어관은 대동강 한가운데 있지만 곱등어는 바다물에서 놀고있지요.

싸샤: 예? 무슨 말인지… 곱등어관에 바다물을 길어다 채워넣었습니까?

철남: 예, 그렇다고 할수 있습니다. 서해바다물을 끌어다 곱등어관의 수조에도 채워놓고 해수욕장도 꾸리며 중앙동물원을 찾는 근로자들도 바다물에서 헤염쳐다니는 물고기들을 볼수 있게 하였습니다.

싸샤: 서해에서 여기까지 관을 늘였습니까?

철남: 예, 100여리구간에 관을 늘이고 서해바다물을 끌어올리고있습니다. 결국 대동강물은 릉라도를 감돌아 서해로 흘러내려가고 서해바다물은 100리관을 따라 릉라도의 곱등어관으로 올려흐른다고 할수 있습니다.

싸샤: 대동강물은 내려흐르고 서해바다물은 올려흐른다! 멋있습니다. 시적인 표현입니다. 곱등어관의 규모에 대해서도 좀 설명해주십시오.

철남: 지금 다 설명하면 래일 재미있겠습니까?

싸샤: 아, 사람은 아는것만큼 받아들인다는 말이 있지 않습니까. 귀로 듣고 가면 눈으로 더 재미있게 볼수 있습니다.

철남: 곱등어관의 외형은 파도를 헤가르며 질주하는 곱등어를 련상케 하고 내부는 극장을 방불케 합니다.

싸샤: 관람석도 있겠지요?

철남: 그럼요. 2층으로 된 지상관람홀이 있습니다. 여기에는 1 460석의 관람석이 반원형의 공연수조를 따라 곡선모양으로 배치되여있습니다.

싸샤: 공연수조는 어떻게 되여있습니까?

철남: 공연수조는 마치 바다기슭을 통채로 떠옮긴듯싶은 무대와 잘 어울리게 건설되였는데 체적은 근 3 000㎥입니다. 이곳에서는 무게가 백수십kg씩 나가는 곱등어들이 다양한 기교들을 펼쳐보이고있습니다.

싸샤: 이야기를 들으니 더 빨리 곱등어관에 가보고싶군요. 정말 평양엔 어딜 가나 공원과 멋있는 유원지들이 많구만요.

익히기 (Закрепление)

1) 발음 (Произношение)

ㄱ) 곱등어관은 대동강 한가운데 있지만 곱등어는 바다물에서 놀고있지요.

ㄴ) 옆에 앉은 할머니한테서도 연방 감탄이 터졌지요.

ㄷ) 곱등어는 바다에서 사는데 대동강 한가운데 곱등어관이 있다는게 리해되지 않습니다.

ㄹ) 대동강물은 내리흐르고 서해바다물은 올리흐른다!

2) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 김동무는 곱등어관에 가보았습니까?

☞ 한번 가보았습니다.

ㄱ) 곱등어관에 바다물을 길어다 채워넣었습니까?

____

ㄴ) 서해에서 여기까지 어떻게 관을 늘였습니까?

____

ㄷ) 공연수조는 어떻게 되여있습니까?

____

3) 알맞는 단어를 문장에 넣어 말해보기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

꾸리다, 근면하다, 현실로, 감돌다

본보기 : 위대한 장군님의 원대한 구상은 경애하는 **김정은**동지의 정력적인 령도에 의하여 (현실로) 꽃펴났습니다.

ㄱ) 위대한 장군님께서는 서해바다물을 끌어다 곱등어관의 수조에도 채

워놓고 해수욕장도 (   ) 중앙동물원을 찾는 근로자들도 바다물에서 헤염쳐다니는 물고기들을 볼수 있게 할데 대하여 가르쳐주시였습니다.

ㄴ) 대동강물은 릉라도를 (   ) 서해로 흘러내려가고 서해바다물은 100리 관을 따라 릉라도의 곱등어관으로 올려흐릅니다.

ㄷ) 조선인민이 (   ) 말은 이미 들었지만 이 말의 뜻을 다시 생각하게 되는군요.

4) 표현들로 대화문장을 지어 말해보기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: -이 있습니까 (계획, 물놀이장)

☞ 가: 래일 무슨 계획이 있습니까?

나: 예, 가족과 함께 문수물놀이장에 가려고 합니다.

ㄱ) -도 모르다(일요일, 공부하다)

가: ______________________________

나: ______________________________

ㄴ) -ㄹ뿐아니라(건강, 해롭다)

가: ______________________________

나: ______________________________

ㄷ) -것 같다(유원지, 거뜬하다)

가: ______________________________

나: ______________________________

ㄹ) -에서 즐기다(공원, 마음껏)

가: ______________________________

나: ______________________________

읽어봅시다. (Прочитайте.)

나는 그전에 평양에 와본 사람들이 평양은 공원속의 도시라고 하는 말을 많이 들었습니다. 백문이 불여일견이라고 그동안 나는 아름답고 현대적인 평양을 두고 공원속의 도시라고 하는 말의 뜻을 깊이 알게 되였습니다.

시안의 모든 봉들과 산들이 푸른 숲속에 덮여있습니다. 어디에 가나 꽃나무들과 과일나무들이 숲을 이루고있습니다.

공원속의 도시의 면모는 평양의 강하천들에 의하여 그 조화가 더 잘 이루어지고있습니다.

대동강에는 숭어, 잉어를 비롯한 물고기들이 많이 자라고있어 낚시애호가들의 발길을 끌고있습니다.

보통강의 풍치도 아주 아름답습니다.

바다에서 산다는 갈매기들이 떼를 지어 날아들고 물오리떼들이 유유히 헤염쳐다니는것이 오늘날의 대동강과 보통강의 모습입니다.

평양은 전쟁의 준엄한 시련을 겪었습니다. 지난 조국해방전쟁시기 수십만발의 폭탄이 평양에 떨어졌으며 100년이 걸려도 다시 일떠서지 못한다고 하였습니다. 그런데 조선인민은 평양을 짧은 기간에 웅장화려하고 아름다운 현대적인 도시로 전변시켰습니다.

오늘 평양은 공원속에 도시가 있고 록음속에 살림집이 있게 하여야 한다는 도시록화구상에 따라 나날이 자기 모습을 일신해가고있습니다.

공원속의 도시 평양은 앞으로 더욱 아름답게 변모될것입니다.



익히기 (Закрепление)

1) 문장읽기 (Чтение предложения)

ㄱ) 래일 무슨 계획이 있습니까?

ㄴ) 무슨 재미있는 일과가 없습니까?

ㄷ) 일요일을 잊어먹는 사람도 있습니까?

ㄹ) 그래 일요일에 무엇을 하면 좋겠습니까?

ㅁ) 지금 다 설명하면 래일 재미있겠습니까?

2) 물음에 대한 대답을 써보기 (Ответы на вопросы по содержанию текста)

본보기: 그전에 평양에 와본 사람들은 무엇이라고 말하였습니까?

☞ 평양을 공원속의 도시라고 말하였습니다.

ㄱ) 물맑은 대동강에는 어떤 물고기들이 자라고있습니까?

____

ㄴ) 전쟁시기에 평양은 어떻게 되였습니까?

____

ㄷ) 오늘 평양은 어떻게 전변되였습니까?

____

3) 표현이 들어간 문장짓기 (Составление предложения на основе данных слов)

본보기: -도 있다

☞ 유원지는 이 마을에도 있고 저 마을에도 있습니다.

ㄱ) -면 좋다______________________________

ㄴ) -이 최고다______________________________

ㄷ) -로 전변시키다______________________________

4) 문장을 완성하기 (Завершение предложения)

본보기: 물맑은 대동강에는 숭어, 잉어를 비롯한 물고기들이 많이 자라고있어 낚시________들의 발길을 끌고있습니다.

☞ 물맑은 대동강에는 숭어, 잉어를 비롯한 물고기들이 많이 자라고있어 낚시애호가들의 발길을 끌고있습니다.

ㄱ) 바다에서 산다는 갈매기들이 떼를 지어 날아들고 물오리떼들이 _____ 헤염쳐다니는것이 오늘날의 대동강과 보통강의 모습입니다.

ㄴ) 조선인민은 평양을 짧은 기간에 웅장화려하고 아름다운 현대적인 도시로 ________습니다.

ㄷ) 조선인민은 누구나 평양을 조선의 _________으로 부르며 사랑하고 있습니다.

ㄹ) 평양에는 만경대유희장, 대성산유희장과 같은 훌륭한 유희장들은 물론 릉라인민유원지 그리고 어딜 가나 공원들도 많아 사람들이 ________의 한때를 즐겁게 보낼수 있습니다.

5) 뜻반대말쓰기 (Поиск антонимов)

찾아오다	⇔		많다	⇔	
모든	⇔		크다	⇔	
날아가다	⇔		변모되다	⇔	

6) 토가 틀린것을 찾기 (Поиск ошибочных аффиксов)

본보기: 어디에 가면 꽃나무들과 과일나무들이 숲을 이루고있습니다.

☞ 어디에 가나 꽃나무들과 과일나무들이 숲을 이루고있습니다.

ㄱ) 평양은 전쟁의 준엄한 시련으로 겪었습니다.

____

ㄴ) 조선인민은 평양을 짧은 기간에 웅장화려하고 아름다운 현대적인 도시를 전변시켰습니다.

____

ㄷ) 공원속의 도시 평양이 앞으로 더욱 아름답게 변모될것입니다.

____

참고합시다. (Учтите.)

조선어의 단어 《바람》

(Слово 《바람》– ветер)

В корейском языке существуют слова, обозначающие «ветер» и различные в зависимости от того, откуда дует ветер.

동쪽에서 불어오는 바람 (ветер с востока)	새바람
서쪽에서 불어오는 바람 (ветер с запада)	갈바람
남쪽에서 불어오는 바람 (ветер с юга)	마파람
북쪽에서 불어오는 바람 (ветер с севера)	하늬바람



류다른 콩풍경 (Невиданная картина богатства сои.)

제19과 체육
(Спорт)



발 음 (произношение)	할수 있습니까, 실내, 마식령, 지난해, 홰불, 철남동무, 10개월만에, 깊은 감동속에, 축구경기

문 법 (грамматика)	• -던데요(맺음토) • -서는(격토의 줄임형 + 도움토) • -요(맺음토) • 대화봉정점을 비롯한 여러 개소에 필요한 시설들이 원만히 갖추어져있습니다. • 가족과 함께 가거나 학급별로도 갈수 있습니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

할수 있습니까	[할쑤 읻씀니까]
실내	[실래]
마식령	[마싱령]
지난해	[지나내]
홰불	[홰뿔]
10개월만에	[십깨월마네]
깊은 감동속에	[기픈 감동쏘게]
축구경기	[축꾸경기]

받침 《ㄱ》의 발음

(Произношение подставного согласного 《ㄱ》)

Когда после подставных согласных 《ㄱ, ㅋ, ㄲ, ㄺ》 ставятся согласные 《ㄴ, ㅁ, ㄹ》, эти подставные согласные произносятся как [ㅇ]. Такое явление называется 《닮기(ассимиляция)》.

Например:

○ 마식령[마싱령] ○ 식료품[싱료품]

○ 먹는다[멍는다] ○ 동녘노을[동녕노을]

○ 읽느냐[잉느냐] ○ 닭는다[당는다]



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

5월1일경기장 Стадион «1 мая»
감독실 комната для тренеров
공(축구~) мяч (футбольный ~)
공격 нападение
구급소 пункт скорой помощи
관람석 места для зрителей
관람자 зритель
넘기다 подать
넣다 забить
눈포 снегогенератор
드세다 очень сильный
득점 набор очков, счёт
롱구경기 баскетбольный матч
륙상주로 беговая дорожка
머리받기 удар головой
먼저차기 первый удар
무승부 ничья
방어 защита
부심 помощник судьи
비기다 сыграть вничью
배구경기 волейбольный матч
삭도 подвесная канатная дорога
선봉팀 команда «Сонбон»
설치되다 установиться
수영경기 соревнование по плаванию
수영관 плавательный бассейн
스키 лыжи
스키경기 лыжный спорт
스키장 место для катания на лыжах
스키주로 лыжная дорожка
승리 победа
실내 камерный
심판원 судья
전반전 первая половина игры
주심 главный судья
주장 капитан команды
지다 проиграть
차지하다 занять
축구경기 футбольный матч
축구장 футбольное поле
체육기지 спортивная база
탁구경기 соревнование по настольному теннису
탁구장 пинг-понговая площадка
한꼴 один гол
후반전 вторая половина игры
홰불팀 команда «Хвэбуль»
운동복 спортивная форма
이기다 победить
인민체육인 народный мастер спорта
입장하다 входить

❖ 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Найдите сочетаемые слова.)

경기:	수영	+	경기			→	수영경기
			경기	+	규칙	→	경기규칙
운동:		+	운동			→	
			운동	+		→	
체조:		+	체조			→	
			체조	+		→	
축구:		+	축구			→	
			축구	+		→	
체육인:		+	체육인			→	
			체육인	+		→	
심판원:		+	심판원			→	
			심판원	+		→	

❖ 함께 쓰이는 단어들을 찾아봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 탁구를 ______ ☞ 탁구를 치다

ㄱ) 축구를 ______

ㄴ) 롱구를 ______

ㄷ) 배구를 ______

ㄹ) 스키를 ______

ㅁ) 스케트를 ______

본보기: 수영관을 ______ ☞ 수영관을 건설하다

ㄱ) 빙상관을 ______

ㄴ) 롱구관을 ______

본보기: ______ 체육관 ☞ 현대적인 체육관

ㄱ) ______ 체육경기

ㄴ) ______ 심판원

❖ 《누가 어디에서 무엇을 합니까?》라는 물음에 대답해봅시다.(Ответьте на вопросы «Кто, где, чем занимается?》.)

본보기:

축구 ☞ 학생들이 운동장에서 축구를 합니다.

ㄱ) 배구 ______________________

ㄴ) 롱구 ______________________

ㄷ) 탁구 ______________________

ㄹ) 스키 ______________________

ㅁ) 스케트 ______________________



[속담] (Пословица)

하늘과 씨름하기

Буквально – соревноваться в сирыме с небом. Пословица о том, кто смеет соперничать с неравным противником.

○ 철남이는 대학씨름선수인데 동무가 그와 씨름하겠다는건 하늘과 씨름하기야.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-던데요》

스키장규모가 대단하다고 하던데요.

영수동문 수영관에 가던데요.

Заключительный аффикс 《-던데요》 употребляется при вспоминании прошлых фактов в отношении старшего человека.

❖ 《-던데요》를 붙여서 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-던데요》.)

본보기: 훌륭한 경기장을 보았다.

☞ 경기장이 참 훌륭하던데요.

ㄱ) 영남동무가 탁구장에 가는것을 보았다.

____

ㄴ) 철이가 체육대학에 입학했다는 말을 들었다.

____

ㄷ) 멋있는 탁구경기를 보았다.

____

토 《-서는》

우리 대학에 수영관이 있습니다. 여기서는 국제수영경기도 할수 있습니다.

저기서는 왜 저렇게 떠들썩하오?

Аффикс 《-서는》 является сокращённой формой 《에서+는》. Этот аффикс свободно сочетается с 《여기, 거기, 저기》, также в разговорной речи употребляется в сочетании с существительным без подставного согласного.

Например: 여기서는 담배를 피우지 않습니다.

철이는 집에서는 놀기만 하는데 학교에서는 공부를 열심히 합니다.

❖ 다음의 단어들에 《-서는》을 붙여 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-서는》 на основе данных слов.)

본보기:

여기 ☞ 여기서는 조용해야 합니다.

ㄱ) 거기 ____________

ㄴ) 체육관 ____________

ㄷ) 경기장 ____________

ㄹ) 거리 ____________

토 《-요》

옥이가 공부를 잘하겠지요?
그럼요.
동무는 여기 남아야겠소.
왜요?

Заключительный аффикс 《요》 употребляется в отношении старшего человека.

Например: 어서요. 뭘요. 왜요? 어째서요?

❖ 다음의 문장에 이어지는 대화문장을 《-요》를 붙여 만들어봅시다. (Продолжите диалог с использованием 《-요》.)

본보기: 가: 내가 이걸 받아도 됩니까?
나: ☞ 되지 않구요. 어서요.

ㄱ) 가: 정말 수고가 많았습니다.
나: ____________

ㄴ) 가: 다 모이랍니다.
나: ____________

ㄷ) 가: 철수가 1등을 했습니다.
나: ____________

ㄹ) 가: 여기 앉아도 일없겠습니까?
나: ____________

ㅁ) 가: 그동안 많이 도와주어 고맙습니다.
나: ____________

상 식
(Знаете ли вы?)

피로를 가시는 간단한 운동 몇가지
(Элементарная зарядка в случае усталости)

- 눈이 쓰릴 때 하품을 합니다.
- 허리가 시큰거리고 잔등이 아플 때에는 기지개를 해야 합니다.
- 몸이 지쳐 나른할 때에는 가운데손가락을 주무릅니다.
- 목덜미가 뻣뻣하면 팔운동을 해야 합니다.
- 대뇌가 과로하면 심호흡을 해야 합니다.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 대화봉정점을 비롯한 여러곳에 필요한 시설들이 원만히 갖추어져있습니다.
- 가족과 함께 가거나 학급별로도 갈수 있습니다.

❖ 우의 문형을 리용하여 물음에 대답하시오. (Ответьте на вопросы с использованием вышеуказанного типа.)

본보기: 공원이 어디에 있습니까?

☞ 모란봉을 비롯한 여러곳에 있습니다.

ㄱ) 신발상점이 어디에 있습니까?

____

ㄴ) 5월1일경기장에는 축구장만 있습니까?

____

ㄷ) 축구공을 어디에서 살수 있습니까?

____

ㄹ) 방안에는 무엇이 있습니까?

____

❖ 우의 문형들을 리용하여 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием вышеуказанного типа.)

본보기: 만나다 …만나다

☞ 운동장에 가면 리동무를 만나거나 김동무를 만날수 있습니다.

ㄱ) 보다 …보다

ㄴ) 있다 …있다

ㄷ) 축구를 하다 …롱구를 하다



[유모아] (Юмор)

선수가 나가는걸 보았지?

한 녀인이 기술자를 청해다 콤퓨터를 수리하게 하였다. 수리가 방금 끝났을 때 녀인의 남편이 집으로 돌아왔다. 녀인은 기술자에게 말했다.

《미안합니다. 우리 남편은 의심이 많은 사람인데 우선 숨었다가 그가 주의를 딴데 돌리고있을 때 나가세요.》

기술자는 무슨 영문인지도 모르고 TV뒤에 숨었다.

녀인의 남편은 들어오자마자 TV앞에 앉아 축구경기를 구경하였다. 경기가 한 60분가량 진행되였을 때 기술자는 너무 더워 더는 참지 못하고 TV뒤에서 나와 밖으로 나갔다.

남편이 안해에게 말했다.

《방금 심판원이 한 선수에게 빨간딱지경고를 주고 퇴장시켰소. 선수가 나가는걸 당신도 보았지?》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

싸샤: 철남동무, 기숙사안에서 어떤 체육경기를 할수 있습니까?

철남: 실내에서는 탁구경기를 할수 있고 운동장에서는 배구경기와 롱구경기를 할수 있습니다. 축구경기를 하자면 대학운동장에 가야 합니다.

싸샤: 대학에 현대적인 수영관이 있지요?

철남: 예, 수영관이 있습니다. 여기서는 국제수영경기도 할수 있습니다.

싸샤: 대학생들이 마식령스키장에도 갈수 있습니까?

철남: 물론이지요. 겨울방학을 하면 가족과 함께 가거나 학급별로도 갈수 있습니다. 나도 지난해 겨울에 학급동무들과 함께 갔댔습니다.

싸샤: 그렇습니까? 스키장규모가 대단하다고 하던데요.

철남: 대단합니다. 마식령스키장의 총부지면적은 1 400여정보에 달합니다. 마식령스키장은 스키는 물론 스케트와 썰매도 탈수 있는 종합적인 겨울철체육기지입니다. 스키주로들의 평균길이는 1 700m이고 폭이 40～120m인 10개의 고급스키주로들이 있습니다. 그리고 초급 및 중급스키주로들도 있습니다.

싸샤: 스키장운영에 필요한 시설들도 충분히 마련돼있겠지요?

철남: 그럼요. 600～2 000m이상의 길이를 가진 삭도들이 설치되여있고 대화봉정점을 비롯한 여러 개소에 휴식장들과 직승기착륙장, 삭도조종실, 감시초소 및 구급소, 눈포시설 등 필요한 시설들이 원만히 갖추어져있습니다. 그리고 마식령호텔과 스키봉사 및 기숙사건물들도 있습니다.

싸샤: 말을 듣고보니 가보고싶은 마음이 더 간절해집니다.

철남: 겨울방학을 하면 함께 가봅시다.

익히기 (Закрепление)

1) 단어를 읽으면서 쓰기 (Чтение и написание слов)

기숙사안에서, 국제수영경기, 학급별로도, 대단합니다,

스키장운영, 평균길이는, 직승기착륙장, 마식령호텔

2) 발음과 억양에 주의를 돌리면서 읽기 (Чтение с обращением внимания на произношение и интонацию)

○ 기숙사안에서 어떤 체육경기를 할수 있습니까?

○ 대학에 현대적인 수영관이 있지요?

○ 대학생들이 마식령스키장에도 갈수 있습니까?

○ 스키주로의 평균길이는 얼마나 됩니까?

○ 스키장규모가 대단하다고 하던데요.

3) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 기숙사안에서 어떤 체육경기를 할수 있습니까?

☞ 실내에서는 탁구경기를 할수 있고 운동장에서는 배구경기와 롱구경기를 할수 있습니다.

ㄱ) 대학에 현대적인 수영관이 있지요?

____

ㄴ) 마식령스키장은 규모가 큽니까?

____

ㄷ) 마식령스키장에는 어떤 운동을 할수 있습니까?

____

ㄹ) 제일 긴 주로는 몇m나 됩니까?

____

4) 표현들로 대화문장짓기 (Ответы на вопросы)

본보기: -이 있는가(수영관)

☞ 싸샤: 대학에 현대적인 수영관이 있습니까?

철남: 예, 물론 있지요.

ㄱ) -수 있는가(축구경기를 하다)

가: ______________________________

나: ______________________________

ㄴ) -이 있는가(축구장)

가: ________________________________

나: ________________________________

ㄷ) -다고 하던가요(멋있다)

가: ________________________________

나: ________________________________

읽어봅시다. (Прочитайте.)

지난 일요일에 5월1일경기장에서는 선봉팀과 홰불팀간의 축구경기가 진행되였다.

나는 이날 오후 경기장도 돌아볼겸 축구경기를 보려고 철남동무와 함께 5월1일경기장으로 향하였다.

5월1일경기장은 1989년에 완공되였다. 이 경기장에서는 제13차 세계청년학생축전과 대집단체조와 예술공연 《아리랑》을 비롯한 행사들과 수많은 국내국제경기들이 성과적으로 진행되였다.

2014년에 5월1일경기장개건보수공사가 최상의 수준에서 진행되였다.

경기장에는 15만석의 관람석을 가진 축구장과 륙상주로, 예비운동실, 선수침실, 감독실, 심판원실 등이 국제기준에 맞게 꾸려졌으며 수영장, 탁구장, 미니골프장, 피로회복실을 비롯한 체육문화후생시설들과 봉사망들도 훌륭하게 갖추어져 체육인들의 훈련과 경기는 물론 관람자들의 편의를 원만히 보장하고있다고 한다.

경기를 시작할 시간이 되여 선수들이 입장하고 심판원들도 경기장에 나왔다. 경기는 선봉팀의 먼저차기로 시작되였다.

홰불팀의 공격이 드셌지만 선봉팀의 방어가 만만치 않아 득점이 나지 않고 전반전은 무승부로 끝났다.

후반전에 들어와서 85분경 속도가 좋은 홰불팀의 11번선수가 공을 잡고 몰고 가다가 문앞으로 길게 넘긴 공을 10번선수가 머리받기로 귀중한 한꼴을 넣었다.

결국 경기는 홰불팀의 승리로 끝났다.

이날 우리는 새로 개건된 5월1일경기장의 여러곳을 깊은 감동속에 돌아보았으며 축구경기도 정말 재미있게 보았다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 5월1일경기장은 언제 완공되였습니까?

☞ 5월1일경기장은 1989년에 완공되였습니다.

ㄱ) 이 경기장에서는 어떤 큰 행사들이 진행되였습니까?

____

ㄴ) 경기장개건공사는 언제 진행되였습니까?

____

ㄷ) 경기장의 수용능력은 얼마나 됩니까?

____

ㄹ) 축구경기에서는 어느 팀이 이겼습니까?

____

2) 알맞는 단어를 문장에 넣기 (Вставление подходящего слова в пропуск)

타다, 경기장, 선봉팀, 우리, 겨울방학

본보기: 대학생들은 (   )을 하면 가족과 함께 또는 학급별로도 마식령스키장에 갈수 있습니다.

☞ 대학생들은 (겨울방학)을 하면 가족과 함께 또는 학급별로도 마식령스키장에 갈수 있습니다.

ㄱ) 마식령스키장은 스키는 물론 스케트와 썰매도 (   ) 있는 종합적인 겨울철체육기지입니다.

ㄴ) 5월1일경기장에서는 (   )과 홰불팀간의 축구경기가 진행되였다.

ㄷ) 나는 축구경기를 보려고 철남동무와 함께 (   )으로 향하였다.

ㄹ) 축구경기는 (   )의 승리로 끝났다.

3) 밑줄을 그은 단어를 (   )의 형태로 바꾸어 문장짓기
(Преобразование данных предложений с заменой подчеркнутого слова формой в скобках)

본보기: 기숙사에서는 배구경기와 롱구경기를 할수 있다. (할수 없는)

☞ 배구경기와 롱구경기를 할수 없는 기숙사의 실내에서는 탁구경기만 한다.

ㄱ) 경기를 시작할 시간이 되여 선수들이 입장하고 심판원들도 경기장에 나왔다. (입장하는)

ㄴ) 홰불팀의 공격이 드셌지만 선봉팀의 방어가 만만치 않아 득점이 나지 않고 전반전은 무승부로 끝났다. (득점이 나지 않은)

ㄷ) 속도가 좋은 홰불팀의 11번선수가 문앞으로 길게 넘긴 공을 10번선수가 머리받기로 귀중한 한꼴을 넣었다. (넣은)

ㄹ) 나도 지난해 겨울방학때 학급동무들과 함께 스키장에 갔댔습니다. (갔던)

ㅁ) 경기장에는 15만석의 관람석을 가진 축구장을 비롯한 체육문화후생시설들과 봉사망들이 훌륭하게 갖추어져있다. (갖추어진)

4) 《체육경기》라는 이야기거리로 글을 쓰고 읽기 (Сочинение на тему «Спортивные игры»)

(Не меньше 10 предложений, необходимы предложения с использованием 《-던데요》 и 《-서는》по каждому)

참고합시다. (Учтите.)

토 《-요》의 쓰임

(Употребление аффикса 《-요》)

부사+요	빨리요.	높임
	빨리.	낮춤
감동사+요	글쎄요.	높임
	글쎄.	낮춤
격토 《에서》+요	학교에서요?	높임
	학교에서?	낮춤
맺음토 《아》+요	어서 앉아요.	높임
	어서 앉아.	낮춤
맺음토 《어》+요	식사를 했어요?	높임
	식사를 했어?	낮춤
맺음토 《라》+요	천천히 걸으라요.	높임
	천천히 걸으라.	낮춤
맺음토 《자》+요	같이 가자요.	높임
	같이 가자.	낮춤

제20과 동물원에서
(В зоопарке)



발　음
(произношение)

많이, 많을수밖에, 맑게, 많구만, 그렇겠지, 멋있다고, 희귀한 물고기들과, 관리원들의, 많은것을

문　법
(грамматика)

- -누만(맺음토)
- -ㄹ가/을가(맺음토)
- -라요/으라요(맺음토)
- -려는/으려는
- -ㄴ듯/은듯(상황토)
- 일요일이니 사람이 많을수밖에 없지요.
- 얼마나 훌륭한 동물원이요.
- 사람이 많지 않아 찾기가 쉬울거예요.
- 수족관을 다 돌아보고나서 동물들의 교예를 보았습니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

많이	[마니]
많을수밖에	[마늘쑤바께]
맑게	[말께]
많구만	[만쿠만]
그렇겠지	[그러케찌]
멋있다고	[머딛따고], [머싣따고]
희귀한 물고기들과	[히귀한 물꼬기들과]
특기를	[특끼를]
관리원들의	[괄리원드리]
많은것을	[마는거슬]

단어 《멋있다, 맛있다》의 발음
(Произношение 《멋있다, 맛있다》)

ㄱ)《옷이》, 《옷을》: [오시], [오슬]
ㄴ)《옷안》, 《옷우에》: [오단], [오두에]
ㄱ)와 같이 발음하는것을 《이어내기》라고 하며 ㄴ)와 같이 발음하는것을 《끊어내기》라고 합니다.
《멋있다》, 《맛있다》는 [머싣따], [마싣따]로 발음해야 합니다
멋있는: [머신는]
맛있게: [마싣께]



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

거부기 черепаха
곰사 медвежий двор
교육하다 (здесь) дрессировать
덩지 телосложение
동물사 животный двор
동물원 зоопарк
대뜸 тут же, сразу
랑만 романтика
만족하다 довольный
무시무시하다 ужасный
바다동물 морские животные
바다물고기 морская рыба
범 тигр
범사 тигриный двор
범아가리 тигриная пасть
본관 главный корпус
부리다(재롱을) забавлять
순간 момент
숱하다 многочисленный
싣다 грузить
전경 панорама
재롱 забавные движения
재주 талант
찾아가다 пойти
철갑상어 осётр
쳐들다 поднять
통과하다 пройти
통쾌하다 удовлетворённый
특기 особое мастерство
파충관 павильон пресмыкающихся
형상하다 изобразить
호랑이 тигр
흘러오다 вытекать
해설 пояснение
휩싸이다 охватиться
희귀하다 редкостный
희열 восторг
뛰다 бегать
원숭이 обезьяна
원숭이사 обезьяний двор
위엄있다 внушительный

❖ 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

철도:	지하	+	철도			→	지하철도
			철도	+	건설	→	철도건설
동물:		+	동물			→	
			동물	+		→	
교예:		+	교예			→	
			교예	+		→	
바다:		+	바다			→	
			바다	+		→	
정문:		+	정문			→	
			정문	+		→	
교육:		+	교육			→	
			교육	+		→	

❖ 함께 쓰이는 단어들을 찾아봅시다. (Найдите сочетаемые слова.)

본보기: 동물원 ☞ 동물원이 훌륭하다, 동물원을 돌아보다

ㄱ) 동물 ______

ㄴ) 물고기 ______

ㄷ) 재주 ______

본보기: 정문 ☞ 동물원의 정문, 호랑이를 형상한 정문

ㄱ) 전경 ______

ㄴ) 바다동물 ______

ㄷ) 거부기 ______

본보기: 바람 ☞ 훈훈한 바람, 바람이 불다

ㄱ) 교예 ______

ㄴ) 재롱 ______

ㄷ) 느낌 ______

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다.(Составьте предложение из более чем четырёх слов.)

본보기: 벌리다

☞ 동물원의 정문은 호랑이가 입을 쩍 벌린 모습이다.

ㄱ) 만족하다

ㄴ) 쳐들다

ㄷ) 희귀하다

ㄹ) 련이어

ㅁ) 커다랗다



[속담] (Пословица)

호랑이도 제 말 하면 온다

Буквально – тигр и тот приходит, когда о нём говорят. Пословица о том, кто появляется как раз тогда, когда о нём говорят.

○ 호랑이도 제 말 하면 온다더니 영수에 대한 말을 하자 영수가 나타났습니다.

곰이 제 주인 생각하듯

Буквально – как медведь заботится о своём хозяине. Происходит от сказки, что медведь ради своего хозяина бил муху, а по ошибке убил хозяина. Пословица о том, что забота о другом наоборот причиняет ему ущерб.

○ 옥이는 어리기때문에 결함을 잘 타일러주어야지 곰이 제 주인 생각하듯 마구 큰소리를 쳐서는 안됩니다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-누만》

동물원에 사람들이 많이 오누만.

저 사람이 연설을 참 잘하누만.

Заключительный аффикс 《-누만》 употребляется при восхищении от чего-либо. С целью уважения к слушающему употребляется форма 《-누만요》.

《-누만》 сочетается с формой настоящего времени глагола, а с формой прошедшего и будущего времени глагола, также с прилагательным – 《-구만》.

Например: 눈이 오누만.
눈이 왔구만.
눈이 오겠구만.

❖ 다음의 정황을 《-누만》 또는 《-구만》을 붙여 문장으로 표현해 봅시다. (Составьте предложения о данном факте с использованием 《-누만》 или 《-구만》.)

본보기: 비가 내리는 정황 ☞ 비가 내리누만.
비가 내린 정황 ☞ 비가 내렸구만.
비가 내릴 정황 ☞ 비가 내리겠구만.

ㄱ) 학교에 가는 정황____________________
학교에 간 정황____________________
학교에 갈 정황____________________

ㄴ) 책을 읽는 정황____________________
책을 읽은 정황____________________
책을 읽을 정황____________________

ㄷ) 공원에서 만나는 정황____________________
공원에서 만난 정황____________________
공원에서 만날 정황____________________

토 《-ㄹ가/을가》
김동무가 집에 있을가?
이제는 어디를 볼가?

Заключительный аффикс 《-ㄹ가/을가》 обозначает вопрос с предположением или намерением о чём-либо. С целью уважения к слушающему употребляется форма 《-ㄹ가요/을가요》. При наличии подставного согласного употребляется форма 《-을가》, а без подставного согласного – форма 《-ㄹ가》.

❖ 《-ㄹ가/을가》의 형태로 만들어봅시다. (Составьте форму с использованием 《-ㄹ가/을가》.)

보다		볼가
하다		
읽다		
사다	☞	
듣다		
되다		
좋다		
아름답다		

❖ 다음의 물음에 부정으로 대답해봅시다. (Ответьте на вопросы с отрицанием.)

본보기 : 김동무가 올가?
☞ 아니, 오지 않을겁니다.

ㄱ) 같이 갈가? ______

ㄴ) 나 혼자 갈가? ______

ㄷ) 철이가 떠났을가? ______

ㄹ) 옥이가 이 책을 읽었을가? ______

ㅁ) 이 책을 같이 읽을가? ______________________

ㅂ) 이 책을 나 혼자 읽을가? ______________________

《-라요/으라요》

철수동무, 빨리 오라요.
발음을 정확히 하면서 천천히 읽으라요.

Заключительный аффикс 《-라요/으라요》 обозначает побуждение к чему-либо при некотором уважении к слушающему. При фамильярном обращении к слушающему употребляется форма 《-라/으라》.

При наличии подставного согласного употребляется форма 《-으라요》, а без подставного согласного – форма 《-라요》.

❖ 《-라요/으라요》의 형태로 만들어봅시다. (Составьте форму с использованием 《-라요/으라요》.)

가다		가라요
씻다		
하다		
닫다	☞	
듣다		
서다		
쓰다		
읽다		

언어문화배경
(Культура речи)

까치의 울음소리와 까마귀의 울음소리
(Сорочий стрекот и воронье карканье)

Обычно корейцы положительно воспринимают сорочий стрекот, а воронье карканье – отрицательно. Об этом можно узнать в следующих пословицах.

◦ 전염병에 까마귀소리같이 들린다.
◦ 까치가 울면 반가운 손님이 온다.

Поэтому в корейском языке не принято сочетать «воронье карканье» с другим словом положительной окраски.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 일요일이니 사람이 많을수밖에 없지요.
- 얼마나 훌륭한 동물원이요.
- 사람이 많지 않아 찾기가 쉬울거예요.
- 수족관을 다 돌아보고나서 동물들의 교예를 보았습니다.

❖ 《-ㄹ/을수밖에 없지요》문형으로 대답해봅시다. (Ответьте на вопросы с использованием конструкции 《-ㄹ/을수밖에 없지요》.)

본보기: 저 사람들은 왜 저렇게 기뻐합니까?

☞ 경기에서 이겼으니 기뻐할수밖에 없지요.

ㄱ) 김동무는 왜 저렇게 안타까와합니까?

____

ㄴ) 아버지가 왜 성나셨습니까?

____

ㄷ) 김동무네가 왜 경기에서 졌습니까?

____

ㄹ) 철수동무가 왜 시험에서 떨어졌습니까?

❖ 다음의 문장을 《얼마나 …는가》문형으로 만들어봅시다. (Преобразуйте данные предложения в конструкцию《얼마나 …는가》.)

본보기: 금강산은 경치가 매우 아름답습니다.

☞ 금강산은 경치가 얼마나 아름답습니까!

ㄱ) 내 조국은 참으로 위대하다.

ㄴ) 또 최우등했으니 정말 기쁘겠구나.

ㄷ) 대학에 입학했으니 정말 좋겠구나.

ㄹ) 하루종일 일했으니 몹시 힘들겠어요.

❖ 다음의 문장들에 《…아서 …기가 쉽다/힘들다》문형의 문장을 련결해봅시다. (Соедините с данными предложениями другое предложение конструкции 《…아서 …기가 쉽다/힘들다》.)

본보기: 나는 열심히 공부하였습니다.

☞ 그래서 대학에 입학하기가 쉬웠습니다.

ㄱ) 나는 놀기만 했습니다.

ㄴ) 대성산유원지에 사람들이 아주 많습니다.

ㄷ) 요즘은 날씨가 더워서 려행하는 사람들이 많지 않습니다.

ㄹ) 이 수학문제는 배운 기억이 없습니다.

ㅁ) 본문을 여러번 읽어보았습니다.

❖ 다음의 물음에 《-고나서》를 붙여 대답해봅시다. (Ответьте на вопросы с использованием конструкции 《-고나서》.)

본보기: 숙제를 다하였습니다. 그다음 무엇을 하였습니까?

☞ 숙제를 다하고나서 동무들과 놀았습니다.

ㄱ) 본문을 다 외웠습니다. 그다음 무엇을 하였습니까?

ㄴ) 일을 다 끝냈습니다. 그다음 무엇을 하였습니까?

ㄷ) 아침운동을 하였습니다. 그다음 무엇을 하였습니까?

ㄹ) 상점에서 가방을 샀습니다. 그다음 무엇을 하였습니까?

ㅁ) 식사를 하였습니다. 그다음 무엇을 하였습니까?



[유모아] (Юмор)

헛갈리지 않으려고

소학교학생들이 한집에 모여서 공부하는데 갑자기 개짖는 소리가 들렸다.
한 아이가 머리를 갸웃거리며 옆에 있는 아이에게 말했다.
《애, 이상두 하지, 개는 왜 하필이면 멍멍하고 짖어댈가?》
《그야 야웅야웅하고 울면 고양이와 헛갈릴수 있으니까…》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)

수련: 철수동무, 빨리 오라요.

복남: 야, 오늘 동물원에 사람들이 정말 많이 오누만.

수련: 오늘이야 일요일이니 사람이 많을수밖에 없지요.

복남: 아무리 일요일이래도 이렇게 많을줄은 몰랐는데.

수련: 동물원엔 부모들이 자식들을 데리고 와서 동물들을 보여주면서 교육하기도 좋지 않아요.

복남: 그럼. 참 수련동무, 좀전에 동물원정문을 통과하면서 무슨 생각을 했소?

수련: 쩍 벌린 범아가리를 통과하니 무시무시하기도 하고 범의 몸안에 들어가는것 같은 통쾌한 느낌도 들었어요.

복남: 그럴것입니다. 개건된 중앙동물원을 찾는 사람들은 동물원의 전경을 바라보며 정말 멋있다고 한답니다. 백두산호랑이를 형상한 덩지큰 본관으로 들어서는 순간부터 사람들은 희열과 랑만에 휩싸이게 됩니다.

수련: 그래요. 여기를 찾는 사람들마다 다 만족해할것입니다.

복남: 얼마나 훌륭한 동물원이요. 여기에는 파충관을 비롯해서 없는것이 없는데 우리 수족관부터 먼저 가봅시다.

수련: 새로 건설된 수족관이 정말 멋있지요?



복남: 그렇소. 철갑상어를 비롯해서 희귀한 물고기들이 정말 많구만. 이제는 어디를 볼가?

수련: 동물사들이 멀리에서도 잘 알아볼수 있게 건설되여서 찾아가기가 쉬울 거예요.

복남: 그럼 저 커다란 거부기가 고개를 쳐든 모습을 형상한 동물사는 파충관이겠구만. 거기에 가봅시다.

수련: 그러자요.

익히기 (Закрепление)

1) 발음과 억양에 주의를 돌리면서 읽기 (Чтение с обращением внимания на произношение и интонацию)

ㄱ) 철수동무, 빨리 오라요.

ㄴ) 오늘이야 일요일인데 사람이 많을수밖에 없지요.

ㄷ) 아무리 일요일이래도 이렇게 많을줄은 몰랐는데.

ㄹ) 새로 건설된 수족관이 정말 멋있지요?

ㅁ) 이제는 어디를 볼가?

ㅂ) 저 커다란 거부기가 고개를 쳐든 모습을 형상한 동물사는 파충관이겠구만.

2) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 동물원으로는 언제 사람들이 많이 옵니까?

☞ 사람들이 일요일에 많이 옵니다.

ㄱ) 중앙동물원정문은 무엇을 형상했습니까?

___

ㄴ) 동물원의 파충관은 어떤 모양으로 건설되였습니까?

___

ㄷ) 이제는 어디를 볼가요?

___

3) 대화문장짓기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: -ㄹ/을수밖에 없다

☞ 수련: 동무들이 모두 기뻐 야단입니다.

복남: 그럴수밖에 없지요. 1등을 했으니까요.

ㄱ) -ㄹ/을줄 모르다

수련: ___

복남: ___

ㄴ) –는것 같다

수련: ___

복남: ___

ㄷ) -지요

수련: ___

복남: ___

ㄹ) -ㄹ/을가

수련: ___

복남: ___

읽어봅시다. (Прочитайте.)

하늘이 맑게 개이고 훈훈한 바람이 부는 6월 중순 어느날 우리는 중앙동물원을 참관하였다.

우리는 지하철도를 타고 락원역에서 내렸는데 밖에 나서니 입을 쩍 벌린 호랑이를 형상한 중앙동물원의 정문이 위엄있게 안겨왔다.

경애하는 **김정은**동지께서는 몇해전 동물원을 현지지도하실 때 동물원의 전경을 바라보시면서 인민들에게 훌륭한 문화휴식조건을 보장해주려는 당의 의도가 실현되였다고 매우 만족해하시였다.

우리는 정문을 지나 동물원안에 들어가서 먼저 수족관을 참관하였다.

수족관에서는 세계 여러 나라들에서 사는 희귀한 물고기들과 바다동물들을 다 볼수 있었다.

우리는 수족관을 다 돌아보고나서 동물들의 교예를 보았다.



조교사들이 지휘하는데 따라 여러 동물들이 재롱을 부리는 장면은 정말 볼만 했다.

동물들은 모두 자기들의 특기를 보여주었다.

동물들의 재주를 본 다음 우리는 원숭이사로 갔다.

우리는 어린이들과 함께 관리원들의 해설을 들으며 범사, 곰사를 비롯한 여러 동물사들을 련이어 돌아보았다.

우리는 훌륭하게 꾸려진 중앙동물원을 돌아보면서 많은것을 배우고 느꼈다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 중앙동물원은 어디에 있습니까?

☞ 대성구역에 있습니다.

ㄱ) 중앙동물원정문은 무엇을 형상했습니까?

ㄴ) 동물원에서 동무들은 무엇을 보았습니까?

ㄷ) 동물원의 파충관은 왜 거부기모양으로 건설하였습니까?

ㄹ) 동물원에서 무엇을 배웠습니까?

2) 알맞는 단어를 문장에 넣기(Вставление подходящего слова в пропуск)

동물원, 고개, 무시무시하다, 느낌, 희귀하다, 형상하다, 랑만

본보기: 오늘 (   )에 사람들이 정말 많이 왔다.

☞ 오늘 동물원에 사람들이 정말 많이 왔다.

ㄱ) 쩍 벌린 범아가리를 통과하니 (   ) 범의 몸안에 들어가는것 같은 (   )이 들었다.

ㄴ) 백두산호랑이를 (   ) 덩지큰 본관으로 들어서는 순간부터 사람들은 희열과 (   ) 휩싸이게 된다.

ㄷ) 철갑상어를 비롯해서 (   ) 물고기들이 정말 많구만.

ㄹ) 거부기가 (   ) 쳐든 모습을 형상한 동물사는 파충관이다.

3) 단어를 잘못 쓴 문장 지적하기 (Указание на ошибочное употребление слова)

본보기: 우리는 중앙동물원을 참관하였다.
우리는 중앙동물원을 시찰하였다.
☞ 우리는 중앙동물원을 시찰하였다.

ㄱ) 동물원에는 많은 부모들이 자식들을 데리고 온다.
동물원에는 많은 부모들이 자식들을 모시고 온다.

____

ㄴ) 우리는 락원역에서 내려 동물원으로 갔습니다.
우리는 락원역에서 뻐스를 타고 동물원으로 갔습니다.

____

ㄷ) 세계 여러 나라의 희귀한 물고기들이 동물원에서 뛰놉니다.
세계 여러 나라의 희귀한 물고기들이 동물원에서 삽니다.

____

ㄹ) 우리는 동물들의 교예를 열람하였다.
우리는 동물들의 교예를 구경하였다.

4) 《동물의 세계》라는 이야기거리로 글을 쓰고 읽기 (Сочинение на тему «В мире животных»)

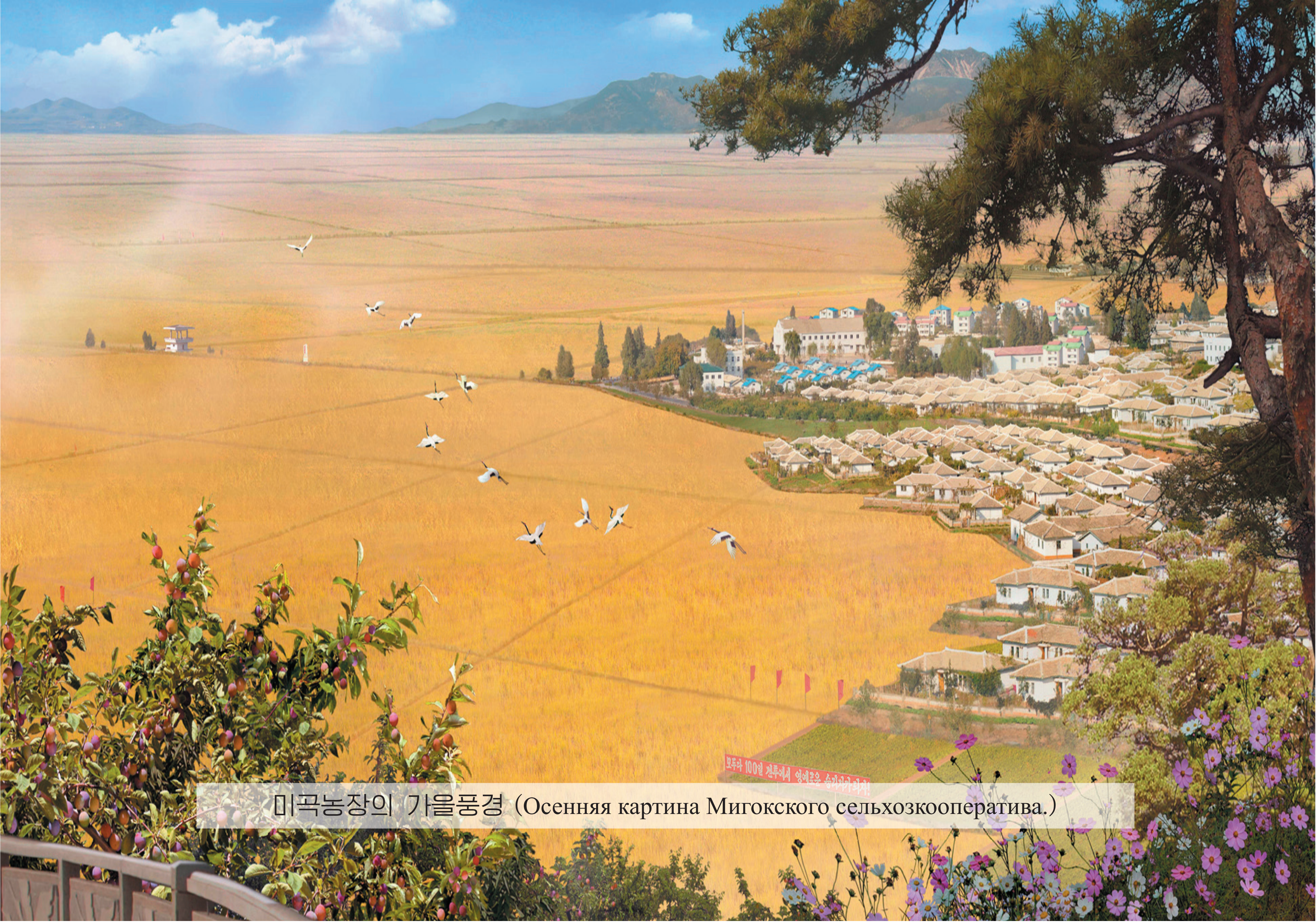
(Не меньше 10 предложений, необходимы предложения с использованием 《-고나서》 и 《-라요/으라요》 по каждому)

참고합시다. (Учтите.)

조선어의 물음단어

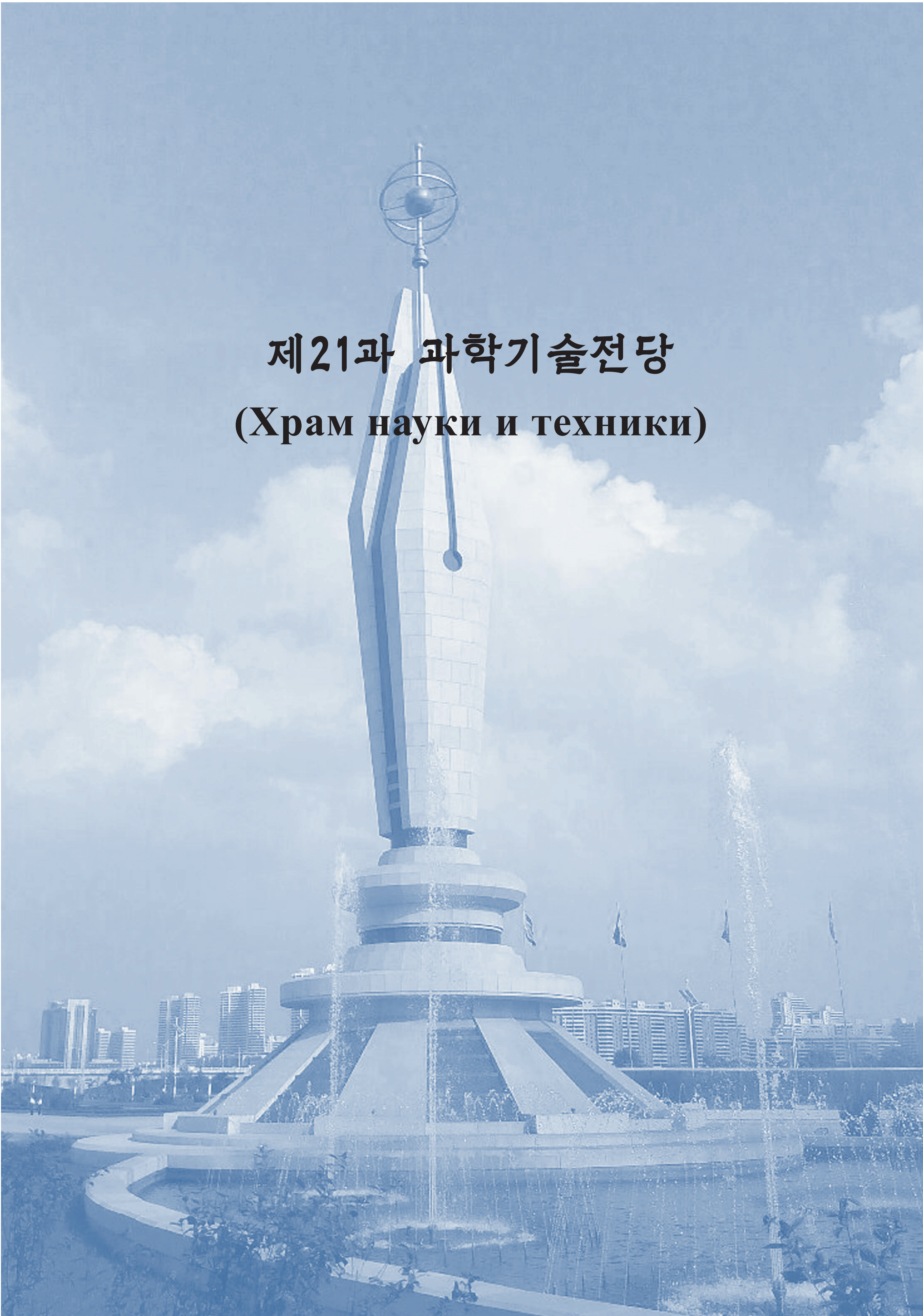
(Вопросительные слова в корейском языке)

품사구분 (часть речи)	물음단어 (вопросительные слова)	쓰임실례 (примеры)
대명사 (местоимение)	누구, 무엇, 언제, 어디, 얼마, 몇	누가 왔습니까? 값이 얼마입니까?
동사 (глагол)	어찌하다, 어쩌다	어쩌자고 그럽니까?
형용사 (прилагательное)	어떠하다, 어떻다	건강이 어떻습니까?
부사 (наречие)	어찌, 왜	그의 마음을 어찌 모르랴.
관형사 (атрибутивные слова)	무슨, 웬	저게 웬 사람이요?



미곡농장의 가을풍경 (Осенняя картина Мигокского сельхозкооператива.)

제21과 과학기술전당
(Храм науки и техники)



발 음
(произношение)

거점이라고, 최신과학기술성과, 세계 각국의, 주체105(2016)년, 편리를, 국내 및 국제학술토론회, 률동영화관, 실내참관을, 10만 6 600여㎡이며

문 법
(грамматика)

- -라고/이라고 할수 있다
- -는/은 물론
- -는가(맺음토)
- 지난 시기에 출판된 과학기술도서들은 물론 각국의 선진과학기술자료들이 있다.
- 과학기술전당에는 로인들도 오고 아이들도 오고 심지어 장애자들까지 와서 공부한다.
- 과학기술을 얼마나 중시하는가 하는것이 더 크게 느껴졌다.

21



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

거점이라고	[거쩌미라고]
최신과학기술성과	[최신과학끼술성꽈]
세계 각국의	[세계 각꾸긔]
주체105(2016)년	[주체백오 이천심뉵년]
편리를	[펼리를]
국내 및 국제학술토론회	[궁내 및 국쩨학술토로뇌]
과학영화관	[과하경화관]
률동영화관	[률똥영화관]
10만 6 600여 m^2이며	[십만 륙천 륙배겨평방메터이며]
실내참관을	[실래참과늘]

단어《금요일》의 발음
(Произношение слова《금요일》)

Слово《금요일》произносится не как [금뇨일], а как [그묘일]. То же самое и в отношении слов《월요일》,《목요일》,《일요일》.

월요일: [워료일] ○ [월료일] ×
목요일: [모교일] ○ [몽뇨일] ×
금요일: [그묘일] ○ [금뇨일] ×
일요일: [이료일] ○ [일료일] ×



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

거점 опорный пункт
교육체계 система образование
개관 открытие
과학기술상징탑 символ-башня науки и техники
나아가다 продвигаться
담보하다 гарантировать
도서 книга
대전당 великий храм
로케트 ракета
망라되다 включаться
모형사판 модель-макет
문답실 комната «вопросы и ответы»
미래 будущее
박차다 пинаться
발기 инициатива
보급하다 распространить
부문 отрасль
분야 область
비약하다 делать скачок
선진기술 передовая техника
선진과학기술 передовая наука и техника
선포하다 объявить
새책열람홀 читальный зал новой книги
자료 материал
전면적 всесторонний
전민 весь народ
전자도서관 электронная библиотека
전자도서화 электронизация книг
전자화 электронизация
전자열람실 электронный читальный зал
준공테프 пусковая лента
중시하다 отдать приоритет
지구 Земля
지망하다 стремиться
지상 наземный
지하 подземный
직접적 непосредственный
출판되다 выйти в свет
최신과학기술 новейшая наука и техника
학술토론회 научная конференция
아동열람실 детская читальня
앞날 будущее
어린이꿈관 комната «детская мечта»
열람실 читальный зал
이룩되다 сбыться
인공지구위성 ИСЗ
인쇄하다 печатать
인재 научно-технические кадры
원격강의 дистанционная лекция

❖ 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

과학:	최신	+	과학			→	최신과학
			과학	+	기술	→	과학기술
기술:		+	기술			→	
			기술	+		→	
영화:		+	영화			→	
			영화	+		→	
구조:		+	구조			→	
			구조	+		→	
모형:		+	모형			→	
			모형	+		→	
열람:		+	열람			→	
			열람	+		→	

❖ 함께 쓰이는 단어들을 찾아봅시다. (Объедините слова.)

본보기: 과학 ☞ 과학이 발전하다, 과학을 발전시키다

ㄱ) 도서관 ________________

ㄴ) 과학기술 ________________

ㄷ) 과학기술전당 ________________

본보기: 책 ☞ 도서관의 책, 전자화된 책

ㄱ) 자료 ________________

ㄴ) 인재 ________________

ㄷ) 학습환경 ________________

본보기: 전경 ☞ 웅장화려한 전경, 전경이 안겨오다

ㄱ) 열람실 ________________

ㄴ) 전자도서관 ________________

ㄷ) 토론회 ________________

❖ 네개이상의 단어가 들어간 문장을 지어봅시다. (Составьте предложение из более чем четырёх слов.)

본보기: 오르다

☞ 우리는 즐거운 마음으로 뻐스에 올랐습니다.

ㄱ) 편리 ______________________

ㄴ) 안겨오다 ______________________

ㄷ) 거대하다 ______________________

ㄹ) 마음껏 ______________________

ㅁ) 내리다 ______________________



[속담] (Пословица)

지혜를 돈을 주고 못 산다

Буквально – деньгами не купишь талант. Пословица о том, что следует упорно заниматься, чтобы обладать талантом.

○ 남철동무는 공부를 열심히 하더니 정말 지혜가 많은 사람으로 되였습니다. 지혜를 돈을 주고 못 산다고 남철이의 지혜는 따르지 못합니다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

토 《-는가》

누가 노래를 부르는가?

물어볼게 없는가?

교실청소를 한게 누구겠는가?

Заключительный аффикс 《-는가》 обозначает вопрос. Этот аффикс сочетается с глаголами, прилагательным 《았/었/였, 겠》.

❖ 다음의 단어들을 리용하여 《-는가》형의 문장을 지어봅시다.
(Составьте предложения конструкции《-는가》, используя данные слова.)

본보기: 벌써, 날, 밝다

☞ 벌써 날이 밝았는가?

ㄱ) 일, 다, 끝내다

____

ㄴ) 래일, 날씨, 좋다

____

ㄷ) 지금, 바람, 불다

____

ㄹ) 방, 한사람, 없다

____

ㅁ) 누구, 여기, 남다

____

《-라고/이라고 할수 있다》

과학기술전당은 종합적인 전자도서관이라고 할수 있습니다.

감기는 만병의 시초라고 할수 있습니다.

Конструкция《-라고/이라고 할수 있다》употребляется, когда говорящий представляет свой вывод не как окончательный, а как возможный.

Сравните:

그는 성실한 사람이다. (положительный вывод)

그는 성실한 사람이라고 할수 있다. (возможность положительного вывода)

그는 성실한 사람이라고 할수 없다. (невозможность положительного вывода)

그는 성실한 사람이 아니다. (отрицательный вывод)

❖ 다음의 문장을 《-라고/이라고 할수 있다》의 형태로 바꾸어봅시다. (Преобразуйте данные предложения в конструкцию 《-라고/이라고 할수 있다》.)

본보기: 그것은 내 잘못입니다.
☞ 그것은 내 잘못이라고 할수 있습니다.

ㄱ) 그것은 매우 중요한 문제입니다.

____

ㄴ) 철이는 아주 착한 학생이다.

____

ㄷ) 그건 례절이 없는 행동입니다.

____

ㄹ) 우리도 그들과 마찬가지입니다.

____

토 《-는/은 물론》
학생들은 물론 로동자, 농민들모두가 공부한다.
아이들은 물론 어른들도 좋아서 어쩔줄을 몰라했다.

Конструкция 《-는/은 물론》 обозначает «включая указанные объекты». После этой конструкции, как правило, следуют 《-도, -까지, 모두》, которые выражают значение «включение».

❖ 《-는/은 물론》과 《-도, -까지, 모두》가 들어가게 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-는/은 물론》 и 《-도, -까지, 모두》.)

본보기: 운동장_____ 그 주변에_____ 사람들이 가득 모여있었습니다.
☞ 운동장은 물론 그 주변에까지 사람들이 가득 모여있었습니다.

ㄱ) 어른들_______________아이들__________ 례절이 밝습니다.

ㄴ) 대학생_________ 중학생_________ 그 문제를 쉽게 풀수 있습니다.

ㄷ) 중학생________ 대학생________ 그 문제를 쉽게 풀수 없습니다.

ㄹ) 녀학생들________ 남학생들________가 료리실습을 하였습니다.

상 식
(Знаете ли вы?)

옛사람들이 왜 절에 가서 공부하였을가요?
(Почему древние люди учились в будийских храмах?)

옛날 책에는 적지 않은 사람들이 절에 가서 중들에게서 글을 배웠다는 기록이 있습니다. 왜 절을 찾아갔을가요? 산속의 절이 조용해서 찾아갔을가요?

아닙니다. 우리 나라 력사를 보면 1170년 8월에 무신정권이 세워졌습니다. 그후 무신정권은 100년동안 계속되였는데 이 시기 정권을 잡은 무관들은 문관들을 닥치는대로 학살하였습니다. 그리고 국자감과 향교(학교)들을 모두 페쇄하였습니다. 그리하여 많은 학자들과 문신량반들이 산속으로 피신하여 중의 옷을 입고 여생을 보내게 되였습니다. 교육을 무시하는 정권하에서 배울 곳도 배워주는 사람도 없는 나라가 되였습니다.

이런 형편에서 뜻을 가진 사람들은 절에 피신하여 여생을 보내는 학자들을 찾아가 공부를 하게 되였던것입니다. 산속의 절을 찾아가던 사람들이 오늘 과학기술전당에 와본다면 얼마나 좋아할가요!

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 지난 시기에 출판된 과학기술도서들은 물론 각국의 선진과학기술자료들이 있다.
- 과학기술전당에는 로인들도 오고 아이들도 오고 심지어 장애자들까지 와서 공부한다.
- 과학기술을 얼마나 중시하는가 하는것이 더 크게 느껴졌다.

❖ 《-는/은 물론》이 들어간 문장으로 대답해봅시다. (Ответьте на вопросы с использованием конструкции 《-는/은 물론》.)

본보기: 회의장에 어떤 사람들이 모였습니까?

☞ 과학자들은 물론 교육자들도 모였습니다.

ㄱ) 당신은 책방에 가서 어떤 책들을 샀습니까?

ㄴ) 누가 좋아서 웃었습니까?

ㄷ) 이 병원에서 어떤 사람들이 치료받을수 있습니까?

ㄹ) 누가 과학기술전당에 갈수 있습니까?

❖ 우의 문형을 리용하여 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием вышеуказанного типа.)

본보기: 오다

☞ 영수도 오고 철남이도 오고 심지어 녀자들까지 다 왔습니다.

ㄱ) 모이다

ㄴ) 사다

ㄷ) 팔다

ㄹ) 찾아보다

❖ 다음의 물음에 《물음단어+…는가 하는것》의 문형으로 대답해봅시다.(Ответьте на вопросы с использованием конструкции 《вопросительное слово + …는가 하는것》.)

(물음단어: 누가, 무엇을, 언제, 얼마나, 어디에, 어떻게, 왜)

본보기: 무엇이 중요합니까?

☞ 어떻게 일하는가 하는것이 중요합니다.

ㄱ) 무엇이 리해되지 않습니까?

____

ㄴ) 무엇이 걱정됩니까?

____

ㄷ) 무엇을 물어보았습니까?

____

ㄹ) 무엇을 알아보았습니까?

____

ㅁ) 무엇을 토론하겠습니까?

____



[유모아] (Юмор)

초가집과 기와집

옛날에 조선에 허생이라는 사람이 있었는데 책만 읽으면서 집일에 전혀 관계하지 않았습니다. 그러다보니 찌그러져가는 초가집에서 사는 그들은 몹시 가난하였습니다.

그러던 어느날 소낙비가 내리는 바람에 집안의 여러곳에서 비가 샜습니다. 책을 보던 허생은 인차 삿갓을 썼습니다. 부엌에서 일하던 안해는 쌀함박을 쓰고 앉아서 남편에게 불만을 표시했습니다.

그러자 허생은 《나는 초가집을 쓰고도 말이 없는데 당신은 기와집을 쓰고도 무슨 불만이 그리 많소?》라고 하였습니다.

하여 안해의 불만은 웃음으로 변해버렸습니다.

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



이완: 김철동무, 과학기술전당에 대해 좀 설명해주겠습니까?
김철: 과학기술전당은 한마디로 종합적인 전자도서관이라고 할수 있습니다.
이완: 그러니까 종이에 인쇄한 책들보다 전자화된 책이 더 많겠군요.
김철: 예, 과학기술전당에는 과학기술도서들은 물론 최신과학기술성과들과 세계 각국의 선진과학기술자료들을 전자도서화한 자료들이 있습니다.
이완: 그러니 최신과학기술을 보급하는 거점이라고 할수 있겠군요.
김철: 그렇습니다. 누구나 찾아와 마음껏 과학기술을 배울수 있게 하였습니다.
이완: 과학기술전당은 언제 건설했습니까?
김철: 주체105(2016)년 1월 1일에 준공식을 했습니다.
이완: 몇층으로 되여있습니까?
김철: 지하 1층, 지상 4층인데 승강기들이 합리적으로 배치되여있어 독자들과 참관자들의 편리를 보장해주고있습니다.
이완: 층마다에는 어떤 방들이 있습니까?
김철: 4층에 올라가면 인공지구위성운반로케트의 모형을 볼수 있습니다. 그리고 500석의 전자열람실이 있습니다. 3층에는 여러 분야의 선진기술을 보급하는 방들과 학습문답실 등이 있습니다. 2층에는 열람실도 있고 원격강의실, 학술토론회실도 있습니다.
이완: 1층에도 열람실들이 있습니까?
김철: 1층에는 국내 및 국제학술토론회를 진행할수 있는 200석의 학술토론회장과 과학영화관, 률동영화관이 있습니다.

익히기 (Закрепление)

1) 발음과 억양에 주의를 돌리면서 읽기 (Чтение с обращением внимания на произношение и интонацию)

ㄱ) 과학기술전당에 대해 좀 설명해주겠습니까?

ㄴ) 과학기술전당은 언제 건설했습니까?

ㄷ) 층마다에는 어떤 방들이 있습니까?

ㄹ) 1층에도 열람실들이 있습니까?

ㅁ) 그러니 최신과학기술을 보급하는 거점이라고 할수 있겠군요.

2) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 과학기술전당은 어떤 곳입니까?

☞ 한마디로 종합적인 전자도서관이라고 할수 있는 곳입니다.

ㄱ) 4층에서는 무엇을 볼수 있습니까?

ㄴ) 과학기술전당은 언제 개관되였습니까?

ㄷ) 3층에는 어떤 방들이 있습니까?

ㅁ) 200석 학술토론회장에서는 무엇을 할수 있습니까?

3) 대화문장짓기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: -라고/이라고 할수 있다

☞ 이완: 철이가 나쁜 학생입니까?

김철: 아니요, 아주 착한 학생이라고 할수 있습니다.

ㄱ) -는/은 물론

이완:

김철:

ㄴ) -겠군요

이완: ________________

김철: ________________

ㄷ) 마음껏

이완: ________________

김철: ________________

ㄹ) 그러니까

이완: ________________

김철: ________________

ㅁ) -에도

이완: ________________

김철: ________________

읽어봅시다. (Прочитайте.)

지난주 금요일 오후에 우리는 과학기술전당을 참관하려고 뻐스에 올랐다.

우리가 탄 뻐스가 충성의 다리에 들어서니 오른쪽으로 과학기술전당의 웅장화려한 전경이 안겨왔다. 과학기술전당의 외형은 과학의 세계를 상징하는 거대한 원자구조모양이라고 한다.

뻐스에서 내린 우리는 강사선생님의 안내로 중앙현관홀을 거쳐 과학기술전당 모형사판앞에서 강사선생님의 해설을 들었다.

과학기술전당의 연건축면적은 10만 6 600여㎡이며 지하 1층, 지상 4층으로 되여있다.

우리는 승강기를 타고 4층으로 올라갔다.

승강기에서 내리니 운반로케트모형이 안겨왔다. 그 주변의 로대와 원형열람구역들에는 수많은 열람콤퓨터들이 설치되여있어 독자들에게 편리한 학습환경을 마련해주고있다.

4층에는 500석의 전자열람실이 있었다.

제일 감동을 자아내는것은 1층에 있는 어린이꿈관, 아동열람실, 로인들을

위한 열람실, 장애자열람실이였다.

참으로 과학기술전당은 전민학습의 대전당이다. 과학기술전당에는 로인들도 오고 아이들도 오고 심지어 장애자들까지 와서 공부한다.

실내참관을 마치고 밖에 나와 과학기술상징탑을 바라보니 조선에서 과학기술을 얼마나 중시하는가 하는것이 더 크게 느껴졌다.

과학기술전당은 말그대로 광명한 미래로 가는 사람들에게 차표를 팔아주는 매표소와 같다.



익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 학생들은 언제 과학기술전당을 참관하였습니까?

☞ 지난주 금요일 오후에 과학기술전당을 참관하였습니다.

ㄱ) 과학기술전당의 외형은 무슨 모양입니까?

____

ㄴ) 학생들은 어디에 먼저 가서 무엇을 하였습니까?

____

ㄷ) 과학기술전당의 연건축면적은 얼마입니까?

____

ㄹ) 학생들은 왜 4층으로 올라갔습니까?

____

ㅁ) 1층에서 제일 감동을 자아내는것은 무슨 실들입니까?

____

ㅂ) 과학기술전당을 왜 전민학습의 대전당이라고 합니까?

____

ㅅ) 학생들은 과학기술상징탑을 바라보며 무엇을 느꼈습니까?

____

2) 알맞는 단어와 토를 선택하여 문장에 넣기 (Вставление подходящего слова или аффикса в пропуск)

본보기: 과학기술전당____ 최신과학기술____ 보급하는 ______입니다.

☞ 과학기술전당은 최신과학기술을 보급하는 거점입니다.

ㄱ) 과학기술전당____ 승강기가 합리적으로 ____되여있습니다.

ㄴ) 지난주 금요일 오후에 우리___ 과학기술전당을 참관하__ 뻐스에 ____다.

ㄷ) 우리____ 탄 뻐스____ 충성의 다리에 ____섰다.

ㄹ) 과학기술전당의 외형____ 과학의 세계를 상징______ 원자구조모양으로 되여있다.

ㅁ) 뻐스_____ 내린 우리는 강사선생님의 ____로 중앙현관홀____ 들어섰다.

3) (　　)에 적중한 말을 골라넣기 (Вставление подходящего слова в скобку)

본보기: 우리가 탄 뻐스가 충성의 다리에 (　　　) 오른쪽으로 과학기술전당의 웅장화려한 전경이 안겨왔다.

☞ 우리가 탄 뻐스가 충성의 다리에 들어서니 오른쪽으로 과학기술전당의 웅장화려한 전경이 안겨왔다.

ㄱ) 승강기에서 (　　　) 운반로케트모형이 안겨왔다.

ㄴ) 열람구역들에는 수많은 열람콤퓨터들이 (　　　) 독자들에게 편리한 학습환경을 마련해주고있다.

ㄷ) 제일 감동을 (　　　) 1층에 있는 어린이꿈관, 아동열람실, 로인들을 위한 열람실, 장애자열람실이였다.

ㄹ) 과학기술전당에는 로인들도 오고 아이들도 오고 (　　　) 장애자들까지 와서 공부하는 곳이다.

4) 《과학과 교육》이라는 이야기거리로 글을 쓰고 읽기(Сочинение на тему «Наука и образование»)

(Не меньше 10 предложений, необходимы предложения с использованием 《-는/은 물론》 и 《-겠군요》 по каждому)

참고합시다. (Учтите.)

도움토 《도, 마저, 조차, 까지》의 쓰임
(Вспомогательные аффиксы 《도, 마저, 조차, 까지》)

도움토《도, 마저, 조차, 까지》에는 모두 《포함》의 뜻이 있습니다. 그러므로 어떤 문장에서는 서로 바꾸어 쓸수 있으나 바꾸어 쓸수 없는 문장도 있습니다.

① (김동무도 오고) 리동무도 옵니다.
→ (김동무도 오고) 리동무마저/조차/까지 옵니다. ×

② (연필이 있는데) 원주필도 있습니까?
→ 원주필까지 있습니까? ○
원주필마저/조차 있습니까? ×

③ (사람이 오지 않는데) 편지도 오지 않습니다.
→ 편지마저/조차/까지 오지 않습니다. ○

①에서는 《김동무》와 《리동무》가 포함관계에 있고 ②에서는 《연필》과 《원주필》이, ③에서는 《사람》과 《편지》가 포함관계에 있습니다. 도움토가 붙는 대상이 다른 대상보다 나은가 못한가 하는데 따라 서로 다른 도움토들이 붙습니다.

이러한 특성을 표로 보면 다음과 같습니다.

도움토 / 대상과의 관계	도	마저	조차	까지
같은 관계	+	—	—	—
다른것보다 나음	+	—	—	+
다른것보다 못함	+	+	+	+

제22과 금강산팔선녀
(Восемь фей из гор Кымган)



발　　음
(произношение)

상팔담이, 경사가 급한데, 멋있군요, 나무군총각은, 옛날에, 사냥군에게 쫓기우는, 여덟명의 선녀들이, 막내선녀만은, 잃은 다음, 몇해동안, 못내 그리웠다

문　　법
(грамматика)

- -아/어/여볼수 있다
- -기우(상토)
- -시오(맺음토)
- 700m쯤 올라가면 상팔담을 볼수 있습니다.
- 경사가 급한데 올라갈수 있겠습니까?
- 크고작은 소들이 마치 푸른 구슬을 꿰여놓은것 같습니다.



단어들을 발음해봅시다. (Произнесите слова.)

상팔담이	[상팔따미]
경사가 급한데	[경사가 그판데]
멋있군요	[머싣꾼뇨], [머딛꾼뇨]
나무군총각은	[나무꾼총가근]
옛날에	[옌나레]
사냥군에게 쫓기우는	[사냥꾸네게 쫀끼우는]
여덟명의 선녀들이	[여덜명의 선녀드리]
막내선녀만은	[망내선녀마는]
잃은 다음	[이른 다음]
몇해동안	[멷태똥안]
못내 그리웠다	[몬내 그리월따]

받침 《ㄼ》의 발음
(произношение подставного согласного 《ㄼ》)

• Подставной согласный 《ㄼ》в конце глагольной основы произносится перед согласным как [ㅂ].

Например: 밟다[밥따], 밟고[밥꼬], 밟게[밥께], 밟지[밥찌]

• Подставной согласный 《ㄼ》в конце прилагательной основы произносится перед согласным 《ㄱ》 как [ㄹ].

Например: 넓다[널따], 넓지[널찌], 넓고[널꼬], 넓게[널께]

• 《여덟》 произносится как[여덜].

Например: 여덟[여덜], 여덟개[여덜깨], 여덟명[여덜명]



어휘들을 학습합시다. (Учите слова.)

감추다 спрятать
경사 склон
고이다(물이) застояться (о воде)
구룡폭포 водопад Курён
구룡연 водоём с водопадом Курён
구슬 бусина
구원하다 спасти
금강산팔선녀 8 фей из гор Кымган
급하다 крутой
나무군 дровосек
날개옷 платье феи
날아오르다 взлетать
담소 робкость
드레박 колодезная бадья
련달다 следовать один за другим
룡 дракон
목욕 купание
무지개 радуга
바위 скала
벼랑턱 выступ крутого обрыва
보배롭다 драгоценный
붙잡다 схватить
사냥군 охотник
사슴 олень
상팔담 верхние восемь озерков
선녀 фея
소(못) озерко, яма с водой
속이다 обмануть
숨다 прятаться
신비하다 чудесный, таинственный
새파랗다 ярко-зелёный
쉬임없이 непрерывно
저물다 темнеть
처자 жена и дети
총각 парень
층층 ярусы, слои
칠색무지개 семицветная радуга
팔선녀 восемь фей
폭포 водопад
험하다 крутой, обрывистый
꺼내다 вынимать
꿰다 продеть
따라가다 следовать за кем-чем
쫓기우다 быть выгнанным
아들딸 дети, сын и дочь
안해 жена
얕다 мелкий
오래오래 очень долго, вечно
요란하다 громкий
웃골짜기 верхнее ущелье

❖ 다른 단어들과 합쳐봅시다. (Объедините слова.)

폭포:	구룡	+	폭포			→	구룡폭포
			폭포	+	소리	→	폭포소리
아래:		+	아래			→	
			아래	+		→	
날개		+	날개			→	
			날개	+		→	
무지개		+	무지개			→	
			무지개	+		→	
선녀		+	선녀			→	
			선녀	+		→	
골짜기		+	골짜기			→	
			골짜기	+		→	

❖ 함께 쓰이는 단어들을 찾아봅시다. (Найдите сочетаемые слова.)

본보기: 폭포소리 ☞ 폭포소리가 요란하다, 폭포소리를 듣다

ㄱ) 높이 ____________________

ㄴ) 상팔담 ____________________

ㄷ) 전설 ____________________

본보기: 경사 ☞ 산기슭의 경사, 급한 경사

ㄱ) 상팔담 ____________________

ㄴ) 선녀 ____________________

ㄷ) 나무군 ____________________

본보기: 힘 ☞ 신비한 힘, 힘을 기르다

ㄱ) 사슴 ____________________

ㄴ) 날개옷 ____________________

ㄷ) 나날 ____________________



[속담] (Пословица)

금강산그늘이 관동 팔십리 간다

Буквально – тень горы Кымган раскидывается на 80 ли в провинции Канвон. Пословица о том, что мудрый человек оказывает влияние на многих людей.

○ 금강산그늘이 관동 팔십리 간다고 옥이가 례의도덕이 밝으니 그의 어린 사촌동생들까지도 인사성이 밝습니다. 우리모두 옥이를 따라배웁시다.

문법을 학습합시다. (Грамматика)

《-아/어/여볼수 있다》

저우에 올라가볼수 있습니까?

교실에 가면 김동무를 만나볼수 있습니다.

Конструкция 《-아/어/여볼수 있다》 состоит из формы 《-아/어/여보다》, которая обозначает пробное действие, и формы 《ㄹ/을수 있다》, выражающей значение «возможность».

❖ 다음의 단어결합으로 《-아/어/여볼수 있다》가 들어간 물음문을 만들고 긍정과 부정으로 대답해봅시다. (Составьте вопросительные предложения конструкции 《-아/어/여볼수 있다》, используя данные слова, и дайте положительный и отрицательный ответы.)

본보기: 옷을 입다

☞ 이 옷을 입어볼수 있습니까?

예, 어서 입어보십시오.

아니, 입어보면 안됩니다.

ㄱ) 산에 오르다

____

____

____

ㄴ) 아래로 내려가다

ㄷ) 박동무를 만나다

ㄹ) 방안에 들어가다

토 《-기우》

나무군총각은 사냥군에게 쫓기우는 사슴을 구원해주었다.

산에 오르다가 나무가지에 걸려 옷이 찢기웠다.

Залоговый аффикс 《-기우》в большинстве случаев выражает страдательный залог, но иногда обозначает побудительный залог.

- 감기우다, 벗기우다, 씻기우다, 끊기우다: страдательный залог
- 밤새 모기에게 뜯기웠다: побудительный залог

❖ 다음의 문장을 《-기우》형의 문장으로 고쳐봅시다.
(Преобразуйте данные предложения в конструкцию 《-기우》.)

본보기: 소가 사람을 받았다.

☞ 사람이 소한테 받기웠다.

ㄱ) 《탕!》하는 소리가 그들의 말을 끊었다.

ㄴ) 파도가 바위를 깨끗이 씻었다.

ㄷ) 무엇이 혀를 안으로 당기는것 같았다.

ㄹ) 무엇이 몸을 감았다.

ㅁ) 아이가 옷을 벗었다.

토 《-시오/으시오》
철남동무, 이 사전을 보시오.
향미동무, 본문을 읽으시오.

Заключительный аффикс 《-시오/으시오》 обозначает побуждение при некотором уважении к слушающему.

В случае отсутствия подставного согласного употребляется форма 《-시오》, а при наличии подставного согласного — 《-으시오》.

❖ 《-시오/으시오》를 리용하여 문장을 지어봅시다. (Составьте предложения с использованием 《-시오/으시오》.)

본보기: 강의시간이 되다, 학교에 가다
☞ 강의시간이 되였으니 학교에 가시오.

ㄱ) 눈이 오다, 외투를 입다

ㄴ) 도서관에 가다, 책을 읽다

ㄷ) 동무를 만나다, 교실에 들리다

ㄹ) 조선어공부를 하다, 단어를 외우다

ㅁ) 아이가 울다, 우유를 먹이다

❖ 《-시오/으시오》를 리용하여 대화문장을 완성해봅시다.
(Завершите диалоги с использованием 《-시오/으시오》.)

본보기: 《철남동무, 2년후에 꼭 ______.》
《예, 꼭 오겠습니다.》
☞ 《철남동무, 2년후에 꼭 오시오.》
《예, 꼭 오겠습니다.》

ㄱ) 《어제 왜 결석했습니까?》
《아파서 결석했습니다.》
《앞으로 건강관리를 잘 ______.》

ㄴ) 《사전을 사려고 합니까?》
《예.》
《려명거리책방에 ______.》

상 식
(Знаете ли вы?)

《구룡폭포》, 《구룡연》의 유래
(Происхождение 《구룡폭포》 и 《구룡연》)

오랜 옛날 세상에 금강산이란 이름은 있어도 그안의 여러 명승은 이름이 없을 때였다.

학자이며 시인인 정학이란 사람이 금강산에 찾아와 시를 쓰자고 했지만 그 경치가 하도 아름다워 시로 옮길수가 없었다. 어느날 그는 금강산의 한 로인의 안내를 받아 높은 폭포앞에 이르렀다.

시인에게는 폭포가 마치 흰 몸을 꿈틀거리며 하늘로 솟아오르는 거센 룡과 같이 보였다. 그는 시상이 떠올라 재빨리 《룡》이라고 썼으나 그다음은 도저히 더 써나갈수 없어서 로인에게 폭포를 가리키면서 물었다.

《로인님, 저 룡이 하늘로 오르는것 같습니까, 내리는것 같습니까?》

《글쎄요, 저놈이 이 골안에서 자주 변덕을 부리는데 아홉가지 조화를 일으킨다고 합니다.》 로인의 대답이였다.

룡이 아홉가지 조화를 부린다는 로인의 말을 듣고 시인은 이 골안에 청룡, 백룡, 황룡, 흑룡… 이렇게 아홉마리의 룡이 있다고 생각되여 《룡》자앞에 《구》자를 써넣어 《구룡》이 되였다.

이때 로인이 뒤에 와서 글자를 보더니 무릎을 치면서 이제야 폭포이름이 제대로 되였다고 환성을 올리였다.

시를 짓자고 하던것이 폭포이름이 되고말았다.

그때부터 그 폭포를 구룡폭포라고 부르고 그밑의 호수를 구룡연이라고 부르게 되였다.

문형을 익힙시다. (Запомните типы предложения.)

- 700m쯤 올라가면 상팔담을 볼수 있습니다.
- 경사가 급한데 올라갈수 있겠습니까?
- 크고 작은 소들이 마치 푸른 구슬을 꿰여놓은것 같습니다.

❖ 우의 문형들을 리용하여 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием вышеуказанного типа.)

본보기: 팔담에 가다 ☞ 팔담에 가면 폭포를 볼수 있습니다.

ㄱ) 열심히 공부하다

ㄴ) 김동무가 오다

ㄷ) 봄이 되다

ㄹ) 눈이 내리다

ㅁ) 날씨가 좋다

❖ 《…ㄴ/은데 …ㄹ/을수 있겠는가》문형의 문장을 만들고 대답하시오. (Составьте предложения конструкции 《…ㄴ/은데 …ㄹ/을수 있겠는가》 и дайте ответы на них.)

본보기: 물이 차다
☞ 물이 찬데 세수를 할수 있겠습니까?
괜찮습니다. 나는 찬물을 좋아합니다.

ㄱ) 날이 어둡다

ㄴ) 길이 좁다

ㄷ) 짐이 무겁다

ㄹ) 시간이 없다

ㅁ) 일이 많다

❖ 《마치 …(ㄴ/은, 는것)같다》문형의 문장을 만들어봅시다. (Составьте предложения с использованием конструкции 《마치 …(ㄴ/은, 는것)같다》.)

본보기 : 너무 천천히 걸어서 마치…

☞ 너무 천천히 걸어서 마치 기여가는것 같았다.

ㄱ) 너무 빨리 걸어서 마치…

ㄴ) 호수가 넓어서 마치…

ㄷ) 그는 입을 꾹 다물고있는것이 마치…

ㄹ) 대학에 입학한 그의 마음은 마치…

ㅁ) 어머니에게 어리광을 피우는 철이는 마치…



[유모아]　(Юмор)

메사람이 와요

도시에서 사는 철이는 아버지와 함께 난생처음으로 산에 올랐다.

아버지는 아들에게 많은 지식을 줄 목적으로 말했다.

《철이야, 산에 사는 짐승들에게는 대체로 <메>자를 앞에 붙여서 메돼지, 메토끼라고 부른단다. 알겠느냐?》

《알았어요.》

그들이 한참 산으로 오르는데 한 산골로인이 나무단을 지고 내려왔다. 순간 철이는 손가락으로 산골로인을 가리키며 소리쳤다.

《아버지, 저기 메사람이 내려와요.》

말해봅시다. (Давайте поговорим.)



철남: 여기가 구룡폭포입니다.

싸샤: 폭포소리가 정말 요란합니다. 폭포높이가 얼마나 됩니까?

철남: 74m입니다. 폭포벽의 높이는 100m가 넘습니다.

싸샤: 저밑에 푸른 물이 고여있는 못이 있구만요.

철남: 그것이 구룡연입니다.

싸샤: 참, 구룡폭포우에 상팔담이 있다고 했지요?

철남: 예, 저 구룡폭포의 웃골짜기에 상팔담이 있습니다. 바로 그 상팔담에 선녀들이 내려와 목욕을 하였다는 전설이 생겨났습니다.

싸샤: 상팔담에 올라가볼수 있습니까?
철남: 저기 보이는 다리를 건너 700m쯤 올라가면 상팔담을 볼수 있습니다.
싸샤: 그럼 거기로 갑시다.
철남: 길이 경사가 급한데 올라갈수 있겠습니까?
싸샤: 일없습니다. 나도 등산은 잘하는 축입니다.
철남: 그래요? 그럼 갑시다.
철남: 다 왔습니다. 저아래에 층층으로 련달아있는 담소들이 상팔담입니다.
싸샤: 야, 멋있군요. 새파란 물을 담은 크고 작은 소들이 마치 푸른 구슬을 꿰여놓은것 같습니다.
철남 : 아, 이제 보니 싸샤동무의 표현력이 대단하군요.
싸샤 : 뭘요. 정말 유명한 전설이 나올만 합니다. 저 골짜기아래에 내려가볼수 있습니까?
철남: 거긴 하늘의 선녀들만 무지개를 타고 내려갈수 있습니다.
싸샤: 그래도 나무군총각은 상팔담에 가서 선녀의 옷을 감추지 않았습니까?
철남: 하하… 금강산에서 사는 사람들은 신비한 힘을 가지고있었답니다.
싸샤: 예, 그런것 같습니다. 세상에 태여나서 여기 금강산에 한번 와보지 못하면 일생 후회할겁니다. 금강산은 정말 조선의 명산, 세계의 명산입니다.

익히기 (Закрепление)

1) 발음과 억양에 주의를 돌리면서 읽기 (Чтение с обращением внимания на произношение и интонацию)

ㄱ) 폭포높이가 얼마나 됩니까?
ㄴ) 저 폭포우에 상팔담이 있다고 했지요?
ㄷ) 상팔담에 올라가볼수 있습니까?
ㄹ) 길이 경사가 급한데 올라갈수 있겠습니까?
ㅁ) 저 골짜기아래에 내려가볼수 있습니까?
ㅂ) 금강산의 나무군총각은 저 상팔담에 내려가서 선녀의 옷을 감추지 않았습니까?

2) 물음에 대답하기 (Ответы на вопросы)

본보기: 구룡폭포는 높이가 얼마입니까?
☞ 구룡폭포의 높이는 74m입니다.

ㄱ) 상팔담은 어디에 있습니까?

____

ㄴ) 상팔담을 보려면 어떻게 해야 합니까?

____

ㄷ) 상팔담은 구룡폭포에서 멉니까?

____

ㄹ) 상팔담이 있는 골짜기에 내려갈수 있습니까?

____

3) 대화문장짓기 (Составление диалога с использованием данных слов)

본보기: -아/어/여볼수 있다

☞ 싸샤: 산우에 올라가볼수 있습니까?

철남: 올라가면 안됩니다.

ㄱ) -다고 했지요?

싸샤: ______________________________

철남: ______________________________

ㄴ) -군요

싸샤: ______________________________

철남: ______________________________

ㄷ) 얼마나

싸샤: ______________________________

철남: ______________________________

ㄹ) -ㄴ/은것 같다

싸샤: ______________________________

철남: ______________________________

ㅁ) -지 않았습니까?

싸샤: ______________________________

철남: ______________________________

읽어봅시다. (Прочитайте.)



옛날 금강산아래에 가난한 나무군총각이 살고있었다.

그러던 어느날 숲속에 들어가 험한 벼랑턱에서 나무를 하던 그는 포악한 사냥군에게 쫓기우는 어린 사슴을 구원해주게 되였다.

사슴은 머리숙여 감사의 뜻을 표시하더니 《아무달 아무날에 상팔담에 올라가면 하늘의 팔선녀가 내려와 목욕을 하는데 당신이 숨었다가 그들이 벗어놓은 날개옷을 하나 감추어두면 그 선녀는 하늘로 올라가지 못해 당신의 안해가 될것이요. 그런데 아들딸 셋을 보기 전에는 절대로 날개옷 감춘 이야기를 하지 마시오.》라고 말하였다.

그가 사슴의 말대로 상팔담에 올라가보니 과연 칠색무지개를 타고 하늘에서 여덟명의 선녀들이 내려와서 날개옷을 걸어놓더니 목욕을 하기 시작하였다. 총각은 바위끝에 걸려있는 날개옷을 하나 감추었다.

날이 저물자 선녀들은 담소에서 나왔는데 막내선녀만은 옷이 없어서 언니들을 따라 하늘로 올라갈수 없었다.

홀로 남은 선녀는 나무군총각을 따라가서 그의 안해가 되였다.

세월은 흘러 아들과 딸이 태여났을 때 그 나무군은 안해를 더는 속이고싶지 않아 날개옷을 꺼내보였다.

안해는 날개옷을 보자 갑자기 하늘에 대한 그리움이 사무쳐 날개옷을 입고 두 아이를 량팔에 낀채 하늘로 날아올라갔다.

어느날 그 사슴이 찾아와서 선녀들이 날개옷을 잃은 다음 상팔담에 내려오지 않고 드레박으로 물을 길어올려 목욕을 하니 드레박이 내려올 때 그 줄을 붙잡고 올라가면 처자들을 만날수 있다고 알려주었다.

사슴이 시키는대로 드레박을 타고 하늘로 올라간 나무군은 그리운 안해와 두 자식들을 만나 재미나는 나날을 보냈다.

그러나 거기서는 금강산과 같은 아름다움을 찾아볼수 없었다.

그의 안해도 몇해동안 즐겁게 살던 금강산이 못내 그리웠다.

그리하여 그들은 아들딸을 데리고 다시 금강산으로 내려와서 오래오래 행복하게 살았다.

익히기 (Закрепление)

1) 물음에 대답하기(Ответы на вопросы)

본보기 : 금강산에 어떤 총각이 살고있었습니까?

☞ 금강산아래에 가난한 나무군총각이 살고있었습니다.

ㄱ) 총각은 어느날 무엇을 구원하여주었습니까?

ㄴ) 사슴은 총각에게 뭘 말했습니까?

ㄷ) 그 말을 들은 총각은 어떻게 하였습니까?

ㄹ) 안해는 어떻게 되여 하늘로 올라갔습니까?

ㅁ) 나무군은 어떻게 해서 하늘로 올라갈수 있었습니까?

ㅂ) 하늘에서 살던 그들은 왜 금강산에 내려왔습니까?

2) 네개이상의 단어가 들어간 문장짓기 (Составление предложения из более чем четырёх слов)

본보기: 쫓기우다

☞ 공부는 자기스스로 해야지 시험에 쫓기우면서 하면 안됩니다.

ㄱ) 감추다

ㄴ) 숨다

ㄷ) -더니

ㄹ) -고싶지 않다

3) 알맞는 토를 넣어 문장을 완성하기 (Завершение предложения с вставлением подходящего аффикса)

본보기: 나무군총각은 (포악하다) 사냥군에게 (쫓다) 어린 사슴을 구원해 주게 되였다.

☞ 나무군총각은 포악한 사냥군에게 쫓기우던 어린 사슴을 구원해주게 되였다.

ㄱ) 칠색무지개를 (타다) 하늘에서 여덟명의 아름다운 선녀들이 (내려오다) 날개옷을 (걸어놓다) 목욕을 하기 시작하였다.

ㄴ) 막내선녀만은 옷이 (없다) 언니들을 (따르다) 하늘로 (올라가다)

ㄷ) 세월은 (흐르다) 아들과 딸이 (태여나다) 그 나무군은 안해를 더는 (속이다) 싶지 않아 날개옷을 꺼내보였다.

ㄹ) 그리하여 나무군과 그의 안해는 아들딸을 (데리다) 다시 금강산으로 (내려오다) 오래오래 (행복하다) 살았다.

4) 밑줄을 그은 단어를 괄호안의 형태로 고쳐 문장을 변형시키기 (Преобразование данных предложений с заменой подчеркнутого слова формой в скобках)

본보기: 여덟명의 선녀들이 하늘에서 칠색무지개를 타고 상팔담에 내려와서(내려온) 목욕을 하기 시작하였다.

☞ 하늘에서 칠색무지개를 타고 상팔담에 내려온 여덟명의 선녀들이 목욕을 하기 시작하였다.

ㄱ) 나무군총각은 포악한 사냥군에게 쫓기우는 어린 사슴을 구원해주었다. (구원해준)

ㄴ) 안해는 날개옷을 보자 갑자기 하늘에 대한 그리움이 사무쳐(사무친) 날개옷을 입고 두 아이를 량팔에 낀채 하늘로 날아올라갔다.

ㄷ) 선녀들이 날개옷을 잃은 다음(잃은) 상팔담에 내려오지 않고 드레박으로 물을 길어올려 목욕을 하였다.

ㄹ) 드레박이 내려올 때 나무군이 그 줄을 붙잡고 올라가면 처자들을 만날수 있다. (만났다)

ㅁ) 드레박을 타고 하늘로 올라간 나무군은 그리운 안해와 두 자식들을 만났다. (만나려고)

5) 《즐거운 등산길》로 글쓰기 (Сочинение на тему «Веселое восхождение на гору»)

(Не меньше 10 предложений, необходимы предложения с использованием 《-아/어/여볼수 있다》 и 《마치…같다》 по каждому)

참고합시다. (Учтите.)

단어 《아무》의 쓰임
(Употребление слова 《아무》)

① Употребляется в значении неопределённости.

Например: 아무도 모르는 일, 윤아무개라는 사람

② Употребляется в значении 《아무런》(всякий), 《어떠한》(никакой).

Например: 아무 일도 없는듯, 아무 말도 없다

Словообразование:

아무개, 아무날, 아무달, 아무러나, 아무러면, 아무러하다, 아무렇다, 아무렇든, 아무렴, 아무리, 아무래도, 아무때, 아무짝, 아무쪼록

이 책은 로어를 알고있는 로씨야를 비롯한 독립국가협동체나라들에서 조선어를 배우려는 사람들을 위한 교과서이다.

조선어배우기

2

집필 박사 부교수 최승주, 교수 박사 박재호,
박사 부교수 정태순, 김정미, 박사 부교수 최장포, 윤주향
심사 조선어교과서심의위원회 편집 방국철
그림 윤주향 편성 오일심
장정 김은정 교정 정룡경

낸 곳 외국문도서출판사
제작날자 주체110(2021)년 2월 20일

교-19-1834


빛나는 조국

